319

వేమనపద్యములు.

THE VERSES

OF

VÊMANA,

MORAL, RELIGIOUS, AND SATIRICAL,

Translated

By CHARLES PHILIP BROWN,

OF THE MADRAS CIVIL SERVICE.

MADRAS:

V. RAMASAWMY SASTRULU & SONS.

1911.

Audi Saraswaty Nilaya Press,
Tandaiyarpet, Madras.

PREFACE.

WHEN commencing the study of a language, we are naturally led to enquire for works popular among the natives themselves, but composed in a style easy enough to be comprehended without difficulty by a fereigner. Such an enquiry in the year 1824 regarding Telugu made me acquainted with the verses collected in the present volume. Several manuscripts of VEMA, or VEMANA, (for both names are used) were put into my hands, which I perused and translated in such hours of leisure as my public employments allowed. They proved to be full of errors of every kind, in orthography, metre, and meaning; no two copies followed the same arrangement, and they varied in extent from two to eight hundred epigrams. After collecting such copies as were to be found at Masulipatam where I was then stationed, I gradually procured others from Vizagapatam, Nellore, Guntoor, Cuddapah, and Madras. I then caused an index to be drawn up wherein nine columns exhibited the places at which the verses appeared in as many manuscripts, which I thus was enabled to collate. The number of stanzas I found amounted to about 2,500; a comparison, however, showed that the total was little more than 2000.

It next became necessary to reduce the verses to some regular arrangement. Each transcriber had evidently selected such as he preferred, and no order was any where preserved. I at length formed the whole into five tolerably consistent divisions—religious, moral, satirical, mystic,

and miscellaneous. The two last of these form more than half the work, but are omitted in the present volume because devoid of interest and utility. The student will perhaps find the second and third chapters easier than the first, which may, therefore, be read afterwards.

A system of obscure and unprofitable doctrines regarding mysticism is much studied among the Telugus; in such reveries VEMANA has indulged at great length, and there his meaning is often doubtful. Of such verses I have retained only a few of the easiest. Among the satirical epigrams I have omitted several wherein railing was substituted for just remarks; and should perhaps have excluded yet more, but that I observed these to be remarkably popular among the Telugus.

A few others are left out as more properly belonging to the collections known by the names of BHÀSCARA and SUMATI, while some were rejected as being riddles attributed not to *Vemana* but an epigrammatist named TIRUMALESA.

A miscellaneous collection of unconnected verses like the present, is generally denominated a *satacam*, which answers to the *Garlands* or *Centuries* composed by English poets in old days, being a series of verses which are similar in metre, subject, aud chorus. These are generally numbered in seperate hundreds, but it appeared unnecessary to retain either that arrangement, or that title, in the present volume, which more nearly resembles the Anthologies collected in Greek and Latin literature.

It is not easy to ascertain any thing regarding the history of Vemana, which is the personal name of the

author, and sometimes occurs, though rarely, among the Telugus of the present day. His family name he never discloses, and I hence imagine him to have been a *Zangam*: the sect of *Sudras* known by this name are seceders from the common religion; they worship Siva alone, and, on embracing the Zangam sect, they give up their family appellation, and are then usually called by the name of the sect alone. Their creed also corresponds with that taught by Vemana, and this is the only one not satirized by him.

Of his birth-place and circumstances very slight traditions have been preserved. He was by birth a *capu* or farmer. Some assert that he belonged to the family of Ana Vema Reddi, a chief in the Candanal (or Curnool) country; and the brother of the poet is said to have commanded the fort of Gandicota. Some believe him to have been a native of Crishtipad in Candanul: others, of Inaconda in Guntoor: and I have also heard it said that he was born at Chitwel in the Cuddappah district; but I have had opportunities of inquiring at all these places and have, after all, gained no information whatever. Yet his dialect in a few passages renders it probable that Vemana was a native of the south-western parts of Telingana, where these towns are situated: and it is believed that he lived about the beginning of the seventeenth century of our era.

This author is in Telugu literature what Lucian is in Greek—a familiar writer, useful to a beginner, though neither poetical nor classical Very different indeed from the numerous refined compositions that adorn the language, yet far more profitable to those who do not as yet attempt higher branches of reading. The terse and con-

densed style used in the proverbs and maxims of all languages cannot be expected to exemplify every form of the verb or every intricacy of syntax. For these the reader must resort to compositions more polished and more diversified.

NOTE.

Most of the verses in this author are, like the first twenty, composed in the A'taveladi metre, and have one uniform chorus;

Viswad ábhi rama vinara Vema,

the first syllable of which, (వి.) placed at thc end of such verses denotes the repitition. For "Viswád ábhi" some copies have "viswat abhi," and others "viswat obhi." The import of the chorus is obscure, but the sense of each verse is complete without it. Some believe that the "Vema" so addressed was the elder brother of the moralist.

The notes and the indexes will, I hope, furnish every information required by the reader.

VARIOUS READINGS.

I. 20 line 3, నెట్టివారికై'న పుట్టువో యాశలు ?

II. 101 line 1, యుబుసు పోవకనై'న.

Most of the manuscripts of this author commence with one of the following verses, which belong rather to the mystic chapter.

క. శివ కవులకు నవ కవులకు,
శివ భక్తికి తత్వ మునకు, చింతామణికిన్,
శివ లోక ప్రమథులకును,
శివునకు గురువునకు శరణు సేయర వేమా.

తే. శ్రీకరంబుగ వేమన జెప్పినట్టి
పద్యములనె వ్వడే నియు పఠన సేయు
న'ట్టి పురుషుడు, మన మునని'ట్టిద'నుచు
జెప్ప రానట్టి వస్తువు జేరు వేమ.

To the auspicious Bards, to the Nine Poets, to the Siva-creed, to his Essence, to the boon-granting gem, to those who attend in the presense of Siva, to the God himself, and to thy teacher—pray for aid, O Vema !

Whoever shall study the verses composed by the propitious Vemana, that man shall attain to That Objeet which is in its nature indescribable.

వేమన పద్యములు.

ప్రథమ భాగము.

వేమన'నగ యోగి వెలసె లోకములోన ;
పూజలి'డుడు, పుణ్య - పురుషులార ;
పూజలి'డిన యంత, భుక్తి ముక్తుల ని'చ్చు
విశ్వదాభిరామ వినర వేమ. ౧

పలుకుమ'న్న నే'ల పలుకక యున్నావు ;
పలుకుమ'య్య, నాతో ప్రబలముగను ;
పలుకుమ'య్య ! నీదు పలుకు నేనె'రిగెద. వి. ౨

THE VERSES OF VEMANA.

TRANSLATION.

BOOK I.

1. The Yôgi named Vêmana hath shone forth in the world; bow to him, ye men of virtue! while ye reverence him he will bestow on you sustenance and perfection. Listen, O Vema, dear to the Lord of all!

2. When I cry "Speak, O God," why speakest thou not? O speak to me, and powerfully! Speak, O father, surely I shall recognize thy voice!

ఆత్మ - శుద్ధి లేని యాచారమ'ది యేల ?
భాండ - శుద్ధి లేని పాకమే'ల ?
చిత్త - శుద్ధి లేని శివ పూజలే'లరా? వి. ౩

నిక్కమై'న మంచి నీలమొ'క్కటి చాలు ;
తళుకు బెళుకు రాళ్లు తట్టెడే'ల ?
చదువ పద్యమ'రయ జాలదా, యొక్కటి ? వి. ౪

నిన్ను జూచెనే'ని తన్ను తా మరచును ;
తన్ను జూచెనే'ని నిన్ను మరచు ;
నే'విధమున జనుడు నెరుగు, నిన్నును దన్ను ? వి. ౫

మురియు వాడె'వండు ? మురియనిదె'వ్వండు ?
పాటు జేసి చూడ, బట్ట బయలు ;
సారది జల - ఘటమున సూర్యుని - చందంబు. వి. ౬

---

3. Observances void of purity of heart! to what end are they? to what end is the preparation of food without cleansing the vessel? void of purity of mind, to what end is the worship of God?

4. One real and good sapphire is enough, why collect a basketful of glittering, sparkling stones? *consider then*, is not one verse, if worth reading, sufficient?

5. While he looks to thee, O God, he forgets himself: While he looks to himself, he forgets thee. How shall a man learn to know himself and thee?

6. Who is the joyful man? who is the unhappy? if thou seek to know this, this is as evident as the sun shining down into a vessel of water.

గాజు కుప్పె లోన కడగుచు దీపంబు
యెట్టులు'ండు, జ్ఞానమ'ట్టులు'ండు ;
తెలిసిన'ట్టి వారి దేహంబుల'ందుల. వి. ౭

కల్ల - గురుడు గట్టు, నె'ల్ల కర్మంబుల ;
మధ్య - గురుడు గట్టు, మంత్ర - చయము ;
ఉత్తముండు గట్టు, యోగ - సామ్రాజ్యంబు. వి. ౮

పెట్టి పొయ్య లేని వట్టి నరులు భూమి ;
పుట్టనే'మి ? వారు గిట్ట నేమి ?
పుట్టలోన చెదలు పుట్టదా గిట్టదా ? వి. ౯

తాము గన్న - వారు తము గన్న - వారును
చచ్చు టె'ల్ల, తమకు సాక్షి గాదె ?
బ్రతుకుటె'ల్ల తమకు బ్రహ్మ - కల్పంబులా ? వి. ౧౦

---

7. Even as a lamp shines in a glass vase, thus shineth wisdom dwelling in the bodies of men of understanding.

8. A false teacher restrains us in all our acts. The middling, ordinary teacher makes a multitude of senseless spells. But the good one combines the whole power of excellence.

9. Profitless are those men who will bestow neither meat nor drink: what though they be born in the world? what though they die? are not the white-ants of the hillock also born? and do they not die also?

10. Is not the dying of all those we bring forth and of those who bring us forth, an evidence to us? Shall our life be to us as the eternity of God?

ఎరుక మాలు వాడు యేమేమి చదివిన ;
చదివినంత సేపు సద్గుణి యగు ;
కదసి తామరందు కప్ప గూర్చున్నట్లు. వి. ౧౧

కూటికినెడ బాసి కూర్చిన మనుజుఁడు ;
వెలదుల గనుగొన్న వెతల జిక్కు ;
చెలగి యగ్ని చూచు శలభంబు చాడ్పున. వి. ౧౨

కసువు బసికిఁ జేసె, గాలి ఫణికి జేసె ;
మన్నెరలకు జేసె, మరవకెట్లు ;
కుంభిని జనులకును కూడెట్లు చేసెరా ? వి. ౧౩

ఎవ్వరి గుణములును యేమన్న మానవు ;
చక్క జేయ రాదు, కుక్క తోక ;
గడుసురాలు మగని గంప బెట్టమ్మురా. వి. ౧౪

---

11. Whatever he may read who is devoid of understanding, his virtue continues only so long as he is reading; even as a frog *is dignified only so long as it* is seated on a lotus leaf.

12. At the sight of women the cupidinous man quits his meal, being stricken with the pain *of desire*; even as the grasshopper delights in viewing the fire *that will destroy it*.

13. Grass he created for cattle: wind as food for the serpent: and earth for the earth-worm, forgetting none: behold how he hath prepared food for all the inhabitants of the globe!

14. No man's disposition will alter, say what we may; neither can a dog's tail be made straight: the stubborn woman will even put her husband in a basket *and* sell him.

వేరు - పురుగు చేరి, వృక్షంబుఁ జెరుచును ;
చీడ - పురుగు చేరి, చెట్టుఁ జెరుచు ;
కుత్సితుండు చేరి, గుణవంతుఁ జెరుచురా. వి. ౧౫

ఉప్పు కప్పురంబు నొక్కపోలికనుండు ;
చూడఁ జూడ రుచుల జాడ వేరు ;
పురుషులందు పుణ్య - పురుషులు వేరయా. వి. ౧౬

జీవి పోక ముందె జీవ - వస్తువులిచ్చి,
జీవి నిలుప వలయు జీవనముగ ;
జీవి తొలఁగు వెనక జీవ - వస్తువులేల ? వి. ౧౭

కల్ల నిజము రెండు కర - కంఠుఁడెరుగును ;
నీరు పల్లమెరుగు, నిజముగాను :
తనయుని జననంబు తల్లిఁదానెరుగును. వి. ౧౮

---

15. The root-worm destroys the tree; the sap-worm destroys the herb; and the backbiter ruins every good quality.

16. Salt and camphor are of one semblance; but if you examine and try the flavors, their tastes are diverse: thus do the excellent differ *from other men*.

17. Before the spirit depart give vital medicines and stay the soul in life; but when the soul hath departed, to what end are reviving remedies?

18. Truth and falsehood the Great Spirit alone knows: water alone truly knows the declivity and the rising ground: and the mother alone knows the generation of her son *and who is his father*.*

అంగమెల్ల వదలి, యటు దంతములు నూడి,
తనువు ముదిమిచేత దరుచు వడక ;
ముప్పు - తిప్పల బడి మోహంబు విడువడు. వి. ౧౯

ఆడు వారి గన్న నర్థంబు పొడ గన్న ;
సారమైన రుచుల చవులు గన్న ;
యయ్యగాండ్లకైన నాశలు బుట్టవా ? వి. ౨౦

అనువు గాని చోటన ధికులమనరాదు ;
కొంచెముండుటెల్ల కొదువ గాదు ;
కొండ యద్దమందు కొంచమై యుండదా ? వి. ౨౧

తన - మది కపటము గలిగిన ;
తనవలెనే కపటముండు, తగ జీవులకున్.
తన - మది కపటము విడిచిన ;
తనకెవ్వడు కపటి లేడు, ధరలో వేమా ! ౨౨

---

19. Though the limbs all wither, the teeth drop out, and the body tremble greatly with decrepitude; though they be infirm with age, cupidity will never leave man.

20. If they see women, view wealth, or taste delicious sweets, will not desires be produced in all, even the best of men?

21. In an unsuitable place never let us hold ourselves superior. To be low is no humiliation. Small is the image of a hill in a mirror.

22. If thine own mind contain duplicity, others will, like thyself, use craft towards thee: but if dissimulation leave thy heart, none in the world will be deceitful toward thee.

చేంప దగిన యట్టి శత్రుడు తన - చేత
జిక్కెనేని, కీడు సేయ రాదు.
పొసగ మేలు జేసి పొమ్మనుటే చావు! వి. ౨౩

తామసించి సేయ తగదెట్టి కార్యంబు :
వేగిరింపనదియు విషమగును -
పచ్చి - కాయ దెచ్చి, పడ-వేయ, ఫలమౌనె? వి. ౨౪

నీళ్ల లోన నోడ నిగిడి తిన్నగ బ్రాకు ;
బైట మూరెడైన బ్రాక లేదు :
నెలవు దప్పు చోట నేర్పరి కొర గాడు ! వి. ౨౫

నీళ్ల లోన మొసలి నిగిడి యేనుగు బట్టు ;
బైట కుక్క చేత భంగ పడును ;
స్థాన - బలిమి గాని, తన - బల్మి కాదయా ! వి. ౨౬

---

23. Though a foe worthy of death fall into thy hand, afflict him not: Conciliate him by goodness and bid him depart. This is death to him!

24. It is fit to perform no act tardily; if thou hurry it, it will itself become evil. If thou take and cast down a raw fruit, will it ripen?

25. In the waters a ship will float and swim smoothly: but if out, it cannot crawl even a cubit. Thus where he is not at home, the skilful is of no avail.

26. A crocodile while swimming in water will seize *and destroy* an elephant; but out *of the stream* it is discomfited *even* by a dog. Its might *then* is local, not individual.

కులము లో నొకండు గుణవంతుడు'ండెనా ?
కులము వెలయు, వాని గుణముచేత.
వెలయు వనము లోన మలయజ - జంబు'న్న'ట్లు. వి. ౨౭

పంది పిల్లలీ'ను, పదియు నై'ది'ంటిని ;
కుంజరంబు యీను, కొదమనొ'కటి.
యుత్తమ - పురుషుండు యొక్కడు జాలడా ? వి. ౨౮

ఎరుఁగు వాని దెలుపనె'వ్వడై'నను ఁజాలు ;
నొ'రుల వశము గాదు వోగు దెల్ప ;
యేటి వంక దీర్ప నె'వ్వరి తరమ'యా ? వి. ౨౯

అల్పుఁడె'పుడు బల్కు నా'డంబరము గాను,
సజ్జనుండు బలుకు, చల్ల గాను.
కంచు మోగిన'ట్లు కనకంబు మోగునా ? వి. ౩౦

27. If there be in a tribe one of excellence, the tribe becomes illustrious by reason of his virtues, as the grove is distinguished for the sandal tree therein.

28. A pig will bring forth young at five or ten at a time: an elephant produces but one. Is not then one man truly excellent, enough ?

29. Any one can instruct a man of understanding, but it is not in the power of others to teach the vile: Is it possible for any one to straighten the bend of a river ?

30. The light man will always talk big, but the excellent speaks coolly. *Consider*, will gold ring like bell metal ?

ఓగు నో'గు మెచ్చు నొ'నరంగన'జ్ఞాని
భావమి'చ్చ, మెచ్చు పరమ లుబ్ధు :
పంది బురద మెచ్చు, పన్నీరు మెచ్చునా ? వి. ౩౧

గంగ పారుచు'ండు, కదలని గతి తోడ ;
మురికి బారుచు'ండు, మ్రోంత తోడ ;
దాతయోర్చిన'ట్ల ధముడో'ర్వఁగా లేడు. వి. ౩౨

కాని - వాని చేత కాసు వీసములి'చ్చి
వెంట ఁదిరుగుటె'ల్ల వెర్రితనము :
పిల్లి బట్ట కోడి పిలిచిన పలుకునా ? వి. ౩౩

పిసిని - వాని యింట పీనుగు వెడలిన,
కట్ట - కోలలకును కాసులి'చ్చి ;
వెచ్చమా'యెన'ంచు వెక్కి - వెక్కి'డ్చురా. వి. ౩౪

31. The vile countenances (or applauds) the vile, and agreeably to this does the hard miser laud the mind of the fool: the swine delights in mud, will it take pleasure in rose water ?

32. The Ganges flows with a tranquil course, but a foul *tream* rushes with a roar. Thus the base can never be mild as the noble.

33. If you have given your money* to an evil man to follow him about is all folly. If a cat has seized a fowl will it answer to your call?

34. If a corpse leave a miser's house when he has given the money for the shroud and bier, "alas for the fees!" cries he, sobbing and sobbing as he weeps!

* Literally, pence and farthings,

కష్ట - లోభి వాని కలిమికినా'సించి,
బడుగు - వాడు దిరుగు పరిణమించు ;
తగరు వెంట నక్క దగిలిన చందంబు. వి. ౩౫

లోభి - వానిఁ జంప లోకంబు లోపల
మందు వలదు ; వేరె మతము గలదు :
పైకమ'డుగ, చాల భగ్గున పడి, చచ్చు. వి. ౩౬

మాటలె'ల్ల కల్ల, మనసె'ల్ల దొంగర్కె
మే ;' టి ప్రాణమి ?' ంకనే'టి బ్రతుకు ?
మాట సత్యమై - తె మరి శతా - యుష్యంబు. వి. ౩౭

కలిమి నాడు నరుడు కానడు మదమున ;
లేమి నాడు మొదలె లేదు పెట్ట :
కలిమి లేమి లేని కాలంబు గలుగునా ? వి. ౩౮

35. Coveting the gains of the hard miser the poor man follows him and bends *humbly*: this attachment is like that of the fox to the ram.

36. Would you kill a miser, no poison in the world is requisite: there is another mode; ask him for a penny, and he will instantly fall down dead.

37. All *their* words are a lie, *their* whole heart is set on fraud. To what end then is the soul any longer? of what good is life? If *thy* word be truth, this is a hundred additional years of life.

38. In the day of wealth a man is puffed up, and cannot see others; when in poverty, he has nothing left to bestow: Is there any season free from *the ills both* of riches and those of poverty?

కనియు గాన లేడు కదలింపడా'నోరు :
వినియు వినగ లేడు విస్మయమున ;
సంపద గల వాడు సన్నిపాతకమ'ది. వి. ౩౯

తీర్పనా'ర్ప లేని తీర్పరి - తనమే'ల ?
కూర్ప విప్ప లేని నేర్పరే'ల?
పెట్టి పొయ్య లేని వట్టి బీరములే'ల? వి. ౪౦

తాను గుడువ లేక, తగవే'ది యాప్తుల
జేరని' వ్వడ', ట్టి చెనటిగోవు ;
చేని లోన బొమ్మ జేసి కట్టిన యట్లు. వి. ౪౧

పూర్వ - జన్మమందు పుణ్యంబు సేయని
పాపి ధనము కాశ పడుట యెల్ల
విత్త మరచి కోయ వెదకిన చందంబు. వి. ౪౨

39. Seeing he cannot see, he will not open that mouth *of his*. Hearing he heareth not, through arrogance. Such is the disorder* of the man of wealth!

40. To what end is an authority that can neither decide nor determine? of what use is a genius who neither can join nor loose? What good is there in *the* empty bragging *of those who* give neither meat nor drink?

41. He who neither eats for himself, nor will let his friends approach, the vicious brute, is like to a *lifeless* image (scarecrow) made and set up in a field.

42. If a sinner in his former birth performed no virtue, all his longing for wealth is like seeking to reap when you have forgotten to sow.

* Sannipat, nearly answering to *cachexia*, is a term applied to many diseases arising from no definite cause and admitting no specific remedy.

చమురు గలుగు దివ్వె సరవితో మండును,
చమురు లేని దివ్వె సమసి పోవు;
తనువు తీరెనే'ని తలపు తోడనె తీరు. వి. ౪౩

భూపతి - కృప నమ్మి భూమి జెరుచు వాడు,
ప్రజల యుసురు దాకి పడును పిదప;
యెగర వేయ బంతి యెందాక నిల్చురా. వి. ౪౪

పాపమ'నగ వేరె పరదేశమున లేదు
తనదు కర్మములను దగిలియుండు;
కర్మ - తంత్రి గాక, గనుకని యుంటొ' ప్పు. వి. ౪౫

నక్క - వినయములను నైగారములు బల్కి
కుడువ కెల్ల - ధనము కూడ బెట్టు
కొక్కు - బోను - వాత కూడు చల్లిన రీతి. వి. ౪౬

---

43. A lamp, *if* supplied with oil, flames meetly: a light devoid of oil expires. *Thus* when the body ceases *to live our* thoughts perish with it.

44. He that, relying on the prince, ruins the land, the sorrows of the people shall reach him, and at last he shall fall. How long shall the bounding ball retain its elevation.

45. What is called sin does not pertain to any peculiar place; it is attached to (or mingled with) our own acts. It is better, then, to keep one's eyes open, than to be a *laborious* performer of *meritorious* works.

46. Practising the humility of a fox, and talking obsequiously, he heaps up all his wealth, and does not use it: thus is rice sprinkled at the mouth of a bandicoot trap.

వెళ్లి వచ్చు నాడు మళ్లి పోయే నాడు;
వెంట రాదు, ధనము కొంట బోడు;
తాను యేడ బోనె ధనమే'డ బోవునో? వి. ౪౭

పుట్టు - బిత్తలి వలె పోవు - బిత్తలి వలె;
తిరుగు - బిత్తలి వలె, దేహి ధరణి
యున్న నాటి' కై' నను'పకారి గాలేడు. వి. ౪౮

కాశి బోదున'నుచు గడకట్టగానే'ల?
వాశి - తీర్థములను వగవనే'ల?
దోషకారి కె'ట్లు దొరుకురా యాకాశి' వి. ౪౯

ఇనుము విరిగనే'ని యినుమారు ముమ్మారు
కాచి యతక నేర్చు కమ్మరీడు;
మనసు విరిగనే'ని మరి యంట నేర్చునా? వి. ౫౦

---

47. When he departs *this life* his riches follows him not, neither when he returns *in another transmigration*; when he again dies he carries not his wealth with him: where does he go and where does his wealth go?

48. Naked was he born and naked does he depart. He that is in the body wanders the earth as though naked: Long as he live he cannot become a doer of good.

49. Why make projects, saying, 'will go to Câsi (Benares)? why long after the noble *holy* springs? How shall that Benares (heaven) be attained by the evil doer?

50. Though iron break twice or thrice, the smith knows how to heat and weld it. If the spirit break who shall restore it?

పరనారీ - దూరగుడై ;
పరధనములకా'స పడక పరహితచారై ;
పరుల'లిగిన తాన'లుగక
పరులె'న్నగ బ్రతుకువాఁడు ప్రాజ్ఞుడు వేమా. ౫౧

అజ్ఞానమె శూద్రత్వము ;
సుజ్ఞానము బ్రహ్మా'ట శ్రుతులను వినరా !
యజ్ఞానము'డిగి వాల్మికి
సుజ్ఞానపు - బ్రహ్మొం'దె జూడర వేమా ! ౫౨

నీళ్లలోని - చేఁప నెరి మాంసమా'శకు
గాలమం'దు జిక్కి కూలిన'ట్లు
యాశ బుట్టి మనుజుడా'రీతి జెడిపోవు ; వి. ౫౩

---

51. He who keeps himself afar from another's wife ; who desireth not another's wealth, but is benevolent ; and, though others be enraged, is not worth ; and who lives in the esteem of others, is the wise Man.

52. Listen to the scriptures, that declare ignorance to be the servile (Sûdra) state, and wisdom to be (Braminship) the priestly rank. Behold Valmiki the bard (who was once a highwayman) when his ignorance ceased, attained the Braminical rank.

53. Like as the fish in the waters, through desire of the delicious bait, is fixed on the hook and perishes : so a man if seized with desire is also ruined.

బొంది యెవరి సొమ్ము పోషింప పలుమారు !
ప్రాణమె'వరి సొమ్ము భక్తి సేయ !
ధనము యెవరి సొమ్ము! ధర్మమే తన సొమ్ము. వి. ౫౪

నార యన'నవచ్చు, నమశివ యనవచ్చు ;
మేలు - వారి నమ్మిమెచ్చ వచ్చు ;
కొంగు - కాసు విడిచి గొబ్బున నీ' రాదు. వి. ౫౫

మేడి - పండు జూడ మేలిమై'యుండును ;
పొట్ట విచ్చి చూడ పురుగులు'ండు ;
బెరుకు వాని మదిని బింకెమీ' లాగురా. వి. ౫౬

ఉసురు లేని తిత్తి యిసుమం'త వూదిన
పంచ - లోహములును భస్మమా'ను ;
పెద్దలు'సురుమం'టె పెను మంటలె'గవయా? వి. ౫౭

---

54. Whose is the body that we should continually nourish it ? whose is the soul that we should be devout to save it ? whose is our wealth ? virtue alone is ours !

55. He may ejaculate Nara ! (Arjuna) or Namasiva ! (a name of the deity), and we may, in seeing him, say, Good ! Admirable ! and laud *him* ; but he is in no hurry to open his purse and bestow a farthing.

56. If you behold the fig (*ficus glomerata*) it is like pure gold ; if you open its belly and look in, it is all worms. Such is the ostentation of a reserved man.

57. By the groaning of a buffalo hide bellows (in the world)* the five metals are calcined : when good men grieve, will not a great flame arise *to heaven* ?

* The words యిల, ధాత్రిఁ, మహిలో, or భూమి, are often used in this author to fill up the metre. So also the words మరి, వినరా, జూడర, &c.

మందు దిన బోటు మానును ;
మందు దినగ జేయ పొలతి మహిలో వలసున్ ;
మందు దిన కుదురు రోగము ;
మందు దినం గలదు, పుష్టి మహిలో వేమా. ౫౮

తలను పాగ పైని తగు - పచ్చడము బొజ్జ
చెవుల పోగుల'రసి చేరున'ర్థి ;
శుద్ధ - పశువులౌ'ట బుద్ధిలోనె'రుగక. వి. ౫౯

స్త్రీల సుఖము జూచి చిత్తంబు నిలుకడ
సేయని మనుజుండు చెడు నిజంబు;
యేటి - గట్టు - మానుకె'ప్పుడు చలనంబు? వి. ౬౦

---

58. If the medicine is taken the wound will be cured. There is also a medicine which, if thou give it to her, a woman will love thee: there is a medicine by which disease is cured: if thou take a certain medicine, it causes fatness.

59. When he beholds a turban on the head, a well-fitting coat, a fair belly and rings in the ears, the beggar approaches him, little supposing what a mere brute *the miser* really is.

60. He who being given up to the pleasures of women, cannot exercise firmness of mind, verily shall be ruined. Like as a tree on the river bank is ever unstable.

కూలినాలి జేసి, గుల్లా పుపని జేసి ;
తెచ్చి పెట్ట యాలు మెచ్చ నేర్చు ;
లేమి - జిక్క -. విభుని వేమారు దిట్టును. వి. ౬౧

ఇంద్రియ పరవశుడ'ధముం
డిం'ద్రియ పరవశుడు భక్తియెడ మధ్యము డౌ ;
నింద్రియ జయుడు'త్తముడు జి
తేంద్రియ సమ్మతుడు విన మహేశుడు వేమా. ౬౨

తన గుణము తనకును'ండగ
నెనయంగా నొరుని - గుణమునెం'చును, మదిలో
తనగుణము తాను దెలియక,
పనరి యొరుని న'నెడు వాడు భ్రష్టుడు వేమా. ౬౩

---

61. If thou wilt work for hire, and slave, and gain, and give it to thy wife, she knows to applaud thee: but a thousand-fold will she revile her husband if he falls into poverty.

62. He that is given up to his senses is the lowest. He that is delivered up to his lusts shall through devotion become medial. He is the best who hath conquered his lusts. He who hath subdued his passions and commandeth himself is (hear me) the mighty lord!

63. His own disposition remaining *unaltered* in him, he concerns himself to weigh in his mind the temper of another! He who, himself yet ignorant of his own nature, laments only for his neighbor, is a fallen creature, O Vema!

వెర్రి - వానికై'న వేష - ధారికై'న,
రోగికై'న పరమ - యోగికై'న,
స్త్రీలఁ జూచిన'పుడు చిత్తంబు రంజిల్లు. వి. ౬౪

తావసించు - చోట తగన'ల్జడా'యెనా?
సౌఖ్యము గల భూమి జరుద వలయు;
కొలకులిం'కెనే'ని కొంగల'ందు'ండునా? వి. ౬౫

భూమిలోన పుణ్య - పురుషులు లేకు'న్న
జగములే'ల నిచ్చు పొగులు గాక
నం'త తరుచు దొరకరా'డనాడను గాని. వి. ౬౬

చిత్త - శుద్ధి గల్గి చేసిన పుణ్యంబు,
కొంచెమై'నన'దియు కొదువ గాదు;
విత్తనంబు మఱ్ఱి - వృక్షంబునకునెం'త. వి. ౬౭

---

64. Whether he be a fool or a fop, be he a patient or a pre-eminent ascetic, instantly on beholding women is the heart of a man delighted.

65. If the place where you are is troubled, you should pass to a more comfortable land. If the pond dry, will the cranes remain in it? (An allusion to a fable in the Hitopadesa.)

66. Were the earth void of the excellently virtuous, how should the world stand nor be burnt with *fire?* They are not so very frequent: but only here and there.

67. A good work performed with a pure heart, though small, is not trifling. How large is the seed of the banyan *and the mustard* tree!

చెడ్డ వాని మిగులఁ జెరుచును దైవంబు
అడ్డ పడడు వానికా'పదై'న;
చెడిన - చేనుఁజూచి యొడయడు మెచ్చునా? వి. ౬౮

ఎక్కుడై'న - యాశలి'నుమడి యుండఁగా;
తిక్కబట్టి నరుడు తిరుగుచుం'డు;
కుక్కవంటి - యాశ కూర్చుండని'వ్వదు. వి. ౬౯

అరయ తరుచు కల్లలా'డెడు - వారిం'డ్ల
వెడలకే'ల లక్ష్మి విశ్రమించు?
ఓటి కుండ నీరు పోసిన చందాన. వి. * ౭౦

గుణవతి యగు యువతి గృహము చక్కగనుం'డు,
చీకటిం'ట దివ్వె చెలగు రీతి;
దేవి యున్న యిల్లు దేవార్చన - గృహంబు. వి. ౭౧

---

68. Utterly does the Deity destroy the wicked. God does not interpose if evil befall him. Will the king be pleased at seeing a barren field?

69. When his passions are redoubled, a man is seized with madness and roams the earth. Cupidity makes a man as restless as a dog.

70. How should fortune dwell in the houses of those who perpetually tell lies? It is like drawing water in a leaky vessel.

71. The house of a virtuous young woman is orderly, she is like as a light shining in a dark room: The house in which a first *wedded* wife dwells is *like as* the place of divine worship.

* The rhyme in this line is evidently wrong. Possibly the author wrote.
భిన్న ఘటము నీరు చన్న చందంబున.
Yet many similar blemishes in the present volume must be attributed to the author himself.

ఇంటి యాలు విడిచి యిల జార - కాంతల
వెంట దిరుగు - వాడు విర్రివాడు ;
పంట చేను విడిచి పరిగె యేరిన యట్లు. వి. ౭౨

రాజ - వరుల కె’ పుడు రణ - రంగముల చింత ;
పరమ - మునుల కె’ ల్ల పరమచింత;
యల్ప - నరుల కె’ ల్లన’ తివెలపైచింత. వి. ౭౩

తల్లి - దండ్రి మీద దయ లేని పుత్రుండు
పుట్టనే’ మి ? వాడు గిట్టనే’ మి ?
పుట్టలోన చెదలు పుట్టదా గిట్టదా ? వి. ౭౪

ముందరి పోటులు మాన్పను
మందె’ ందై’ నాను గలదు, మహి లోపలనే ;
నిందల - మాటలు మాన్పెడు
మం దెం’ దై’ నాను గలదె ? మహిలో వేమా. ౭౫

---

72. He that leaves his wife at home and roams after incontinent women in the world is a madman. It is like leaving his fruitful field to go and gather mere gleanings.

73. The thoughts of kings are perpetually on the battle-field. Eminent saints are constantly thinking on the Most High. But light men are always thinking on women *alone*.

74. The son who hath no regard for mother and father, what matter though he be born, what though he perish? Do not the white-ants in a hillock come forth and perish *as well as he*?

75. A medicine may always be found somewhere in the world to heal wounds received in front. But hath any remedy been found to heal *the wounds of* slanderous words?

తత్వమె’ రుగు - వాడు దైవంబు నె’ రుగును ;
సర్వ - సారములను జంపఁ జేయు ;
కదళి మ్రింగు వాడు గరళంబు మ్రింగునా ? వి. ౭౬

నీళ్ల మీద బుగ్గ నిలచిన యప్పుడు ;
తళ్లు వేగ వచ్చి తాకు గాక ;
విడెడు - కుండకి’ ంత విభ్రాంతి పడుదురు ! వి. ౭౭

హేమకార - విద్య నె’ రిగిన వారె’ ల్ల
వెతలఁ బడని యట్లు విద్య చేత
తత్వమె’ రుగు వెనుక తనకు చింతే’ లరా ? వి. ౭౮

జీవ - భావమె’ రుగ జెడదె’ న్నటికి మతి ;
దైవమును నె’ రుంగ దనరు బుద్ధి ;
తేజము’ దయమం’ ద దిమిరంబు నిలువదు. వి. ౭౯

---

76. He who knows the truth knows the Divinity, and this will enable him to slay all his lusts. Will he who has swallowed a delicious plantain swallow bitter venom?

77. When a bubble stands on water, a rapid rush in passing destroys it. Alas! what affection men feel for the frail earthen vessel *of the body*.

78. Like as all those who comprehend the science of alchymy by reason of that skill suffer no *more* sorrows, so when thou hast learnt the truth thou shalt no more grieve.

79. If thou knowest the nature of life, *and that it consists in the temporary union of soul and body*, never shall thy mind perish *in delusion*. If thou knowest the Deity, wisdom shall shine *within thee*; after the light hath arisen darkness shall no more remain.

ఆశచేత మనుజులా' యువుఁగల నాళ్లు
ఁదిరుగుచు' ందురు భ్రమ' ద్రిప్ప లేక;
మురికి భాండమందు ముసరు నీగల భంగి. వి. ౮౦

పర సమి' నుము సోకి బంగారమై' నట్లు;
కప్పురంబు జ్యోతి గలసిన' ట్లు;
పుష్పమందు తావి పొసగిన' ట్లా' గు, ముక్తి. వి. ౮౧

కుండ పగిలెనే' ని క్రొత్తది * గొనవచ్చు;
భూ - తలంబునందు పొందుగాను
కూల బడిన నరుఁడు కుదురుట యరుదయా! వి. ౮౨

జపము బాహ్య - పూజ ఁజాల ఁజేసి పిదప
కపటము విడ లేక కష్ట - నరులు
ముక్తినొం 'ద లేక మునిగిరి తమమున. వి. ౮౩

---

80. Through strong desire do men wander all the days of their life, unable to rid themselves of delusion; like to flies that settle on a vessel defiled *with wine.*

81. As iron by touching the Philosopher's stone becomes gold; like as camphor unites with the lamp, and both become fire; or like as the odor in a flower is united therewith, such is absorption: *it consists in the uniting of our soul with the Divinity.*

82. Though a vessel be broken, a new one is *easily* procured. Is it then marvellous that after a man's death he should acquire *a new body?*

83. After much meditation and external worship wicked men, who cease not from hypocrisy, are unable to attain beatitude, and sink into darkness.

* Several manuscripts read గొబ్బున గొనవచ్చు.

ఊర్ధ్వ - లోకమందును' చిత క్రమంబున;
రూపమే' మి లేక రూఢితో' న ;
పరమ - యోగి చూచు, పరమాత్ముడి' తడ' ని. వి. ౮౪

సత్యమ' మరి యుండ, జ్ఞానమ' మరి యుండు,
జ్ఞానమ' మరి యుండ సత్యము ందు
జ్ఞాన సత్యములును సమమై - న ద్విజుఁడ' గు. వి. ౮౫

దానమొ' సఁగు కన్న, దేనంబు * మరి హెచ్చు;
దేనమొ' సఁగు కన్న, తెలివి హెచ్చు;
తెలివి కన్న నాసఁ † దెగ వేసిన ది హెచ్చు. వి. ౮౬

దొంగ మాటలా' డ, దొరుకునా మోక్షంబు ?
చేత ఁగాని కూతచెల్లదె' పుడు?
గురువు పద్దు గాదు, గుణహీన మది ‡ గాక. వి. ౮౭

---

84. In the world above, *after finishing* his holy course, the perfected saint shall in reality behold the Great Spirit, devoid of all form, and say, This is He!

85. If thou be endued with truth, thou shalt attain wisdom; by gaining wisdom, thou shalt attain the truth. He is the regenerate who possesseth wisdom and truth in an equal degree.

86. Meditation is of superior merit to the bestowing of gifts, as understanding is superior to meditation; and to cut off our lusts is superior even to understanding.

87. If thou use the words of hypocrisy, how shalt thou attain beatitude? thy vain babbling shall never pass as good: this is no dignified undertaking, but only a fruitless inclination.

* దేనము for ధ్యానము; a Tadbhava form. † ఆస for ఆశ.

‡ మది for మతి.

గాలి లేని దీప - కళిక చందంబున,
లలు నసుళ్లు లేని జలధి రీతి ;
నిశ్చలాత్మ యెన్న నిర్వికారంబున
నుండెనే' ని, ముక్తియండ్రు వేమ. ౮౮

మంట లోహములను, మ్రాను చీలలయందు
ఁబటము గోడల'ందు, ఁబరగ నిసుకఁ
బెట్టిన'ంటున'ట్లు, ఁబెనఁగు దేహము జీవి. వి. ౮౯

కలుషమె'ల్ల (ఁదెలియ), ఁదల వంపులకు మూల
మ', రయ తత్వమె'ల్లనా'త్మ ఁబుట్టు ;
తెలివిన'ందుకు మరి ధీరుండు గావలె! వి. ౯౦

అనగ ననఁగ రాగమ తిశయిల్లుచు నుండు
తినగ తినగ వేము తీఁపిను'ండు
సాధకమున బనులు సమకూరు ధరలోన. వి. ౯౧

---

88. Like to the flame of a lamp *that is placed* out of the wind—like to the ocean free from defiling whirlpools—is the unagitated soul when free from change. This is named beatitude.§

89. As metals unite with flame, and a spike with wood, and figures with the walls *on which they are painted*, so are the body and living soul united.

90. Know that sin is always the cause of drooping the head; that all true good originates in the spirit, but to comprehend this requires much firmness.

91. By talking and conversing affection increases : as you continue to eat *even the bitter* Nimba *leaf*, it becomes sweet; so by practice may we succeed in any art *whatever*.

§ Release, freedom, perfection, or salvation ; absorption in the Deity.

స్థూలము కను గుడ్డు, సూక్ష్మంబు కన్పాప,
కంటిపాపను'ండు కారణంబు.
కారణమున బ్రహ్మ - కళ నెరుంగ వలెను. వి. ౯౨

తేనె తెరల జాడ తేనె టీగ యెరుంగు
సుమ - రసంబు జాడ భ్రమర మె'రుఁగు;
పరమ - యోగి జాడ' భక్తుండె'రుంగును. వి. ౯౩

అడవి ఁదిరుఁగ లేదు, యాకసమున లేదు,
అవని ఁదీర్థ - యాత్రల'ందు లేదు;
ఒడలు శుద్ధి ఁజేసి, యొడయని జూడరా! వి. ౯౪

కప్పురంపు మనసు ఁగాంక్షించు యోగికి
జ్ఞాన - దీప - శిఖయు ఁదా నటించు;
కాన వచ్చునా'త్మ - క్రమమాణమై'నిచ్చు. వి. ౯౫

---

92. Large is the eye-ball, minute is the pupil; *yet* in the pupil *alone exists* the source *of vision:* such are the mediums through which we view the Deity.

93. As the bee knows the direction of the hive; and as the humble bee seeks where the sweetest sap is found : so does a devoted spirit seek after the perfected saint.

94. Though *we* roam the wilds, *sanctity* is not in them; nor is it in the sky; nor on earth in the confluence of holy streams. Make thy body pure and thou shalt behold the king.

95. The devout man who longs for a heart *pure as* camphor, shall himself shine as the flame of the lamp of wisdom. By the gradual progress of his soul shall he attain his desire.

నీవాడిన నేనాడుదు;
నీవుండిన నేనుందు, నిర్వాణ్ణుడనై;
నీవు దలంచిన ఁదలపుదు
నీవు నగిన నేను నగుదు! నిజముగ వేమా. ౯౬

నీరు కారమాయె, కారంబు నీరాయె;
కారమైన నీరు కారమాయె
కారమందు నీరు కడు రమ్యమై యుండు. వి. ౯౭

శివుని యనుభవంబు సృష్టిలోపల లేక,
సంశయంబు చెడదు సాధకులకు;
చెలగు దివ్వె లేక చీకటి వాయునా? వి. ౯౮

ఇంద్రియముల చేతనెగ్గొందుచుండెడు
వెర్రి మనుజుడేల వెదకు శివుని?
ఇంద్రియముల రోసి యీశుని జూడుడీ. వి. ౯౯

---

96. What thou sayest, *O God*, I will say! where thou dwellest I will remain enwrapt: my thoughts shall be like to thine; and when thou smilest I will also smile.

97. Water becomes saltpetre, and saltpetre turns into water; nitrous water is converted into nitre: so strong is the attraction between a salt and a fluid.

98. If, while on earth, he attain not the enjoyment of God, never shall the aspirant be freed from doubt. Can a house be luminous devoid of a candle?

99. Why should the fool, who is still agitated by his lusts, seek after God? Forsake your passions, and ye shall see him.

---

1 In the present volume I have excluded the letter ఱ for reasons given in "Telugu Prosody Explained." Thus వెఱ్ఱి is printed వెర్రి. We may be sure that Vemana never used the letter ఱ.

కడుపు నిండ సుధను గ్రమము తోఁ ద్రావిన
పాల మీఁదనేల పారు మనసు?
తత్వమెరుగ వెనుక తత్వంబు లేటికో? వి. ౧౦౦

ఉత్తమోత్తముండు తత్వజ్ఞుడిల మీఁద
మహిమ జూపు వాడు మధ్యముండు.
వేషధారి, యుదర-పోషకుడధముండు. వి. ౧౦౧

హృదయమందు నున్న యీశుని దెలియక,
శిలలకెల్ల మ్రొక్కు జీవులార!
శిలలనేమి యుండు, జీవులందే కాక? వి. ౧౦౨

గంగి-గోవు పాలు గంటెడైనను జాలు;
కడవెడైన నేమి ఖరము పాలు;
భక్తి గలుగు కూడు పట్టెడైనను జాలు. వి. ౧౦౩

---

100. If one have drunk his belly full of nectar, how should his mind run upon milk? When we know the *divine* essence, to what end are other beings? [1]

101. The best of the excellent on earth is he who knoweth the truth; he who displays his own greatness is in the middle state; and he who wears a *religious* garb to nourish his belly is the lowest of all.

102. O! ye who, ignorant of the God who dwells in the heart, bow down to all stones, ye mere animals! what is there in a stone *superior to* what is in a living body!

103. A single spoonful of milk from a good cow is enough; of what use is a pailful of ass's milk? a single handful of food given with faith (zeal or affection) is enough.

---

1 See note on verse 111.

బండ మీద చెలమ పాటించి తవ్విన,
నలయికె'క్కడో'ను, ఆశ లేదు;
గుంట పట్టు చెలమ కులము' ధరించు రా. వి. ౧౦౪

కాకి - గూటి లోన కోకిలమన్న'ట్లు
భ్రమరమ'గుచు పురువు బ్రతికిన'ట్లు;
గురుని ఁగొల్చు వెనక, గురువు తానౌ'నయా. వి.

మాట దిద్ద వచ్చు'మరి యెగ్గు లేకుండ,
దిద్ద వచ్చు రాయి, తిన్నగాను;
మనసు దిద్ద రాదు, మహినె'ంత వారికి. వి. ౧౦౬

మనసునందు ముక్తి నలయుచును'ండంగ,
మనసునె'రుగ లేక, మనుజులె'ల్ల,
మనసున'ంట లేక, మాయమై పోదురు. వి. ౧౦౭

---

104. If you painfully dig a well in a rock *devoid of a spring*, you will suffer great weariness, but not gain your desire: but a pit dug in low ground will support a tribe.

105. Like a cuckoo lives in a crow's nest; like the worms live that are hidden by a wasp; [1] is he who honors a teacher: he shall himself become a master.

106. Speech may be corrected *so as to be* without irregularity; a stone may be carved into a fine form; but the mind can never be altered, no, not in the best of men.

107. *Though the principles in which* beatitude *originates* exist in *our own* heart, all men who are unable to know their hearts, and to restrain their minds, vanish *in death*.

1 It is imagined in India that the caterpillars placed by a wasp in its nest themselves turn into wasps.

మనసు ముక్తి యనుచు, మదినె'రుంగగ లేరు,
మనసుచేత దగిలి మాయమై'రి;
మనసు తాన యైన మర్మజ్ఞుడ'గు యోగి. వి. ౧౦౮

మదినె'రిగిన వాని మహి గానమె'ందును,
మదినె'రుంగు నరుడు మహిని నరుదు;
వెదకి తనువులోన వేడ్కతో నిను ఁజూచు. వి. ౧౦౯

బ్రహ్మమును యెరుగదు భావమి'ందు'ండెనా,
తనువు గుడి - గఁ జేసి, తన్ను నిలిపి,
లోక - బుద్ధి విడిచి, లో - జూపు ఁజూడ రా. వి.

నిన్ను ఁజూచుచు'ండ నిండును తత్వంబు;
తన్ను ఁజూచుచు'ండ తఁగులు మాయ
నిన్ను నె'రిగిన పుడె తన్ను ఁదానె'రుఁగును. వి.

---

108. They cannot learn that the heart is *the source of* perfection; they are entangled in their lusts and perish; he who is converted into pure mind is the saint who knows the *great* secret.

109. Nowhere do we see one who knows his own heart; he who knows his heart is rarely found. If he search, he shall with joy find Thee, *O God*, even in the body.

110. The mind cannot see God as long as it is in this life: but convert thy body into a temple, and restrain thyself: give up all worldly thoughts, and see him with thy internal eye.

111. By looking to Thee is wisdom [1] perfected; by looking to ourselves we fall into delusion; when we know Thee we shall know ourselves.

1 The word *tatwam* is extremely indefinite, and is translated in various modes, as the import of the passage requires; it may be often rendered "That which is" (the highest of blessings or wisdom); the obscure "To ev" of Socrates; "The truth," or true good in general. Elsewhere it is equivalent to Nature or to Essence. See verse 100.

గాలి గాలి గలసె, గగనంబు గగనంబు,
మన్ను మన్ను గలసె, మంట మంట;
నీరు నీటఁ గలసె, నిర్మలంబై యుండె. వి. ౧౧౨

వెదుక వెదుక దొరుకు వేదాంత వేద్యుండు;
వెదుకు వాని దాను వెదుకుచుండు;
వెదుక నేర్చినట్టి వెరవర్లు గలరకో? వి. ౧౧౩

తను వలచిన దా వలచును
తను వలవక యున్న దన్ను దా వలవడి [లఁ.]
తనదు పటాటోపంబులు
తన మాయలు పనికి రావు [ధరలో వేమా]! ౧౧౪

---

112. *In the dissolution, at death, of the five corporeal elements* air returns to air, ether to ether, earth to earth, flame to flame, and water to water; *thus does the spirit* attain purity.

113. By searching and seeking, he who knoweth the scripture[1] is found: he seeketh the man who seeketh him; alas! are there any who are wise and seek him?

114. If we love him, he will love us; if we love not him, never will he love us: all our display, all our hypocrisy, will be of no avail [in the world].

1 God, the Supreme Teacher.

స్వానుభూతి లేక, శాస్త్ర - వాసనల చే,
సంశయంబు చెడదు సాధకునకు;
చిత్ర - దీపమునను జీకటి చెడనట్లు. వి. ౧౧౫

శాంతమున సకల కార్యము
సంతోషంబునను బొందు; సత్యము జయమౌ;
పంతము చెల్లును; ధర్మజు -
డెంతేసి ప్రయాసముల జయించెను, వేమా! ౧౧౬

ఉర్వి - జనులు, పరమ - యోగీశ్వరుని జూచి,
తెగడు వారు గాని, తెలియ లేరు
అమృతమాది రుచుల హస్తమే మెరుగును? వి.

---

115. Without personal experience, the mere savor of the scripture will not remove the fears of the aspirant;[1] as darkness is never dispelled by a *mere* painted flame.

116. By gentleness is every object pleasantly obtained: truth shall become victorious: our vow shall be accomplished. How great were the difficulties overcome by *the gentle* Dharma-Raz![2]

117. When the sons of earth see the holy saint[3] they revile him, but cannot understand him. Can the hand discern ambrosia from other tastes?

1 The three terms Sâdhaca, Sâdhana, and Sâdhyam in Indian philosophy signify the agent, the instrument, and the object of any act; as mind-deliberation, and execution; or the thinker, his hand, and the work produced. The relative senses of the three words (with their numerous derivatives) may be recollected by the following hexameter:

Sâdhaca, Sâdhana, Sâdhyam, Ego, calamusque, liberque. Or we might read,

Sâdhaca, Sâdhana, Sâdhyam, Scriptor, penna, libellus.

2 An allusion to a tale in the Maha Bharata.

3 Lit. The lord of consummate devotion.

పురుషుడె'న్ని గతులఁ బుట్టిండి, [1] మొదలుగ,
పాప చింతఁ జేయు పామరమున
మదిని గుంటి కుక్క మాంసముఁ దిన్నట్లు. వి. ౧౧౮

అంకిలె'రిగి మాటలా'డ నేర్చిన'పుడె,
పిన్న పెద్ద తనములె'న్న నే'ల?
పిన్న చేతి దివ్వె పెద్దగా వెలుగదా? వి. ౧౧౯

మొదటఁ బోయు నీరు [మొగి] బీజములకె'క్కి,
మొదటికు'రుక వేగ మొలకలె'త్తు;
మొలక పృథివి బెరిగి వెలయును వృక్షంబు. వి. ౧౨౦

———

118. However often he be re-born in the human form, stupidly does he meditate on sin alone: like a lame dog who in imagination eats flesh.

119. When one has learnt to speak prudently, why should we think of his youth or age? May not a lamp burn bright though held in the hand of an infant?

120. The water at first poured on the seed affects it, reaching the root; soon it raises a sprout; the shoot grows in the soil, and the tree comes to light.

---

1 For పుట్టిండి, a form of the verbal noun which belongs to the గ్రామ్యం or colloquial dialect, we might substitute (పుట్టుక) as a more poetical గ్రాంథిక form; it would not, however, be expedient to alter the text wherever the metre, the grammar, or the style may have been left imperfect by the author. Verse 122 contains two errors in elision; which, indeed, might be remedied by reading సారమొ'క్కటియగు, and భావ్యుడొ'క్కఁడ'గు; but critical exactitude is not to be expected in an author who disregarded elegance of style.

మగని కాలమందు మగువ కష్టించిన,
సుతుల కాలమందు సుఖముఁ బొందు.
కలిమి లేమి రెండు గలవె'ంత వారికి.
బలిమి, పుత్ర బలిమి బలిమి, వేమ. ౧౨౧

ఆరు రుచులు వేరు సారంబు ఒక్కటి;
సత్య - నిష్ఠ వేరు సత్యమొ'కటి;
పరమ ఋషులు వేరు, భావ్యుండు ఒక్కఁడు. వి. ౧౨౨

తారకంబుఁ జూచు దారి వేరే కల్దు;
సమము గాను జూడ, ఁజక్కఁబడును;
వెర్రిగాను జూడ, వెలుగె'ల్ల బారురా! వి. ౧౨౩

సజ్జనముల చెలిమి ఁజాలింపఁగా రాదు;
ప్రకృతినె'రుగకు'న్న, భక్తి లేదు.
పలువలె'ట్టి రీతి భక్తి నిల్పుదుర'యా? వి. ౧౨౪

———

121. If in the time of her husband's life a woman labors, she shall enjoy comfort in the time of her sons; all, however great, participate in wealth and poverty. The strength of strong sons is the greatest of all.

122. The six flavors [1] are diverse, but taste is one; various are the creeds regarding truth, but truth is one: and saints differ among themselves, while he on whom they meditate is one.

123. If thou look *to God* through the *appointed* means, there is a certain method *of attaining to him*: if thou look steadily to him, it shall become straight; but if thou look to him as a fool, all his light shall depart.

124. Cease not from friendship with the good: till we understand our *fallen* nature, we have no faith; how shall a sinner attain firmness in faith?

---

1 *Viz*, salt, acid, sour, sweet, bitter, astringent; *uppu, pulusu, caram, tipi, chedu, ogaru.*

ఇట్టి కనుల బ్రహ్మమె'ట్టు చూడఁగ వచ్చు?
ఁజూచు కనులు వేరు, చూపు వేరు.
చూపు లోనను'ంచి చూడఁగ వలవదా? వి. ౧౨౫

దూలములను బోలు దురవస్థలను ఎల్ల
రోసి, యాసల'న్ని గోసివేసి
వాసనను ఁదెలిసిన వాఁడెపో, బ్రహ్మంబు! వి. ౧౨౬

మన్నును ఁదినుమ'ంటె, మండేరు జనులార?
మంటి లోని మేలు మరువనే'ల?
నీళ్ల లోని మేలు, నిఖిలమై యుండురా! వి. ౧౨౭

---

125. With such eyes as these how can we view the Deity? the eyes that see him are different, the vision is divers. Must not we look to him with an internal eye?

126. He who hates all these evil periods of life that are *burthensome* as a beam; and who cuts off all his passions; who knows *the true value of* his feelings, he (go to) is *become endued with* the divine spirit.[1]

127. If it is said "Eat earth"[2] ye flame with rage; why do ye forget the good ye derive from the soil? The benefits of water pervade the world *without acknowledgment*.

---

1 The versification in this author (as here exemplified) is sometime prosaic; the thought obscure; and the mode of argument inconclusive; some of these defects evidently originate in the ignorance of transcribers: with others, the author must himself be charged. The elision (sandhi) in the first line (see note on verse 118) being omitted దురవస్థలె'ల్లను might be adopted as a more grammatical form.

2 A common curse; a pun is here intended. మండేరు is *gramyam* for మండుదురు. See note on verse 118.

జీవమే'డను'ండు? భావమె'క్కడను ండు?
కాపురంబు యేడ ఁగదిసి యుండు?
తనరుచు'న్న రెంటి స్థలమే'ల తెలియరు? వి. ౧౨౮

ధనము ఁగూడ ఁబెట్టి, ధర్మంబు సేయక,
తాను ఁదినక లెస్స దాచుగాక,
తేనెనీ'గ గూర్చి తెరువరికి'య్యదా? వి. ౧౨౯

ఇచ్చే వారల సంపద
Tel. 319
హెచ్చేదే' కాని, లేమి యేలా కలుగుఁ?
అచ్చెలమ నీళ్లు చల్లిన,
విచ్చలవిడినూ'రుచు ండు, వినరా వేమా! ౧౩౦

---

128. Where does life reside? where does thought dwell? what place is their habitation? why can ye not perceive the evident[1] abode of these two *principles*.

129. He heaps up wealth, and gives none in charity: he consumes it not himself, but hides it! Will not the bee that stores up honey yield it *by force* to the traveller?

130. The wealth of liberal men shall always increase; poverty shall never befall them; when that[2] well has poured forth its waters, again shall they be plentifully produced.

---

1 The verb తనరు is here only a పాదపూర్ణక, being inserted merely to fill the metre: it usually signifies *to be manifest, to appear*; and hence *to be, to exist*. ఏడ also is *gramyam* for ఎక్కడ. The elision is here neglected which ought to take place in the second line, *viz.*, కాపురంబె'క్కడ.

2 The author perhaps wrote ఆచెలమ: but the uniformity requisite in the *prasa* syllable demands this alteration in spelling.

పాలఁ గలయ నీరు పాలైయె రాజిల్లు,
నదియు సాంబ యోగ్యమైన యట్లు
సాధు సజ్జనముల సాంగత్యముల చేత,
మూర్ఖ జనుడు ముక్తి మొనయు వేమ! ౧౩౧

చెడిన మానవులను చేపట్టి రక్షించి,
కడకు దేర్చినట్టి ఘనుడు, తలప,
కడగి పుణ్యమైన కడు శివ - సన్నిధి,
నెడ తెగకయ యుండురెపుడు వేమ! ౧౩౨

---

131. Water mingled with milk bears the appearance of milk; and thus becomes acceptable in sacred rites: thus, by intercourse with the pure and excellent shall even the foolish attain perfection.[1]

132. The rich man who takes the destitute by the hand and rescues him, shall ultimately, in the presence of the glorious Siva, [2] shall unceasingly dwell in *hapiness*.

---

1 See note on verse 88,

2 The term *Siva* is generally used in this author for God; but in several pasages he derides the personages of the Hindu triad; and evidenlly believed in one God alone. There is a దుస్సంధిమి in the third line; also in verse 134. The reader will perceive such flaws as he proceeds without their being pointed out.

ఒకరి నోరు గొట్టి, యొకరు భక్షింతురు,
వారు నోరు మిత్తి వరుస గొట్టు;
చేఁప పిండునేల చేఁపలు చంపును?
జనుడు చేప పిండు జంపు వేమ! ౧౩౩

కనులు పోవు వాడు కాళ్లు పోయిన వాడు
ఉభయులరయ, గూడి యుండినట్లు,
పేద పేద గూడి పెనగొని యుండును. వి. ౧౩౪

పరగ రాతి గుండు పగల గొట్టగ వచ్చు,
కొండలన్ని పిండి గొట్ట వచ్చు,
కఠిన చిత్తు మనసు కరిగింపఁగా రాదు. వి. ౧౩౫

---

133. They will strike a man on the face,[1] and devour his substance; they in turn shall be smitten on the mouth by *the goddess* of death: as fishes, preying on the fishy tribe, are destroed by man *in just retribution.*

134. He who has lost his eyes, and he who has lost his legs, unite *to aid one another*; so the beggar unites with the poor man.

135. A stone ball may he broken, the very hills may be reduced to dust; but the heart of the cruel man can be melted by nothing!

---

1 That is, deprive him of his rights; the word *ocaru* her implies generality; indefinitely, one or another. మిత్తి is written for మృత్యు. This verse appears to be translated from the following, in the Naishadham. (Viyogini metre.)

అబల స్వకులాశినో ఝషాన్ నిజనీడద్రుమ పీడినః ఖగాన్
అనవద్యతృణాదినో మృగాన్ మృగయాఘాయ న భూభృతాం ఘ్నతాం.

అంత కొరతఁ దీరి యతిశయ కాముఁడై
నిన్ను నమ్మి చాల నిష్ఠ తోడ,
నిన్నుఁ గొల్వ ముక్తి నిశ్చయముగఁ గల్గు. వి. ౧౩౬

తత్వము తిరమై'న, తావుల వెదకుచు,
తాను తత్వముగును, తత్వ - యోగి
తలపుల'న్ని యుడుగ, తానె, పో, తత్వంబు! వి.౧౩౭

మాటలా'డ వేరె మనసు కొలది వేరె;
మొదలి గుణము వేరె యోజ వేరె;
మెట్లు గల్గు ముక్తి యేలాగు తనలాగు? వి. ౧౩౮

---

136. He who, free from fault, and full of love, believeth on Thee and with all austerity worshippeth Thee; he shall certainly attain release (mucti : see v. 88, n.)

137. When he is well grounded in the truth (*tatwa*), he searcheth it in *every* place, and, united with holinese, shall be transformed into it; all his *vain* thoughts shall be done away; and he (go to) shall be perfect.[1]

138. Talking is one thing, and the temper of the mind is another; the qualities of the body *tend* one way, and our intention another! How shall we attain salvation! and what path is this we are pursuing?

[1] The word *tatwam* (see note on verse 111) is her used in the three senses translated by *truth, holiness*, and *perfeetion*. తిరము is written for స్థిరము.

వెలది చక్కఁదనము వెరవై'న యీడును
విభుని కరుణ లేక వితగను ండు;
నీదు కరుణ లేక నేర్పులు కొర గావు! వి. ౧౩౯

ఎంత కష్టము ండున'ంత పాపపు చింత;
చింత చేత మిగుల ఁజివుకు మనసు;
చింత లేకయు'న్న చెడని సంపద జూచు. వి. ౧౪౦

ఎన్నాళ్లును దాను'ండును
యెన్నాళ్లును దాను నేర్చి యెన్నిట వెలయుఁ;
కొన్నాళ్లకు ఁదా ఁజన్నను[1]
మన్నా'యెను విద్యలె'ల్ల! [మహిలో] వేమా.౧౪౧

ధనమె'చ్చిన మనమె'చ్చును,
మనమె'చ్చిన దుర్గుణంబు మానకయె'చ్చుఁ;
ధనము'డిగిన మనము'డుగును;
మనము'డిగిన దుర్గుణంబు మానును వేమా! ౧౪౨

---

139. As the beauty of a woman and her lovely bloom, if devoid of grace in her husband's eyes, are all unprofitable; so, devoid of Thy grace, all our skill is fruitless!

140. In proportion to a man's difficulties are his wicked devices; by *such* thoughts the mind is much weakened; if devoid of auxiety, he possesses an imperishable treasure.

141. However many days he lives, however long he is learning, and however he is distinguished, in a few days he dies, and is turned to earth, with all his skill.

142. As wealth increases, inclinations increase; with our inclinations our evil nature fails not to be aggravated: when wealth ceases, our lusts leave us: and with those lusts are our bad dispositions diminished.

[1] జన్నను for చనును to preserve the metre.

విన వలెనె' వ్వరు చెప్పిన ;
వినిన' ంతనె తమక-పడక విపరింప వలెన్ ;
విని కని వివరము ఁదెలిసిన .
మనుజుడు పో నీతి - పరుడు, మహిలో వేమా. ౧౪౩

ఈ కపట నాటకంబును,
ఈ కపటపు చదువుల' న్ని యింపు దలిర్పన్
ఏ కపటా' త్ముఁడు సేసెనో,
యా కపటా' త్మునకు ఁమ్రొక్కి, యలరుము వేమా.

ఎండ వేళ చీకటే' కమై యున్న' ట్లు,
నిండు కుండ నీరు నిలిచిన' ట్లు,
దండిని ఁబరమా' త్మ తత్వంబు దెలియరో! వి. ౧౪౫

———

143. Whoever speaks, hear him; while listening be not wroth, but examine it well with discrimination: [1] if, by listening and viewing, he discover the truth, (go to) a man shall become excellent in wisdom.

144. Him, the hidden spirit, who created this well-contrived mystic dance, and delights in these recondite studies, [2] worship that inscrutable spirit, and rejoice in him, O Vema!

145. Like as when the sun shines *clearly*, and darkness hides itself; [3] and as when *clear* water fills a vase; so *fully and clearly* let us comprehend the essence of the supreme spirit.

1 The sense would appear to require వివేకముతో (if the metre admitted instead of *vivarimpa*; but the verse appears in only one of my manuscripts. The last line was written thus: మనుజుడయానీతి, &c., which gives no clear meaning.

2 Perhaps we should read చేష్టలన్ని for చదువులన్ని.

3 See the Vasu Charitra, book 4, verse 6.

ఎండిన మానొ' కట' డవిని
ఉండినన' ంద'గ్ని పుట్టి యూడ్చును చెట్లన్ ;
దండి గల వంశ మెల్లను
చండాలుండొ' కడు పుట్టి చదుపును వేమా ! ౧౪౬

శిష్య - వర్గమునకు శివుఁ జూప నేరక
కాని మతము లోన ఁగలుపు నట్టి
గురుని యెరుకన', రయ, గుడ్డె'ద్దు జొన్న, రా. వి.

ఇంటి లోని ధనము, "యిది నాది" యనుచును,
మంటి లోన దాచు, మంకు జీవి !
కొంట ఁబోడు వెంట గుల్ల కాసును రాదు. వి. ౧౪౮

———

146. If there be one dry tree in a forest, it will produce flame *by friction* and sweep away all the rest: thus if a base wretch[1] be born in a noble race, he will destroy it all.

147. The teacher[2] who is unable to show the path of holiness to his disciples, and plunges them in an evil creed, his wisdom is like that of a bullock entangled in a field of maize.[3]

148. The wicked wretch [4] considers the wealth in his house as his own for ever, and hides it in the earth; yet he cannot carry a *cauri* or a farthing with him when he dies.

1 Lit. a *Chandala*, which answers to "*heathen*," and is generally applied to outcasts.

2 Guru, a teacher, doctor, or precepter in religion.

3 Also called cholum the stalk of which is sometimes ten feet high.

4 జీవి literally, an *animal* or *brute*; a common expression of Vêmana in such pages.

4

దేశ వేషములను తేట సేయక దేవు
డా'త్మ లోనను ండున'నగి పెనగి;
వేసమ'రసి చూడ, గ్రాసంబు కొరకయో! వి. ౧౪౯

మిరప గింజ ఁజూడ మీద నల్లగను'ండు;
కొరికి చూడ, లోన చురుకుమ'నును;
సజ్జనులగు వారి సారమి'ట్టులను'ండు. వి. ౧౫౦

పర్వత - వన - వాసి, పరిణామ వర్తన,
కూప - వాసికె'ట్లు గురుతు పడును ?
బ్రహ్మ - నిష్ఠు వెంట బ్రాకృతుఁడ'రుగునా ? వి. ౧౫౧

---

149. God regards not[1] our country or our garb; he dwells in the soul, intimately entwined therewith; *an assumed* garb[2] is merely worn for the sake of the belly.

150. If you look at a grain of pepper, it is externally black; if you bite it, you perceive[3] that internally it is pungent. Thus *imperceptible* is the worth of the excellent.

151. How can the conduct—so different from his own[4]—of the hermit who abides in the mountains and wilds be comprehended by him who dwells in the pit of secularity? will the natural man follow after him whose practice is godlike?

1 తేటసేయక would appear erroneous! but the correct reading is not easily conjectured.

2 As that worn by hermits and religious beggars. In this line వేస is written for వేష to preserve the prasa-yati rhyme.

3 To see: cucu is applied to the perception of all the senses.

4 Lit. of diverse conduct.

కస్తురి యట చూడ, కాంతి నల్లగను'ండు;
పరిమళించు దాని పరిమళంబు;
గురువు లైన వారి గుణములీ'లాగు, రా. వి. ౧౫౨

దొంగతనము రంకు దొరసి యుండు జగతి;
రంకులాడికి'ంత శంక ఁబుట్టు;
దొంగకె('న్న) రే - వెలుంగొ'ప్పు కాన'ట్టు. వి.

గురువు లేక విద్య గురుతుగా దొరకదు,
నృపతి లేక భూమి తృప్తి గాదు;
గురువు విద్య లేక గురుతర - ద్విజుఁడౌ'నె ? వి. ౧౫౪

---

152. Look closely at musk; its hue *indeed* is dark, but its fragrance perfumes *all things*. Thus *hidden* are the virtues of men of weight.

153. Theft and whoredom are alike in the world; the adultress is full of apprehension like the thief, who dares not view the beauty of moonlight.

154. Without a teacher learning cannot be accurately gained; as without a ruler the earth is not nourished: without teacher and learning how can one become distinguished among the twice-born?[1]

1 *Dwija*; generally translated, *a Bramin*; because supposed to be *regenerated* by the rite of wearing the sacred thread. Vema uses this word in a more extensive sense.

అల్ప - సుఖములె'ల్లనా'శించి మనుజుండు,
బహుళ దుఃఖములను బాధపడును ;
పర - సుఖంబు నొంది, బ్రతుకంగ నేరడు. వి. ౧౫౫

కాల - వశము ఁబట్టి, కర్మ - జీవుల పిండు *
మత్తుల'గుచును మద - మత్తులై'రి ;
మత్తులైన జనుల మనసే'టి మనుసయా ? వి. ౧౫౬

[కడగి †] వట్టి యాస కడతేర నివ్వదు
ఇడుములందు ఁబెట్టి యీడ్చు గాని ;
పుడమి జనుల భక్తి బొడమంగ నియ్యదు. వి. ౧౫౭

పాల లోన పులుసు లీలతోఁ గలసిన,
విరిసి తునకల'గును, విరివిగాను ;
తెలివి మనము లోన దివ్య తత్వము తేట. వి. ౧౫౮

---

155. The man who longs after trifling comforts suffers the grief of many sorrows; it is out of his power to attain the highest of bliss, and live *for ever.*

156. Sinful creatures are all subject to time; they are intoxicated by the lusts they delight in; ah! what kind of heart is the heart of a drunken man?

157. Vain desire suffers not to attain our end; it only plunges us in troubles, and drags us along; it prevents faith from being born in men.

158. If you mingle an acid with milk, it will separate, cracking into pieces; thus does the divine influence[1] divide the understanding heart.

---

* For జీవులయొల్ల as it stands in the MS.

† కడగి merely fills the verses.

1 *Tatwam.* See on verses 111 and 137.

దేహము లెస్సగను'ండిన,
పోహణ - తత్వంబుల'న్ని పొందుగ దెలుసుఁ ;
దేహము బడలిక బడినను,
పోహణ - తత్వములు [వచ్చి] పొందవు, వేమా. ౧౫౯

అధికుడై'న రాజు * యల్పుని ఁజేపట్ట,
వాని మాట చెల్లు వసుధలోన
గణకులో'ప్పియు'న్న గవ్వలు చెల్లవా ? వి. ౧౬౦

ధర్మమ'రసి పూని ధర్మరాజా'దులు,
నిర్మలంపు ప్రౌఢి నిల్పు కొనిరి ;
ధర్మమే నృపులకు తారక - యోగంబు. వి. ౧౬౧

---

159. If the body be well, the real nature of our course is clearly seen; but when the body falls into weakness, we cannot perceive the truth of our state.

160. If a mighty prince takes a light man by the hand, his word will pass *current* in the world; if merchants own them, are not even shells accepted *for money?*

161. By practising what was right,[1] did Dharma Raz and other warriors maintain their spotless heroism.[2] Righteousness is to all rulers the means of *attaining* salvation.[3]

---

* Error in Sandhi: see on 132.

1 *Dharmam:* that which is peculiarly *right*, due, or befitting; as an imperative duty: righteousness; duty; id quod *fas*. It is thus distinguished from punyam, which implies *merit* acquired by the action.

2 *Praudhi:* maturity, well-grounded confidence, or just pretensions.

3 More literally "the ground or basis of attainment:" mystic writers, of whom Vêmana is one, use this word (târaca) for the "attainment or enjoyment of the deity after absorption."

దానములను సేయ ధర చేతులా'డక,
బహు ధనంబుఁ గూర్చి పాఁతి పెట్టి,
తుదను దండుగని'డి మొదలు చెడు నరుడు. వి. ౧౬౨

నిత్యంబు కాని యొడలికి,
నిత్యము దుఃఖంబుఁ బడును, [నిరతము ధరలోఁ;]*
నిత్యా'నందపు పదవికి
నిత్యంబును దుఃఖ పడగ నేరరు, వేమా! ౧౬౩

విను; వివేకమ నెడు వింత గొడ్డలి చేత,
న'లయ విద్య యనెడు నడవి నరికి,
తెలివి యనెడు గొప్ప దీపంబు చేపట్టి,
ముక్తిఁ జూడ వచ్చు, మొనసి వేమ. ౧౬౪

---

162. He will not move his hands to bestow gifts; he collects much wealth, and buries it; ultimately he shall pay penalty; the man shall be ruined root *and branch.*

163. For this body, devoid of perpetuity, they bear perpetual pain; but never will they take any pains to attain the abode of eternal bliss.

164. Hear! if with the admirable axe of discrimination, thou cut down the forest of ignorance, holding in thy hand the great lamp *that is* called understanding, then shalt thou see [1] perfection.

* The words bracketed merely fill up the measure.

1 Or, attain. On mucti. v. n. v. 88.

ఎక్కడి సుతు లె'? క్కడి పతు.
లె? 'క్కడి బంధువులు, సఖులు? నెక్కడి భృత్యుల్?
డొక్కు బడి పోవు వేళల,
చక్కటికిని నెవరు రారు, సహజము వేమా. ౧౬౫

పాల నీరు క్రమము పరగ హంస యెరుంగు;
నీరు పాల క్రమము నెమలి కే'ల?*
అజ్ఞుడైన వాడున'ల శివునె'రుగునా? వి. ౧౬౬

కన్నులందు మదము గప్పి కానరు గాని,
నిరుడు ముందటే'డు, నిన్న మొన్న,
దగ్ధులైన వారు తమకంటె తక్కువా? వి. ౧౬౭

---

165. Where are sons or wives; where are relations; where are friends or servants[1] at the time when we perish? none of them will approach us: this is their natnre.

166. The swan alone can distinguish water when mingled with milk:[2] how should the peacock distinguish *these fluids*? and how shall the ignorant man discern the deity from his own works?

167. They cover their eyes with fatness, and cannot see: but are those who were burnt *on the funeral pyre* (last year, or the year before; yesterday, or the day before) inferior to these, *so blind in their pride*?

* False elision: see on verse 132.

1 *i.e.*, What have they to do with us.

2 This is the common idea regarding the *hamsa:* often translated *flamingo* and *goose*; but it is acknowledged to be a creature no longer to be found; and may be best translated the *phœnix*, being a fabulous bird to which all that is superlatively excellent or beautiful is compared.

దీపంబు లేని యింటను
రూపంబులఁ దెలియ లేరు, రూఢిగ తమలో;
దీపమ’గు తెలివి గలిగియు,
పాపంబుల మరుగు ద్రోవఁ బడుదురు, వేమా. ౧౬౮

ఏరు దాటి మెట్టకే’గిన పురుషుండు,
పుట్టి సరకుఁ గొనక పోయిన’ట్లు
యోగ-పురుషుడే’ల యొడలుఁ బాటించురా? వి.

మంటి కుండ వంటి మాయ శరీరంబు
చచ్చునె; న్నడైనఁ జావదా’త్మ;
ఘటములె’న్నియైన గగనంబె యేకమే. వి. ౧౭౦

మాయ’ను చెర-సాల, మనస’ను గొలుసౌను;
భేదమ’నెడు బొండ బెరసి యుండు;
యిట్టి బద్ధ-జీవికె’న్నడు మోక్షంబు? వి. ౧౭౧

168. In a house without a lamp they cannot clearly perceive each others countenances; if you possess the light of understanding, why do you fall into the dark path of sin?

169. The man who has crossed a river and reached the shore cares no longer for the *hide-sewn* boat; why should the man who has attained *happiness* trouble himself about the body?

170. This false body, like an earthen vessel, will die: never shall the soul die; however many vessels there be, *there is but* one expanse *into which they are ultimately resolved.*

171. We are imprisoned in delusion; our inclinations are as chains; *empty* distinctions[1] are the shackles attached to us: when shall be the deliverance from this life of bondage?

1 The creed in which Vâma believed teaches that all things are in common as beings, whether human or divine (to use the words of Pope).
"All are but parts of one stupendous whole,
Whose body nature is, and God the soul."

ఎరుక కన్నను సుఖమే’లోకమున లేదు,
యెరుక నెరుగ నెవ’నికే’రుక లేదు;
యెరుక సాటి యెరుక యెరుకయే తత్వంబు. వి. ౧౭౨

కని యుండి కాన లేర ట
విని యుండియు వినగ లేరు విస్మయమే మో
“కని గుడ్డియు విని చెవుడం”
చ’నున’ది నిజ’మయ్యె జగమున’ందున, వేమా. ౧౭౩

ఊరకు’ంటఁ దెలియను’త్తమ యోగంబు,
మానసంబు కలిమి మధ్యమంబు;
నాసనా’ది విధులున’ధమ యోగంబు, రా. వి. ౧౭౪

మనసుఁ బూని గెల్చి మనసులో సుఖియించి
కడకు మోక్ష పదముఁ గనును వాడు;
చెట్టుఁ బెట్ట ఫలము చేకూరకు’ండునా? వి. ౧౭౫

172. In no world is there a blessing greater than wisdom: none possesses wisdom but he who recognizes *its value.* Knowledge is comparable to itself alone. Wisdom is (tatwa) the chief good.

173. Seeing they cannot see; hearing they cannot hear! what pride is this? *the saying* is verified, that "blind is his sight, and deaf is his hearing."

174. Quietism is the highest means of attaining *absorption*: the possession of intellect is the middle grade: postures and other *superstitious rites* are the lowest degree of worship.

175. He who undertakes to subdue his heart shall find comfort therein: at last he shall see the abode of beautitude (môcsha) shall not he who plants a tree obtain its fruit?

మాట లాడ వచ్చు మనసు నిల్పగ రాదు;
తెలుప వచ్చుఁ దన్నుఁ దెలియ రాదు;
సుఱియఁ బట్ట వచ్చు శూరుడుఁ గారాదు. వి. ౧౭౬

చూపు వెలయఁ జేసి, సూక్ష్మంపు వత్తిచే
చిత్తమ' నెడు దివ్వె, చెన్ను పరచి,
పాపమ' నెడు తిమిర మే' పారఁ బాపని
పాప జాతి గురుడు, పశువు వేమ. ౧౭౭

గురువు చిల్ల - గింజ; 'కుంభమీ' దేహంబు;
ఆత్మ - కలుష - పంకమ' డుగుఁ బట్ట,
తెలసి విరిచెనే' ని దివ్యా - మృతము తేరు. వి. ౧౭౮

---

176. It is easy to talk, but hard to the mind; we may teach others, but cannot ourselves understand: it is easy to lay hold on the sword, but hard to become valiant.

177. The teacher,[1] of sinful nature, who cannot clear thine eyes, and with the subtle flame[2] illumine the lamp of thy heart: who cannot dissipate the darkness of sin, *this teacher* is *no better than* a brute.

178. The teacher is the clearing nut;[3] the vessel is this body; if the impurities of thy soul sink like mud; through this separation, caused by wisdom, shall divine nectar[4] be produced.

1 Guru or Master, v. 147. n. 2 Lit. The wick.

3 The nut called *strychnos potatorum*—in Sanskrit *calaca*—which has the property, here alluded to, of cleansing water, if rubbed in the vessel.

4 *Amrit*; signifying nectar as well as water.

గురుడ నగా మొదల' ంతకు;
గురు - శిష్యుల' నంగనె' ల్ల కొమ్మలు కాగా
గురువునుఁ గానగఁ జాలరు
ధర లోపల మనుజులె' ల్ల; తలపరు, వేమా. ౧౭౯

గురుడ నగా పరమా' త్ముడు
పరగంగా శిష్యుడ' నగ పటు జీవుడ' గున్
గురు - శిష్య - జీవ - సంపద
గురు తరముగఁ గూర్చు నతడు, గురువ' గు, వేమా.

లోకములకు గురువు, లోకులకును గురు,
వదియుఁ దెలిసి 'మోక్షమ' ందరో' రి
గురునిఁ గనక నరక కూపముఁ బొందిరి. వి. ౧౮౧

---

179. The teacher is the root of all; the disciples of a teacher are the branches:[1] men can seldom discern the *really excellent* teacher in the world.

180. The great spirit is our instructor; the intelligent living creature is the learner: he is the real teacher who duly applies to each other the qualities of the preceptor and learner.

181. Know him who is the teacher of the worlds and the instructor of the people; hereby shall ye attain release (*mocsha*): by not looking to the teacher, they have fallen into the pit of hell.

1 I have ventured to substitute కొమ్మలుకాగా for the common reading కొంచెంబల్లే, which gives no clear sense.

జీవి లోననుండు స్థిరమును గానక,
తిరుగు న'స్థిరంబు, వరుస నమ్మి,
స్థిరము నస్థిరమును దెలియ జీవికి ముక్తి. వి. ౧౮౨

గతము జూతమ'ంటె, కల గన్న యర్థంబు;
నడుచు కాలమే'మి నమ్మ రాదు
క్షణము లోని బ్రతుకు సంసార - విభ్రాంతి. వి. ౧౮౩

తాన నంగనె'వరు తన - వార'న నెవరు
తెలిసి తెలియ లేరు, తిక్కనరులు!
అరిది పిసిని - కాయ పురుగు పద్ధతి గాఁగ! వి. ౧౮౪

---

182. Unable to perceive the immortality *of the soul that is* within the living *body*, he wanders, trusting to that which is unstable; our final happiness (mucti) depends on knowing what is eternal and what is temporal.

183. If I say "Let me view the past," it is like a thing seen in a dream: neither can I rely on the time now passing: our attachment to our earthly connections lives but for a moment.

184. What mean we by "self," or "our own people"? knowing, they know not, the madmen! *they live* like a *silk* worm in a cocoon, *seemingly secure, but in reality helpless.*

భయము సుమీ యజ్ఞానము
భయము'డిగిన నిశ్చయంబు పరమా'ర్థంబౌ;
లయము సుమీ యీ దేహము
జయము సుమీ జీవుడ'నుచు, ఁజాటర వేమా. ౧౮౫

చచ్చె చచ్చెన'నుచు చావుకు వగచెడు
దీన - నరుల వెఱ్ఱి ఁదెలుప రాదు
ప్రాణమునకు మృత్యు - బంధంబులు'ండునా? వి.

జనన మరణములకు సరి స్వతంత్రుడు గాఁడు
మొదల కర్త గాఁడు, తుదను గాడు
నడుమ కర్తన'నుట నగుబాటు కాద'కో! వి. ౧౮౭

---

185. Lo, all fear is ignorance: when fear leaves us, the divine spirit shall become our own: surely[1] this body is perishable; proclaim, O Vema, that the living soul *alone* shall be victorious.

186. He grieves for death, crying, "He is dead! He is dead!" the folly of miserable men cannot be told: what, is the soul subject to the bonds of death?[2]

187. Neither in his birth or at his death is he free; he is the disposer[3] neither of his origin or his end. Is it not ridiculous to talk of lordship in his intermediate life?

1 సుమీ or సుమ్మీ with జుమీ and జుమ్మీ are contracted for చూడుమీ the imperative of చూచు to see: the plural is సుండీ for చూడండి, *behold ye*; equivalent with *verily* or *surely*. *Perishable* and *victorious* might be more literally translated *perishability* and *victory*.

2 The ordinary reading is ప్రాణి కె'క్కడి మృతి, బంధంబు' లూడెనా.

3 *Carta*, a lord, agent, or disposer, signifies the responsible person on whom a matter rests; one who has authority: Matt. vii. 29: in the tale of Saranga Dhara, the verse "ధనఋణంబుల కర్త తనయుండు కాదె", must be translated "Is not a son the *person chiefly concerned in* our gains and losses."

బ్రహ్మమేడదనుచు, పలుమారు నాడేరు,
వెర్రి మూర్ఖ - జనుల విధము జూడ;
బ్రహ్మమన్నిటందు, పరిపూర్ణమై యుండు. వి. ౧౮౮

పసుల - వన్నె వేరు పాలెల్ల నొక్కటి;
పుష్ప - జాతి వేరు, పూజ యొకటి;
దర్శనంబు వేరు, దైవంబు * యొక్కటి. వి. ౧౮౯

పని తొడవులు వేరు, బంగారమొక్కటి
పరగ ఘటలు వేరు ప్రాణమొకటి
యరయ తిండ్లు వేరు,† యాకలి యొక్కటి. వి. ౧౯౦

కాన లేదు నుదురు కర్ణముల్, వీపును,
నెరులు గాన లేదు నెత్తి మీద,
తన్ను గాన లేదు తత్వమేమెరుగును ? వి. ౧౯౧

188. Mad and idiotic are those who perpetually enquiring where the deity resides: God dwells in all things in his complete fulness.‡

189. Kine are of divers colors, but all milk is alike; the species of flowers vary, yet all worship* is one; systems of faith are different, but the deity is one.

190. Worked chasings are various, but all gold is the same; these *earthly* tenements vary, but the soul is one; viands are many, but hunger is always the same.

191. We cannot see our own forehead, our ears, or our backs; neither can we know the hairs of our head; if a man knows not himself, how should he know (tatwam) the deity?

* In which flowers are always used. † Here the elision is omitted.

‡ Lives in all life, extends through all extent,
Spreads undivided, animates unspent.

The whole of this passage, in Pope's Essay on Man, conveys the precise ideas entertained regarding the deity, or ruling spirit; by those who hold the Vèdânti creed.

తిరిగి తిరిగి నరుడు మరులుకొనుటె గాక,
నందు వలననేమి యాస లేదు;
అంతరాత్మ నిల్పు నతడె పో బ్రహ్మంబు! వి. ౧౯౨

చిత్తమనెడు వేరు శిథిలమైనప్పుడె
ప్రకృతి యనెడు చెట్టు పడును పిదప,
కోర్కుల నెడు పెద్ద కొమ్మలెండును గదా. ౧౯౩

తిట్టి కొట్టిరేని తిరిగి మారాడక,
నూరకున్న జూడనుర్వి మీద,
వాడగు పరమాత్మ, వర్ణింప శక్యమా ? వి. ౧౯౪

కల్మషంబు పోక కనిపించదెందును,
రూపమెవ్వరికిని రూఢి తోడ;
తామసంబుడిగిన, దగ గల్గు జ్ఞానంబు. వి. ౧౯౫

192. A man roams and rambles, and turns back unsatisfied; he has therein obtained nothing his heart desires; he who has fixed *unalterably* his inmost heart, go to, he is the divinity.

193. When the mind, which is the root, decays, the tree of *our mortal* nature falls; then are its great boughs, the affections, dried up.[1]

194. He who, though reviled or struck, returns it not but remaineth unagitated; behold, on earth he is already become the great spirit; can we fitly describe his perfections?

195. Unless impurity be removed, to no one can the *divine* image become truly visible; when passion leaves thee, wisdom shall be thine.

1 Some copies add ముక్తిబయలు మెరసి మొనయు, వేమ.

నీటి లోని వ్రాత, నిలువక యున్న'ట్లు
పాటి జగతి లేదు, పరము లేదు;
మాట మాటకె'ల్ల మనసు గోరుచు' నుండు? వి.

దొంగ తెలివి చేత, దొరుకునా మోక్షంబు?
చేతఁగాని పనులఁ జేయ రాదు;
గురుడ'నంగ వలదు, గుణ హీనుడ'నవలె. వి. ౧౯౭

ఆశలఁ దెగఁ గోసి యనలంబు చల్లార్చి,
గోచి బిగియఁ బెట్టి కోపమ'డచి;
గుట్టు మీరు వాడు గురువుకు గురువు రా. వి. ౧౯౮

ఆశల'నెడు త్రాళ్ల నమర గోయగ జేసి,
పార వైవ గాని పరము లేదు
కొక్కు తిండి యాస చిక్కి చచ్చిన యట్లు. వి. ౧౯౯

———

196. Like as what is written in water remains not, so are all the blessings of this life unstable; why does the empty *heart* desire word upon word?

197. Can salvation be attained by him who is false hearted? labor not in works that are fruitless; the fool that thus acts shall never be called a teacher.

198. He who has cut off his desires, who has quenched the fire *of passion*, who has bound up his loins, and crushed all anger; he who has attained to the great secret is the teacher of teachers.

199. Unless thou cut away the cords of desire and cast them off, there is no heaven for thee; thou shalt perish like a mole ensnared by the love of food.

చెవులు గోరును మంచి జిలిబిలి పాటల,
తియ్యని మాటల తెరగు వినగ
చర్మంబు గోరును సరవి తోడుత శీత
మృదుల సంస్పర్శ సంపదలనె పుడు
కన్నులు గోరును కమనీయ వర్ణంబు
లై'నట్టి రూపంబుల నువు తోడ
నాలుక గోరును, నయము తోడుత, తీపి,
యొగరు, కారమ్ము, చేదు'ప్పు, పులుసు,
ముక్కు గోరును సద్గంధములను జెలఁగి,
చెవులు చర్మంబు కన్నులు, జిహ్వ ముక్కు,
నిన్నియును గూడినటువంటి యిల్లు రోసి,
తన్ను గనుగొని సుఖియింప దగును వేమ. ౨౦౦

———

200. The ears delight in gentle harmonious songs and sweet words well ordered: the skin in like manner is gratified by coolness and soft touches: the eyes desire forms adorned with lovely hues and delicately proportioned: the tongue naturally is pleased with *tastes* astringent, pungent, bitter, salt, and acid: and the nose takes pleasure in grateful scents. But let us abhor the *corporeal* mansion that renders us subject to the five feelings perceived by the ears, skin, eyes, tongue, and nose. See that thou art a being distinct from these earthly ties: and thus shalt thou be happy, O Véma!

END OF BOOK I.

వేమన పద్యములు.

ద్వితీయ భాగము.

సూక్ష్మ-రూపమె'రిగి, సుఖమొ'ందగా లేక
బహులముగనుఁ జదువుఁ బడుచు నరుడు;
చావు చేటె'రుగని చదువే'ల చదువడో?
విశ్వదాభిరామవినర వేమ. ౧

ఉత్తముని కడుపుననో'గు జన్మించిన
వాడు చెరుచు వాని వంశమె'ల్ల;
చెరుకు వెన్ను పుట్టి చెరచదా తీపెల్ల? వి. ౨

BOOK II.

1. A young man who is unable to see the recondite form *of God* can enjoy no comfort, but studies excessively: why does he study that which would teach him how to die.

2. If a wicked son is born from the womb of the excellent, he will destroy his entire race; as *an empty* ear growing on a sugarcane destroys all its sweetness.

తనువు యెవరి సొమ్ము తనద'ని పోషింప?
ధనము యెవరి సొమ్ము దాచు కొనగ?
ప్రాణమె'వరి సొమ్ము పాయకు'ండగ నిల్ప? వి. ౩

జీవుఁ జంపుటె'ల్ల శివభక్తి దప్పుట,
జీవున'రసి చూడ శివుడు గాడె?
జీవుడు శివుడ'నుచు, సిద్ధంబు తెలియరో? వి. ౪

పరగ చెట్ట-బట్టి పాలింపకు'ండెనా,
వెలుగ దాటి వీడు వెళ్ల బారు,
ఆడువారి చిత్తమ'టువలెను'ండు రా. వి. ౫

---

3. To whom does your body belong which you nourish so carefully? whose is your wealth that you should hide it? to whom does the soul appertain that it should not leave the body.[1]

4. All killing of animals is a sin against Siva: consider all animals as forms of the deity; indeed every living creature *if sinless* is as a god.[2]

5. If after marrying her you do not treat her with kindness, she will cross the fence and run off down the street: such is the temper of women.[3]

---

1 In another MS. the third line is equivalent with the first, *viz.*, బొంది యెవరి సొమ్ము పోదుండ నిల్పను. In the first two lines there are two errors in elision.

2 See note on I, 126.

3 Verses containing illiberal notions regarding the female sex are but too frequent in Vêma and other Hindu authors. See on this subject Colebrooke's Digest of Hindu Law.

కొంకణంబుఁ బోవ, కుక్క సింహము గాదు,
కాశిఁ బోవ పంది గజము గాదు,
వేరె జాతి వాడు విప్రుడు గాడ'యా. వి. ౬

ఇచ్చు వాని యొద్దనీ'ని వాడు'ండిన,
చచ్చు గాని యీవి సాగనీ'డు;
కల్పతరువు కింద, గచ్చ చెట్టు'న్నట్లు. వి. ౭

అల్ప - బుద్ధి వానిక'ధికారమి'చ్చిన,
దొడ్డ వారినె'ల్లఁ దొలగ గొట్టు;
చెప్పు దిన్న కుక్క చెరుకు తీపె'రుగునా? వి. ౮

---

6. Though he roam to Concan,[1] no dog will turn into a lion; going to Benares[1] will make no pig an elephant; and no pilgrimage will make a saint[2] of one whose nature is different.

7. If a covetous man[3] dwell near the liberal, he will die rather than endure to see his benevolence; as the thorn bush perishes if planted near the tree of desire.[4]

8. If authority be given to a low-minded man, he will chase away all the honorable: can a dog that gnaws shoes taste the sweetness of the sugar-cane?

---

1 Two holy cities.

2 *Vipra*, generally translated a Bramin. See on *Dwija*, Book I., 154.

3 Lit. The *no-giver*.

4 The wishing tree that grows in paradise.

ఆపదందుఁ జూడుమా'రయ బంధుల
భయము వేళఁ జూడు బంటు గుణము
పేద పడ్డ వెనుక, పెండ్లాము గతిఁ జూడు! వి. ౯

మగడు మదనుడై'న, మంచి కాపురమై'న,
సహజమే'ల మాను, జారకాంత?
పాలు ద్రావు కుక్క బడిబడి పోవదా? వి. ౧౦

పురుషుడె'రుగఁ జంపు, భూపతి విన, ఁజేటు!
అఖిల నిందకె'ల్లనా లయంబు,
పర - పురుష - గమనము ప్రత్యక్ష - నరకంబు! వి. ౧౧

---

9. In adversity observe well the behaviour of your relations: in the time of fear observe the worth of your soldier; and when you fall into poverty, look well to your wife's steps.[1]

10. Though her husband be Cupid himself, and her home be agreeable, how shall the slippery-*footed* woman change her nature? Though a dog *be tamed* and reared with milk, will it not still rove from place to place?

11. "If my husband knows it, he will kill me: if the king hears it, it will be terrible." To go *astray* with a strange man is the greatest[2] of infamy: it is hell open before her eyes.

---

1 The second and third lines I have corrected, both in sense and metre, from the old reading.

చూడు భయము వేళ జూడు బంటు
పేదరికమున గను, పెండ్లామె జాడల, వి.

2 Lit. The home or abode of shame.

ఆలి వంచ లేక యధమత్వమునను'ండి,
వెనక వంతున'నుట వెర్రితనము ;
చెట్టు ముదరనిచ్చి, చిదిమినఁ బోవునా ? వి. ౧౨

యెలుగు తోలు దెచ్చి, యెందాక నుతికిన,
నలుపు గాక నేల తెలుపుఁ గలు ?
కొయ్య బొమ్మఁ దెచ్చి, కొట్టితే గుణి యౌనె ? వి. ౧౩

కుక్క తోక దెచ్చి, గొట్టంబు జేర్చిన ?
క్రోవి చెంతను'ండు కొంత దడవు
యెంత జెప్ప చెడుగు పంతంబు మానునా ? 1 వి. ౧౪

ఆలు మగని మాటక'డ్డంబు వచ్చెనా ?
యాలు గాదు వాని వ్రాలు గాని
యట్టి యాలు విడిచి యడవిను'ండుట మేలు ! వి. ౧౫

---

12. If through the baseness of your spirit you fail to subdue your wife *in the first instance*, it is vain to think of afterwards governing her. If you let a tree grow up, will it move for a pinch ?

13. If you take a bear-skin and wash it ever so long, will it, instead of its native blackness, ever become white ? If you beat a wooden image will it hence acquire any good quality ?

14. If you take a dog's tail and put it into a *bambu* tube, it will remain straight but for a while ; say what you will, a bad man will not lose his crooked disposition !

15. Has the wife opposed her lord's commands ? she is no longer his mate but his fate.[2] To such a wife, a dwelling in a wilderness is preferable.

1 In another copy the third line is.

క్రోవి తీయ వెనక కొంకర్లు పోవునా ?

2 A play upon words is intended in the original.

మాట వినని యాలు మగనికి మృతియౌను 1
యోర పడగ సర్ప మొ'ంటి గ్రహము ;
తనకు గాని యాలు దానవు రాలయా ! వి. ౧౬

ఓజ మాలు పోలతి యోలి మాడల చేటు,
పోటు కె'డలు బంటు కూటి చేటు;
పనికి మాలు తొత్తు బత్తెంబు చేటు రా ! వి. ౧౭

తప్పులె'న్ను వారు తండోపతండము ;
లు'ర్వి జనులకె'ల్లను'ండు తప్పు ;
తప్పులె'న్ను వారు తమ తప్పులె'రుగరు. వి. ౧౮

ముచ్చు యాత్రఁ బోయి ముల్లె విడుచుగాని,
మ్రొక్క - పొద్దు లేదు మొనసి యెపుడు ;
కుక్క యిల్లుఁ జొచ్చి, కుండలు మోసునా ? వి. ౧౯

---

16. A disobedient wife is as *the goddess* Death to her husband ; a springing hooded serpent ; a very demon ; a wife at enmity with you is a fit wife for a demon ?

17. *Upon* a wife devoid of consideration[2] the money of the dowry is wasted : if a soldier will not meet the battle, his subsistence is thrown away, and board is wasted on an unprofitable wench.

18. There are crowds upon crowds of those who reckon the faults of others : yet every one in the world has his failings. Those who look to the faults of others are often ignorant of their own.

19. A thief, if he goes to a holy place, will only pick the pockets of the comers ; he has no leisure to draw near and bow *to the god*. If a dog enters a house, will he tend the hearth ?

1 Other manuscripts read మగనికి మగరాలు and మగనికి మరుగాలు.

2 O'za appears to be from yôchana.

కల్లలాడు వాని గ్రామ-కర్త యెరుంగు;
సత్యమాడు వాని, సామి యెరుగు;
పెక్కు తిండిపోతు పెండ్లా మెఱుంగు రా; వి. ౨౦

పాగ, పచ్చడంబు, పైకి కూసంబును,
పోగులు, ఉంగరములు, బొజ్జ కడుపు,
గలిగినట్టు వానిఁ గందురు చుట్టాలు. వి. ౨౧

ఈత కంటె లోతు నెంచగ పని లేదు;
చావు కంటె కీడు జగతి లేదు;
గోచి పాతకంటె, కొంచెంబు మరి లేదు. వి. ౨౨

జాణలైన యట్టి చపలాయతాక్షుల,
వలపులరసి చూచి, భ్రమయనేల?
బయలి రూపులెల్ల పరికింపగానేల? వి. ౨౩

---

20. He that is a liar is known to the lord of the village: the lord knows him who speaks the truth: but the vile glutton is known to his *wretched* wife alone.

21. A turban, a quilted dress, and a fine coat,[1] necklaces, rings, and a fair round belly. He that has these virtues is looked to by all his kin.

22. If you know how to swim, there is no necessity to sound *the stream:* if you know how to die, there is no grief in world *from which suicide will not release you.* If you *are content with* a girdle, no poverty *will distress you.*

23. Why, at viewing the charms of the roguish swimming eye, do we become enamoured of its light? why should we so delight to view all external beauty?

1 For "pai ki cûsambunu," which also means a snake's skin; some read "paicambu sanculu," or bags of money.

ఇంతిఁ జూచెనేని, నింతంత యన రాదు,
కాల వహ్ని లక్క గరగినట్లు
వట్టి మోహమిట్లు రట్టులఁ జేసె రా! వి. ౨౪

కలిమి గలిగనేని కాముగాఁ జూతురు,
లేమి చేతఁ జిక్కి, లేవ లేని
మదను వంటి వాని మాలగాఁ జూతురు! వి. ౨౫

కలిగిన మనుజుండు కాముడు సోముడు
మిగుల తేజమునను మెరయుచుండు
విత్త-హీనుడెంత రిత్తమై పోవును! వి. ౨౬

విటుల కనులకెంత విభ్రమమై యుండు,
సాటి లేని పొలతి చక్కదనము
కంటిలోని పాప కుంటెన గాఁడయా. వి. ౨౭

---

24. When he beholds a woman, he is deprived of power to estimate her justly; and is consumed *with love* as resin would be in the hottest fire: into what follies are we led by empty desire!

25. If one be possessed of wealth, they look upon him as the god of love; but if he falls into poverty, and is unable to rise *and help himself*, be he Cupid himself they look upon him as a Pariar.

26. The man of wealth is *considered fair* as Cupid or the *regent of* the moon; he shines illustrious by his possessions but if he loses his riches, how vile he becomes!

27. How strong a charm cast on the eye of the lover is the form of a matchless beauty: surely the pupil of her eye is the go-between!

...SCRIPTS LIBRARY...

గురువునకును పుచ్చు కూరైన నివ్వరు,[1]
అరయ వేశ్యకిత్తు రర్థమెల్ల
గురుడు వేశ్యకన్న కులహీనుడేమకో? వి. ౨౮

తీపి లోన తీపి తెలియంగ బ్రాణంబు
ప్రాణవితతి కన్న పసిడి తీపి;
పసిడికన్న మిగుల పడతి మాటలు తీపి. వి. ౨౯

పనస తొనల కన్న పంచదారల కన్న
జుంటి తేనె కన్న జున్ను కన్న
చెరుకు రసము కన్న చెలి మాట తీపిరా! వి. 30

కొమ్మ దిమ్మరైన దిమ్మరులకె వల్చు;
సరస విటులకేల సమ్మతించు?
పేడ దిన్న పురుగు బెల్లమే మెరుగురా? వి. 3౧

28. To the teacher they will not give even a mess of stale food; but on a courtezan they will bestow their whole wealth: ah! is the doctor more degraded than the dancer?

29. What is dearest[2] of all things? life: but gold is dearer than a thousand lives: and dearer than gold are the words of a maiden.

30. Sweeter than the core of the jack-fruit, than refined sugar, than the honeycomb, than thick cream,[3] and than the juice of the sugar-cane; sweeter than all these are the words of a beloved damsel.

31. A woman who is a rover loves none but rovers: how should she be pleased with a delicate lover? The dung-beetle cares not for the sweetness of sugar.

1 Dus-sandhi.
2 Lit. Sweetest.
3 Lit. Beestings, the first milk given by a cow after bearing a calf.

ఆలి వంక వారలాత్మ బంధువులైరి;
తల్లి వంక వారు తగిన పాటి;
తండ్రి వంక వారు దాయాది శర్కమా. వి. 3౨

కుక్కయేమి యెరుగు గురులింగ-జంగంబు?
పిక్కయొడసి పట్టి పీకు గాక
సంత పాక తొత్తు సన్యాసి నెరుగునా. వి. 33

తొత్తు తోటి పొందు తొర్రి పెసల మూట
ముచ్చు తోటి పొందు వచ్చు నింద
తలవరింటి పొందు తలతోటి దీరురా? వి. 3౪

32. Your connections on your wife's side are your most intimate relations: those of your mother's kin are but so and so; but your connections on your father's side belong to the side of your enemies.[1]

33. Will a dog recognize the linga zangam[2] priest; it will only snap at him, seize, and tear the calf of his leg. And equally little does the prostitute who lives in a booth at a fair care for the *saintly* palmer.

34. Intimacy with a callet[3] is like a hole in a bag of grain; connection with a rogue leads to infamy; and to associate with bailiffs will be paid for with your head.

1 Dâyadi, paternal relations. here used for "enemies." We find the same idea in Latin attached to the term *patruus*. In some copies the first line is thus, neglecting the requisite elision. ఆలి వంక వారు యాపద బంధువుల్.

2 A class of the priests of Siva. Several verses in this author appear, like this one, to have originated in some casual occurrence that the poet happened to witness.

3 See Shakespeare, Othello, Act iv., Scene 2. The word also occurs in Chaucer; and I use it rather than more common modern synonyms.

తనదు నృపతి తోడ తన యాయుధము తోడ,
నగ్ని తోడ, పరుల యాలి తోడ,
హాస్యమా'డుటె'ల్ల, ప్రాణాం-తమా సుమ్ము. వి.

మంచి రుచులఁ గోరు' మంచి స్త్రీలను గోరు,
మనుజుడె'ంత చెడ్డ మనసుఁ జూడ;
యించుక'ంత యైన నేల'ని విడువడు. వి. ౩౬

తరుణి సొగసుఁ గన్న తనయులఁ గన్నను,
మరుని కళల మించి మనముఁ బారు;
పాప-జాతి మనము బట్టంగ రాద యా! వి. ౩౭

---

35. If you sport with your prince, with weapons, with fire, or with a strange woman; this will lead to destruction![1]

36. He desires pleasant food, and he longs for fair women: behold the evil heart of man! He[2] cannot for an instant relinquish these *temptations* and reflect that they are unprofitable.

37. Gazing on the beauty of his wife and on his sons the affection[3] of love increases, and his heart runs on them. How difficult is it to curb the sinful mind!

---

1 In other copies సరస మాడుటెల్ల చావుకంతేగదా.

2 Lit. He cannot even in the least say Why these?

3 Cala. A word used in many different senses; which, however, may, I think, be all resolved into "Degree, grade, shade, tint." It is particularly applied to degree of light, whereby the moonlight of one night differs from that of the next: applied to the mind, it denotes feeling or affection; to natural objects, the *effect* or AFFECTION produced on one body by another. In mystic philosophy, Vêmana and other authors seem to use the term for feelings that affect the nerves. It is there used in conjunction with two other words: "nâdem" *sound* and "belucu" *radience*; the

తేనె, పంచదార, తియ్య మామిడి పండు,
తిన్న గాని తీపి తెలియ రాదు;
కన్నని'ంపు-బుట్టుఁ గామిని యధరంబు! వి. ౩౮

ఎద్దుకన్న దున్న యేలాగు తక్కువ?
మెరుపు లేక పోయి తరిగె విలువ [1]
నేర్పె'రుగని వాని నెర యోగి యందురా? [2] వి.

---

38. Whether it be honey, sugar, or a luscious mango, unless we taste it sweetness is not perceived; but at merely seeing the lip of a lovely maid, we feel its sweetness.

39. In what respect *is it that* buffalo is so inferior to the ox; what is its price lower because it is not red *but black?* Then let no one be called wise who is devoid of understanding: *his intrinsic value alone should be considered.*

---

three terms thus signify ideas received through the *ears*, the *eyes*, and the *feelings* of the body. Thus among the erotic works, the Cala-sâstra is a *Treatise on Feelings*; the humour or disposition of the body being imagined to vary daily.

In Telugu Grammar the term Cala is applied to "sixteen classes of words, the last of which is very dubious." The reason for using this title is given in none of the grammars, but I imagine it is borrowed from the *calas* or phases (so to call them) of the moon, of which fourteen are reckoned in each lunar fortnight, while the fifteenth is considered apart, being either new or full moon. In my opinion the *Cala* in the grammar are all easily reducible to four or five classes instead of sixteen.

1 In most copies this line stands thus, iluva being, for the sake of rhyme, put for viluva—

మెరుపు లేక పోయి యిలువ దరిగె

Were we to write విలువ the rhyme would be defective, as is explained in Prosody under the title Akhanda yati అఖండయతి.

2 Here అందురా is for అనుదురా.

పదుగురాడు మాట పాటియై ధరఁజెల్లు
నొక్కఁడాడు మాట యెక్కదెందు;
నూరకాడు - వానికూరెల్లనోపదో * వి. ౪౦

గుణ - యుతునకు వేరు గోరంత ఁజేసిన,
కొండ యగును వాని గుణము చేత;
కొండ కొద్ది మేలు గుణహీనుడెరుగునా. వి. ౪౧

పతిని విడువ రాదు, పదివేలకైనను,
పెట్టి చెప్ప రాదు, పేదకైన;
పతిని ఁదిట్ట రాదు, సతి రూపవతి యైన. వి. ౪౨

---

40. What ten men affirm passes current in the world; is the assertion of a single witness ever valued? the whole town detests the mere *interminable* talker.

41. If you do the smallest[1] service to a worthy man, his worth makes it *in his eyes* a mountain *of benefits*: but will the unworthy acknowledge even the heaviest obligations?

42. Desert not the king even for a thousand[2] *others*: when you have given a man food, tell it not, however poor you are; and however fair the wife be, let her not scorn her husband.[3]

---

* In general written నూరకుండు వానికూరెల్ల నోపదో.

1 Lit. A nail-full.

2 A common intensive phrase.

3 The second line might also be interpreted "however poor he be;" the carelessness of style in this writer often leaves passages thus doubtful, and has led to the erroneous idea entertained among the natives that his verses are all riddles, conveying a different meaning from that which appears.

సుతులు సతులు మాయ; సుఖ దుఃఖములు మాయ;
సంసృతియును మాయ జాలి మాయ †
మాయ బ్రతుకుకింత మాయ గప్పిస్తివి! వి. ౪౩

మాట నిలుప లేని మనుజుండు చండాలు
డాజ్ఞ లేని రాజు * యాడు ముండ
మహిమ లేని వేల్పు మంట ఁజేసిన పులి! వి. ౪౪

---

43. Sons and wives are a mere delusion; pleasure and pain are a deception; a family and affections we feel are unreal: thou hast filled this delusive life with empty forms.[1]

44. The man who cannot keep his word is *vile as* a pariar; a king devoid of authority is as a lone widow woman; and a god not acknowledged in the land is no better than a clay *image of a* tiger.

---

† This I conjecture must have been what the poet wrote. The verse occurs only in one manuscript, and there the line stands thus.

సంసరణము మాయ, జాల్వ మాయ.

Where జాల్వ would seem contracted for జాళువా gold, a word that does not admit of such a change.

1 *Maya*, "*Unreal*; because things which are always changing have no real existence. The doctrine of Plato, who calls God TO' "ON, and describes material things as scarcely really existing." (Stillingfleet on Paradise Lost, x. 471.) Thus the *Param-A'tma*, or Great Spirit, is described as "That which supremely *exists*." (Compare Exodus, iii., 14).

* Dus-sandhi.

సిగ్గు వారలమని సృష్టి లోపలి వారు
వెర్రి వేమని గని వెరగు పడిరి;
తనకు గలుగు సిగ్గు దైవమెఱుంగురా! వి. ౪౫

విడువ ముడువ లేక, కుడువ కట్టగ లేక,
వెరపు లేక, విద్యనేరయ లేక;
వెడల లేని వాని నడు పీనుగందురో. వి. ౪౬

లేని కాలమునకు, లేని మనమునొందు;
యీనిన పులి రీతి నెరుగకుండు
కఠిన బుద్ధికెట్లు కలిమేమి గల్గురా. వి. ౪౭

---

45. Those who consider themselves decent *and reputable* look upon the mad[1] Vêmana with astonishment; ah, the deity knows his *real* humility, *while he appears only to deride others*!

46. He who can neither loose nor close *his purse;* who will neither feed nor clothe himself; devoid of genius and unpolished by learning; he who thus walks is like a walking corpse.

47. In time of poverty the heart itself becomes poor, and senseless as a cubbed tigress;[2] how should any good accrue to one so base-minded?

---

1 Vêmana has, in many passages, called himself a madman, with a view, we may suppose, to securing himself from the vengeance he was likely to incur by his unsparing satires on Hinduism and the Braminical hierarchy. Thus, also, Lucian and Rabelais assumed the garb of fools and madmen while the arguments conveyed in their writings were undermining the polytheistical systems of their times. Erasmus, too, in his book entitled *Laus Stultitiæ*, has adopted this method with a like object.

2 Which is imagined to lose sight and sense, and even to devour its cubs.

ఇంచుకంత బోనమీశ్వరార్పణమన్న,
పుణ్య లోకమునకు బోవునతడు [1]
అన్న దానమునకు నధిక దానము లేదు. వి. ౪౮

ప్రియము లేని విందు పిండి - వంటల చేటు,
భక్తి లేని పూజ, పత్రి చేటు,
పాత్రమెరుగనీవి [2] బంగారు చేటురా. వి. ౪౯

తన్ను తానెరుగడు తానెవ్వరికి నేర్పు?
పాలుమాలి తిరుగు పశువు కొడుకు!
కాసుల కొరకై తె కర్మముల్ గట్టురా! వి. ౫౦

---

48. If he offer ever so little of his meal to the Lord, he shall go to the blessed abodes[3] *in heaven.* Thus no charity is superior to that of bestowing food.

49. A feast given without kindness is a mere waste of flour-cakes; worship devoid of piety is a waste of the sprouts *used in sacrifice*;[4] and gifts devoid of charity are a mere waste of gold.

50. Being ignorant of himself, how shall he instruct others? he roams about idly, no better than a brute,[5] and performs religious ceremonies for the sake of pitiful fees.

---

1 Dus-sandhi

2 ప్రాప్తి లేని యీవి in another MS.

3 Punya, Blessed or holy- Holy acts are explained to be those which cause actual merit in the performer; they are thus distinguished from *Dharman* (already explained), which confers no *merit*, but to omit which is sinful: while *punyam* is that which is voluntary or spontaneous, without any immediate hope of reward: being a work of *supererogation*, or which is gratuitous and uncalled for. In this sense it is even applied to evil acts. (Campare note on *Carmam*, v. 51.)

4 See note on I, 189.

5 For పశువు one copy has పనస. The sense of the third line is not clear.

సుతుల చేత పుణ్య - సుఖము బొందుదమ' ని,
మనుజుడు' ండు కర్మ - మతము దగిలి ;
యేనుగు పడి యున్న నె,' త్తునా మశకంబు ? వి.

ఎంత చదువుఁ జదివి యె', న్ని విన్ననుగాని,
హీనుడ' వగుణంబు మాన లేడు
బొగ్గు పాల గడుగ, ఁబోవునా మలినంబు ? వి. ౫౨

మొదల తన మతము వదలక,
తుదనె వ్వారి మతమునై' న దూషింపకయుఁ,
ఁబదిలుడ' యి, కోర్కెఁ గోరక,
ముదమున జరియించు వాడె, ముఖ్యుడు వేమా !

———

51. Imagining that by acquiring some he will attain the happiness that is the reward of merit,[1] a man remains entangled in the creed of works. If an elephant fall into a pit, how can a gnat extricate it ?

52. Let him study what he will, or listen *to the holy texts*, the sinner will not relinquish his vile nature. Though you wash a coal in milk, will its blackness be removed ?

53. He who, in the first place, swerves not from his own religion; who, in the second place, reviles the creed of no other man who cautiously refrains from forming any *evil* desire: he shall live in happiness: he is the first of men.

1 See note on II, 48, on *Punyam* here opposed to *Carmam*, which forms the lowest grade in the scale of merit. She the preceeding verses.

తిర్రివాని మిగుల దీవించగా రాదు,
వెర్రి వాని మాట వినగ రాదు,
వెర్రి కుక్కఁ బట్టి వేటాడ వచ్చునా ? వి. ౫౪

ఆలు బిడ్డలు, ధనమ' రయ తల్లియుఁదండ్రి,
కై, * మనుజుడు మిగుల కష్ట - పడును
తనకు నెవరు లేరు, తాను బ్రహ్మము గన్న. వి. ౫౫

పూస సోగులై' న పుట్టంబు, విడియంబు,
కాయ - పుష్టి మిగుల గలిగి యున్న,
హీన జాతినైనని' ందు రమ్మ' ందురు. వి. ౫౬

మాసిన పని తోడ, మలిన - వస్త్రము తోడ,
యొడలజిడ్డు తోడను' ండెనే' ని
యగ్ర' - జన్ముడైన, నట్టె పొమ్మ' ందురు. వి. ౫౭

———

54. Why utter benedictions on a worthless wretch ? why listen to the words of a fool ? who can pursue the chase with mad dogs ?

55. A man labors to gain wealth for the sake of his wife, his child, his mother, and his father. But if he looked to God, these should no longer exist *so as to agitate him*.

56. If they see a man wearing beads, earrings, and a vest with a roll of betel, and plumpness of body, be his caste what it may, they invite him to *sit by* them.[1]

57. But if unshaven, with soiled garments and a foul body, *like a hermit*, be his birth what it may, they bid him begone.

* The Syntax is here imperfect.

1 Compare verse 21. Sometimes in this author we meet (as in Martial and the Anthologia) with the same epigram in different forms; and it is not always easy to decide which the poet ultimately preferred.

కొండెగాడు ఁజావ కొంప దనుక బోవు,
వంతు కింతె కాని, వగపు లేదు
కొంకనక్క ఁజావ గొఱ్ఱెలేయిటికేడ్చు? వి. [1] ౫౮

వాడకు రికి తిట్టు, వలదన్న మొర ఁబెట్టు;
ముందు మగని ఁదిట్టు ముసుగు ఁబెట్టు;
గడుసురాలు మగని గంప బెట్టమ్మురా. వి. ౫౯

ఆస పాప-జాతి యన్నిటికొంటెను
ఆస చేత యతులు మోస పోరె
చూచి విడుచు వారు శుద్ధాత్ములెందును. వి. ౬౦

నిజములాడు వాని నిందించుజగమెల్ల
నిజములాడరాదు నీచు తోను
నిజ-మహాత్ముగూడి నిజమాడ వలయురా. వి. ౬౧

---

58. When a backbiter dies, you should go *to the funeral at* his house, but merely for decency's sake: it is impossible to grieve in reality: can the sheep lament the death of the wolf?

59. She runs rangling down the street: if you check her, she screams, she first scolds her husband, *and then* hides her face *in a fury*: the shrew is ready to sell her husband in a basket.

60. Covetousness is a sin of the worst nature: through lust have not even hermits been deluded? he who hath viewed and relinquished all this is the pure spirit!

61. He who speaks *rough plain* truth is reproached by all the world. Truth should not be declared to the vile; but if you meet with a truly great soul, declare the truth to him.

---

1 In the original తోడెలు ట్టిచావతో గొఱ్ఱె యేడ్చునా, a line in every point wrong; here tôdêlu becomes a dactyl. I have, therefore, corrected it from conjecture.

వెరువ వలె పాపమునకును,
వెరువగ వలె మరణమునకు, విశ్వము లోనన్
మరువగ వలె సంగమముల,
మరి మరువగ వలదు మేలు, మహిలో వేమా. ౬౨

ఇచ్చకము భువిన వశ్యము [1]
కుచ్ఛితమీ లోక నింద కోవిదునకునీ,
తుచ్ఛమున, హాని వచ్చును;
మచ్చరమే తన్ను ఁజెరుచు, మహిలో వేమా. ౬౩

కోతి ఁబట్టి తెచ్చి, కొత్త పుట్టము గట్టి [2]
కొండముచ్చులెల్ల గొలిచినట్లు,
నీతి హీనులొద్ద నిర్భాగ్యులుందురు. వి. ౬౪

---

62. Let us fear to sin and stand in awe of death. Let us forget the ties of earthly affections; but never let us forget kindness *that we have received.*

63. Civility is indispensable in the world, but hypocrisy is a disgrace to the most sagacious *of men*: baseness leads to ruin, and malice towards others leads to our own destruction.[3]

64. If you catch a monkey and dress it in a new robe, the hill apes will all worship it. Thus are the luckless subject to the senseless.

---

1 This would more correctly be thus ఇచ్చకము వశ్య-కరమగు, but in the original it is ఇచ్చకములోకవశ్యము.

2 *Al.* (కొండ పట్టము ఁగట్టి) "constitute it king of the hills."

3 Maccaram appears to be derived from the Sanscrit *matsaram*. The prasa in the third line is not accurate.

గాడ్దె మేను నిండ గంధంబు బూసిన
యేమి యెరుగ లేక యెగసి తన్ను
నీడు కాని దానికి' ష్టమీ' ల్లాగు, రా. వి. ౬౫

విడువ వలయునూ' రు విశ్రాంతి గాకున్న,
విడువ వలయునా' లి విధము దెలిసి
విడువ వలయు రాజు వితరణి గాకున్న. వి. ౬౬

అప్పు దీయ రోత హరి హరాదులకై' న 1
మొప్పె తోడ మైత్రి మొదలె రోత
తప్పుఁబలుక రోత తాకట్టి' డిన రోత. వి. ౬౭

ఎడ్డె దెలుప వచ్చు యేడాదికైనను,
మౌనిఁదెలుప వచ్చు మార్గమునను;
మొప్పె దెలుపరాదు ముప్పదే' ండ్లకునై' న. వి. ౬౮

65. Though you anoint an ass all over with perfumes, it feels not *your fondness*, but will turn again and kick you: and equally fruitless is love shown to a young girl.

66 You should go from a town where you are not at ease; quit a wife whose temper you have found out; and leave a prince who is devoid of liberality.

67. To fall in debts is vile even to the noblest: intimacy with fools is an utter abomination: a lie is disgusting; and to give a pledge is intolerable.[2]

68. A blockhead may be taught in a year's time; a silent recluse may be led in the path; but an idiot can never be instructed, no, not by thirty years' teaching.

1 Lit. "To Hari. Hara, and the rest;" that is, "to Vishnu, Siva, &c."

2 The word *rota*, vile, is here translated in four different ways; as the reiteration of the same word is not in English approved as it is in Telugu.

చూలు 1 వలన బుట్టు సుఖ దుఃఖములు రెండు;
పతికి సతికి బుట్టు పరగ సుతుడు
సతికి సుతుని వలన సౌఖ్యంబు గలుగును. వి. ౬౯

నీళ్ల మీద ఁజూడు నెరయ నోడల పర్వు;
బయలు మీద ఁజూడు పక్షి పర్వు;
నాడు వారి గమనమా' లాగు నుండు రా. వి. ౭౦

ఆలు రంభయైనన' తి శీల వతియైన,
జార - పురుషుడే' ల జాడ మాను?
మాల వాడ కుక్క మరగిన చందంబు. వి. ౭౧

69. From our offspring originate both pleasure and pain; the son is born equally of the husband and the wife; and the wife derives comfort from the son.

70. Like the course of ships on the sea; like the course of a bird in the sky; such is the conduct of a woman that leaves no traces behind it.[2]

71, Be his wife Venus, and full of fidelity, how shall the fickle husband cease from his habit of *rambling*; he is like a dog that delights only to roam the Pariar-street.

1 I have substituted చూలు for చూపు which would seem an error of the transcriber.

2 Compare Proverbs, xxx. 19. Another copy reads in the second and third lines.

బట్ట బయలు జూడు బండి బలిమి
ఆడదాని బలిమి యాడనె చూడరా

చాకి వాఁడు కోక చీకాకు - పడఁ జేసి,
మయిలఁ బుచ్చి మంచి మడుపుఁ జేయు,
బుద్ధిఁ జెప్పు వాఁడు గుద్దిననే' మయా? వి. ౭౨

కలిమినాఁడు మగని కామిని సూచును,
లేమిఁ జిక్కు- నాఁడు లేవకు' ండు
మనిన మగనినై 'న మడియంగఁ జూచును. 1 వి. ౭౩

పాలు పంచదార పాపర పండ్లలో
జాలఁ బోసి వండ చవికి రావు
కుటిల మానవునకు గుణమే' ల కలుగురా. వి. ౭౪

భూమి నాది యన్న భూమి పక్కున నవ్వు
దాన హీనుఁ జూచి ధనము నవ్వు 2
కదన భీతుఁ జూచి కాలుండు నవ్వును. వి. ౭౫

---

72. The washerman torments a cloth to take the stains out, and then folds it properly; what then though he who teaches thee chastise thee.

73. In the time of his wealth the wife looks *with kindness* on her husband; when he falls into poverty she will not *even* rise *to meet him*: she looks then upon her living husband as though dead.

74. Though you pour milk and sugar over bramble berries and boil them, they will acquire no flavour; how then can *good* qualities be produced in the crooked heart *by any kindness*.

75. If he says this ground is my own, the field laughs at him. His wealth derides *the miser* who never bestows a gift! and death[3] laughs at him who is afraid in battle.

---

1 మడియంగ. In some copies మాయును, and మాలవానిగ చూచు.

2 Al. ధనమునాది యన్న ధనము నవ్వు.

3 Câla is Time or Destiny.

తనదు భ్రాతలె'ల్ల దానంబు సేయంగ,
తనకు గలద టంచు' మనగ రాదు;
తనదు కాలు గోయ, తన తమ్ముడే' డ్చునా? † వి.

పంకజా' క్షిఁ గన్న బంగరు పొడగన్న,
దిమ్ము బట్టి యుండు తెలివికెల్ల; 1
మనుజులకును తత్వ మహిమె'ట్లు గల్గురా? వి. ౭౭

---

76. If your elder brothers by charity become doers of good do not suppose that the reward of this will accrue to you; the younger brother might as well feel a wound inflicted on the elder.

77. When we behold a bright-eyed[2] girl, or gaze on gold every one's mind is seized with wavering *thoughts*; how then can the power of truth[3] be felt by men?

---

† In another copy a more apt expression is introduced by sacrificing metre.

తన యన్న కాల్గో' య తన కాలు నొచ్చునా.

1 For తెలివికెల్ల some copies read బొమ్మకైన, or బమ్మకైన (derived from Bramha), while others have తమ్మునికిని. Possibly the allusion to Bramins is what the poet intended; as the Hindu authors constantly represent their gods as subject to every human passion. In such passages the name Bramha may well be translated as Jupiter.

2 Lit. *Lotus-eyed*; allusions to the lotus (padma), or water-lily, perpetually occur in the Sanscrit and Telugu authors. In their poetical use we may always translate the *pundaricam*, or white species, as *the lily* and the red lotus, or *ken-damara*, as *the rose*, a flower apparently little known to the poets of India. The *utpalam*, or blue lotus, may thus be rendered, *the violet*.

3 Tatwam. See on I, 137.

దాతఁగాని వాని తరుచుగా వేడిన,
వాడు దాత యౌనె వసుధలోన?
నపురు దర్భ యౌనె యబ్ధిలో ముంచిన? వి. ౭౮

మొండివానికేల ముంజేతి కడియాలు?
త్రొర్రి వానికేల కర్ర పండ్లు?
గాడిదెలకునేల గడ్డముల్ మీసముల్? వి. ౭౯

దొడ్డ వాండ్లమనుచు, దోవ డొంకలు కట్టి,
యడ్డమైన జనులనంటఁగట్టి; 1
దోచుకొన్న నట్టి దోషమెక్కడ బోవు? వి. ౮౦

---

78. However importunately you pray *relief* of an illiberal man, will he ever become bountiful? Will plunging *them* in the *sacred* sea convert bulrushes into darbha grass?[2]

79. What has a cripple to do with bracelets? of what advantage are wooden teeth to the harelipped? will an ass be the better for *assuming* a beard and whiskers? *Mere pretensions are wholly fruitless.*

80. You think yourselves brave men when you obstruct a road with bushes, bind the people who come up, *and plunder them:* how shall the guilt of robbery be removed from you?

1 Al. అడ్డమైన పనుల నంటగట్టు
దొడ్డిబెట్టినట్టి ద్రోహమెక్కడబోవు!

2 Which is used in sacrifice.

పట్టనేర్చుపాము పడగ యొరగఁజేసు;
చెరుపఁజూచు వాడు చెలిమిఁజేసు;
చంపఁదలచు రాజు చనువిచ్చుచుండు, రా. వి. ౮౧

ఎంత సేవఁజేసి యేపాటుఁబడినను,
రాచ మూక నమ్మ రాదు రన్న?
పాము తోటి పొందు పదివేలకైనను? వి. ౮౨

మొదల క్రియనుఁదప్పి మోసంబుఁజేసుక,
పొట్టకొరకు మనసు పొందు పరచి
బీదకుక్కరీతి పెరుగును మనుజుండు. వి. ౮౩

కడు విచిత్రమరయ కాముని యంత్రంబు; 1
పువ్వుబోడి చుక్క బొట్టుఁగన్న;
కాంచి - బెళుకు 2 గన్న కడు సొక్కు పుట్టురా. వి.

---

81. A serpent when ready to strike sidles its crest: he who seeks to destroy you contracts friendship with you; and the prince who meditates your destruction allows you every freedom.

82. Whatever obedience you use, whatever toil you undergo for them, never, O my brother, trust the assembly of kings; it is always[3] *hazardous as* intimacy with a serpent would be.

83. He who neglects the highest end *of his being*, practises guile, and who restrains his inclinations merely for the sake of his belly, such a man lives like a miserable dog.

84. Singularly fanciful is the talisman of Cupid to behold; the spot[4] in *the forehead of* the rosy nymph; at the glance of her waist is the heart agitated.

1 Al. కామినియంగంబు. 2 Al. కాంచనంబు.

3 Lit. For ten thousand; a common intensive. See on II, 12.

4 The *tilaca*, or beauty spot; an ornamental patch worn in the forehead.

చక్కెర గలుపుక తింటే
ముక్కిన తవుడై'న లెస్స; మోహము గలచో
వెక్కురు బానిసె[1] యైనా.
మక్కువతో దివ్య భామ; మహిలో వేమా. ౮౫

ఎట్టి వానికై'నఁ బుట్టును మోహంబు,
పుట్టు మోహమె'ల్ల పూడ ద్రొక్కి,
గట్టి చేసి చూడ, గనిపించు బ్రహ్మంబు. వి. ౮౬

పట్టు గొమ్మ లేక బహుపాటుఁ బడు వారు
పెట్టి పొయ్య లేక పెట్టు వారు,
ముట్టి శివుని పూజ మొదలె సేయగరాదు. వి. ౮౭

---

85. If you mix sugar with it, even mouldy chaff *has flavour*; so wherever there is inclination, the most unpalatable hussy is loved as a divine angel.

86. Love is produced in *the heart of every man* whomsoever; but if thou bury and trample upon desire *whenever it is* produced, and restrain it, then, behold, the deity shall be displayed to thee.

87. Those *on the one hand* who are without sustenance and suffer distress; and those *on the othor* who will give neither meat nor drink, but only revile others; are equally incapable of performing the worship of Siva.

1 Al. కక్కెరపు బానిసె which gives a similar sense.

ఆత్మలోన శివునిన' నువుగా శోధించి,
నిశ్చలముగ భక్తి నిలిపెనేని,
సర్వ - ముక్తుడౌ'మ సర్వంబు తానౌ'ను. వి. ౮౮

ఎఱిగిన శివ - పూజ యెన్నడు చెడి పోదు,
మొదల బట్టు పట్టు వదల రాదు,
మొదల విడిచి గోడ తుదిఁ బెట్టఁ గల్గునా? వి. ౮౯

చేటు వచ్చెనేని చెడనాడు దైవంబు,
మేలు వచ్చెనేని మెచ్చుఁ దన్ను,
చేటు మేలు తలప చేసిన కర్మము.[1] వి. ౯౦

కడుపు చిచ్చుచేత, కామా' నలము చేత,
క్రోధ - వహ్నిచేత, కుటిల పడక,
నొక్క మనసు తోడను'ండిన'ప్పుడె ముక్తి. వి. ౯౧

---

88. He who seeks aright the God who dwells in the heart, and fixes unalterable faith on him, he shall attain utter absorption; he shall be resolved into the universe.[2]

89. Worship of God, performed according to knowledge, shall never perish *fruitless*; never let *a man* leave the hold he first takes; can a wall be completed if the foundation be neglected?

90. If misfortune befall him, *the sinner* reviles the deity; if he meets with good, he lauds himself for it: but evil and good are the *result of his own* acts.

91. Be not ensnared by the fire of hunger, by the flame of desire, or the heat of anger. If thou maintain one changeless disposition, this is freedom.[3]

1 Al. గరిమ మేలు కీడు కావటి కుండలా.

2 On *Siva*, see I., 133, n. On *mucti*, see I., 88, n. On *Sarvam*, I., 171, n. *Mucti.* Liberty. See verse 94.

ఏవంక మనసు కలిగిన
నావంకకు నింద్రియంబులన్నియు నేగున్ ;
నీవంక మనసు గలిగిన
నేవంకకు నింద్రియంబులేగవు, వేమా. ౯౨

పాలు పెరుగు వెన్న [1] పాయసాన్నము నెయ్యి
జున్ను నెన్నియైన జూడ పాలు
పాలవంటి కులము [2] బ్రహ్మంబు గానరో. వి. ౯౩

చదువులందు రాజ్య-పదవులందును, పాడి
మొదవులందు, స్త్రీల పెదవులందు
నాశలుడుగునట్టి యయ్యలు ముక్తులు. వి. ౯౪

---

92. Whatever be the inclination of the heart, to that side do all the senses turn ; if the heart be once turned to Thee, the passions will never wander in any other direction.

93. Plain milk, or curds ; butter, or rice-milk ; *neyi*[3] or beestings ; however many *shapes it may assume*, it is still milk : men cannoc perceive *that* the deity is thus *also capable of various appearances.*

94. Those who no longer delight in reading, in royal mansions, in milch kine, and in the lips of women—these venerable men[4] are the free.

---

1 Al. చల్ల. 2 Al. గుణము.

3 Clarified butter, called in Hindustani *ghee*.

4 *Ayya*, Sir. A father or master. A wife callls her husband *Swami*, my lord, but never *Ayya*.

కడుపుకేల మనస కళవళ పడియెదు
కడుపుకేడ తృప్తి కలుగుచుండు ?
కడుపు రాతిలోని కప్పకు గలుగదా ? వి. ౯౫

శూద్రుతనముపోయె, శూద్రుడ గానని,
ద్విజుడనుకొనుటెల్ల తెలివి లేమి [1]
ఇత్తడెనగు పసిడి యీడన వచ్చునా ? వి. ౯౬

అధికమైన యజ్ఞమల్పుండు తాఁజేసి,
మొనసి శాస్త్రము విడి మురువు దక్క-
దొబ్బ నేర్చు కుక్క దుత్తలు మోసునా ? వి. ౯౭

---

95. Why suffer anxiety, O my heart, for the belly ? either here or there the belly will be filled. As to having a belly, the frog that lives in a rock is thy equal.

96. To say, " Sûdraism has left me, I am no Sûdra, I am a Bramin,"[2] is all folly ; though brass resemble gold, can it be esteemed its equal ?

97. If a light man perform the dignified *yagya* sacrifice, departing from the prescribed rule, he shall miss the enjoyment *of good :* a dog will merely push down the cup it attempts to lift.

---

1 Substituted for తెలివిలేక.

2 The sons of Bramins are considered to be by birth Sudras : the ceremony of *upanayanam* or *initiation*, performed at about six years old, confers the name of Dwija, or Twice Born.

జన్మనా జాయతే శూద్రః । కర్మణా జాయతే ద్విజః,
వేదాధ్యాయీచ విప్రః స్యాత్ । బ్రహ్మ-జ్ఞానీచ బ్రాహ్మణః.

" By birth he is a Sudra ; by religious rites he becomes a Dwija ; by reading the (Veda) Scripture, a (Vipra) perfect priest ; and, by a knowledge of Brahma, a (Brahman) divine.

శాంత మానసమున జల్లనై శీతల.
భాతిను’న్న వాడు పరమ - యోగి
యట్టి వాడు ముక్తిన’తి వేగ గైకొను. వి. ౯౮
కనకమె’డల, మంచి కాంతల యెడలను,
వలచి యుందురె’ంత వారలై’న
తోయ జాక్షిఁ బాయు దొరలె’వ్వరును లేరు. వి. ౯౯

మధు - రసంబు గోరి, మక్షికంబులు చేరి
చొచ్చి వెడల లేక చొక్కిన’ట్లు,
మునిగి వెడల లేదు మోహంబు రాశిలో. వి. ౧౦౦

ఒడలుఁ బెంచు లంజె యుబ్బసంబుననై’న,
వేగ, విటుని మీద విరిగెనే’ని,
పందికొక్కు మీద, బండి కల్ * పడ్డట్లు. వి. ౧౦౧

———

98. The man of calm mind, whose disposition is benign as a cool *temperature*, he is the perfect Yôgi. Such a man shall very soon attain *to holy* liberty.

99. All men, be they who they will, desire gold and fine women. Not the mightiest of lords can relinquish a fair-eyed[2] maiden.

100. Like flies that longing for honey, approach it, enter, are intoxicated, and unable to extricate themselves: so, plunged in a multitude of passions, a sinner perishes without escape.

101. If a prostitute with a well-nourished body, and puffed up, suddenly fall on a paramour, rushing on him, he perishes like a dormouse under the wheel of a cart."

* కల్ for కల్లు A stone. The wheels of carts are sometimes formed of stone.

2 Lotus eyed. See on II., 77.

వెలయాలి వలన కూరిమి
కలుగదు, మరి, కలిగెనే’ని, కడ తేరదు రా
పలుగురు నడిచెడు తెరువున,
పులు[1] మొలవదు; మొలిచెనే’ని పొదలదు; వేమా.

తొత్తు తోటి పొందు దోషంబు దోషంబు;
లంజె తోటి పొందు లజ్జ చెడును:
జార తోటి పొందు చావుకు మూలమా. వి. ౧౦౩

బ్రహ్మము’న్న చోటు పరగంగఁ దెలియక,
యెందు వెదుక బ్రహ్మమే’ల కలుగు?
నంజనంబు లేకనా’ సొమ్ము దొరకదు? వి. ౧౦౪

———

102. She who sells herself has no real affection for you; or, should she have any, it will not last. In a path trodden by many no grass will grow; or, should it spring, it will never thrive.

103. To associate with a slut is ruin upon ruin; he who has to do with a whore, loses all shame; and joining with an adulteress is the source of utter death.

104. If we know not truly the abode of the deity, how should we discover it, search as we may? that object cannot be traced without the *requisite divining* rod.[2]

1 పులు for పుల్లు.

2 *Anjanam.* A spell, or more properly a collyrium; a salve which, applied to the eyes, was supposed to give the power of discovering mines or buried treasures. It is alluded to by Milton, *Paradise Lost*, xii., 415.

వెఱ్ఱి ముద్దుకేల వేద శాస్త్రంబులు?
ముద్దులాడికేల ముసలి మగడు?
సద్ది మిగులనింట సంసారమేల రా? వి. ౧౦౫

సాధు చరిత యైన, సతి సత్ప్రవర్తన,
జార యేమెరుంగు సాధువైన?
బ్రహ్మ నిష్ఠ యెరుగుఁ బ్రాకృతుడెరుగునా? వి. ౧౦౬

హీనుడెన్ని విద్యలిలనభ్యసించిన,
ఘనుడు గాడు, హీన-జనుడె కాని
పరిమళముల గర్దభము మోయ ఘనమౌనె? వి.

చక్కదనములేల, సంపత్కరములేల,
విద్యలేల, భూమి విరివి యేల?
పుత్ర-పదవికన్న పుట్టునా పదవులు? వి. ౧౦౮

---

105. What has a stupid fool to do with the *Vedas* and *Sastras*? what has a lovely woman to do with an old husband? and what sort of family is that where nothing is kept *for the morrow*?[1]

106. As the inconstant woman comprehends not the faithful wife's virtuous conduct; so the natural man cannot understand steadfastness in religion, when he sees it.

107. Though the man of base heart have learnt all the sciences in the world, he does not *thereby* become noble, but is a depraved being. Will rubbing perfumes over an ass, at all alter its nature?

108. To what end is gracefulness of form, or the acquisition of riches, or *the knowledge of* arts, or extent of landed *possessions*? Can any gain equal that of having offspring?

1 Lit: for breakfast: సద్ది being probably contracted for చలిది; cold food prepared the preceding day and eaten in the morning by children before the regular hour at which grown persons eat.

భాగ్యవంతురాలు పరుల యాకలి దప్పి,
ఁదెలిసి, పెట్ట నేర్చు ఁదీర్చ నేర్చు,
తనదు దుష్ట-భార్య తన యాకలిని గాని [1]
పరుల యాకలెరుగదరయ వేమ. ౧౦౯

మనసు లోననున్న మమతలన్నియు ఁగోసి,
దృఢము జేసి మనసు ఁదేట పరచి,
ఘటము నిల్పు వాడు, ఘనతర-యోగిరా. వి. ౧౧౦

పచ్చ విల్తుచేత ఁగచ్చర జనులెల్ల
తచ్చనాడ బడిరి ధరణి లోన,
కులజుడెవ్వడెందు ఁగుల-హీనుడెవ్వడు? వి.

కాగల పనులెల్లఁ గాకెటు బోవును!
కాని పనులు కానె కావు భువిని,
మహిమ వేరె యుండ మనతోడనున్నదా? వి. ౧౧౨

---

109. A lucky woman perceives the hunger and thirst of others; she helps them *to food* and satisfies them; but your unlucky, senseless wife considers no one's hunger but her own.

110. He who understands all the secrets of his heart; who has cut off his passions and purified himself; he who restrains his body, this is the true saint.

111. By *Cupid*, the green-bowed *god*, are all men in the world suddenly deluded; who, then, *in this respect* is the noble, who is the abject?

112. How should all that is destined to happen fail of occurring? that which is not doomed to us shall never befall us? The *ruling* power is independent of ourselves.[2]

1 Al. తనదు దుష్ట భాగ్య తనయాకలిని గాని.

2 A paraphrase of a verse difficult to translate literally, but useful as exemplifying various forms of the verb *agu* to *become*.

శత్రువులను ద్రుంచి, శాంతంబు వహియించి,
కృత్యములను నడపు నిత్యు నె'ఱిగి,
సత్యమ'ణగకుండ[1] సాధించిన'టువంటి
పురుషుడో'ను పుణ్య పరుడు వేమ! ౧౧౩

తనదు దేహమందు తనకు'న్న పరివార
మ'ందరిఁ బిలిపించి, హర్షమె'సగ,
నెల్ల చావు దెలిసి, యింద'ందు నె'ఱిగియు
నడువ నేర్చునా'తడ'రుదు వేమ! ౧౧౪

మొదట నా'సఁ బెట్టి, తుద "లేదు పొమ్మ" న
పరమ లోభులై'న పాపులకును ;
వారి యుసురు దాకి వగ చెడి పోవరా? వి. ౧౧౫

---

113. He who has quelled his foes, *the passions* ; who has put on patience ; who recognizes the eternal agent in all that happens ; and, without failing in the truth, has attained *to it* : this man shall become a holy saint.

114. He who willingly summons *the passions*, his servants in the body ; who knows they shall all *perish in* death ; who knows this world and the next :[2] he who thus walks is rarely to be found.

115. Those who first excite hopes *in the poor*, and at last say "Go, I have nothing for you ;" those sinners, the hard misers, shall ultimately feel the effect of the sighs[3] of men, shall lose their hopes and perish.

---

1 Al. అడఁగకుండ which gives the same sense. The fourth line is commonly thus పురుషు డుండు పుణ్య భూమి వేమ.

2 *Indu. Andu* answering to the Sanskrit *Iham* and *Param*, literally signifying *here* and *there* ; but imply the *present* and a *future* world.

3 B. I., 44.

బడుగు నె'రుగ లేని ప్రాభవంబ'ది యేల?
పోఁది యిడనిబంధు - భూతి యేల?
వ్యాధిఁ దెలియ లేని వైద్యుడు మరి యేల? వి.

తుంట వింటి వాని తూఁపుల ఘాతకు
మింట మంట నడుమ మిడుకఁ దరమె?
యింటి యాలు విడిచి, యెట్లు'ండ వచ్చురా. వి.

పాముకన్న లేదు[1] పాపిష్ఠ మ'గు జీవి
యట్టి పాముఁ జెప్పిన'ట్లు వినును ;
[యిలను] మోహి దెల్పనె'వ్వరి వశమయా. వి.

---

116. To what end is wealth if unknown to the poor? of what profit is the prosperity of a relation who shows no liberality? and of what good is a physician unknown to the sick?

117. There is no living between earth and sky for the pain of the wounds inflicted by Cupid.[2] How can a man live who deserts the wife of his home?

118. No animal is more vile than the serpent, yet the serpent will obey that which is said to it ; but in whose power is it to teach mildness to the lustful man?

---

1 In the origiual the verse stood thus, with an error in elision పాపిష్ఠ జీవము యట్టి, &c. In several other passages I have made similar conjectural emendations without pointing them out to the reader.

2 Lit. *Him of the sugar-cane bow.*

ఎవ్వరె' రుగకు' ండనె' ప్పుడు ఁబోవునో?
పోవు జీవమ' ట్ల బొంది విడిచి,
యంత మాత్రమునకున' పకీర్తినె' రుగక,
విరగఁ బడును నరుడు వెర్రి వేమ? ౧౧౯

తనువు విడిచి తాను తర్లి పోయెడు వేళ,
తనదు భార్య సుతులు తగిన వార
లో' క్కరైననే గరు' సురు మాత్రమె కాని,
తనదు మంచి తోడు తనకు, వేమ. ౧౨౦

పూర్వ వాసన గల పుణ్యా - త్ముని కలిమి
యూట చెలమ రీతి నూరునెప్పు
డె' ందరికినొ సంగనె' ప్పటి యట్లు' ండు. వి. ౧౨౧

---

119. This soul[1] will depart; it will pass away, and leave the body one day or other unknown to any one: he is a madman who, unconscious of the degradation he shall meet *in death*, is puffed up *with pride*.

120. When he quits the body and departs, neither his wife, sons, nor connections will one of them follow him: nothing but the soul[2] will then remain; and the good he has done will be his only possession.

121. The wealth of him who is virtuous, and retain a consciousness of his former birth, shall flow *continually* like a wellspring. To how many soever he gives, he shall still remain *wealthy*.

---

1 *Jivi* is properly the living *body*. Perhaps the poet wrote *bratucu*.

2 Lit. breath, *usuru*.

ఆడి తప్పు వారల' భిమాన హీనులు
గోడె' రుగని వాడు, కొద్ది కాడు,
కూడి కీడు సేయ క్రూరుండు ఁదలపోయు. వి. ౧౨౨

వాన రాకడ మరి ప్రాణంబు పోకడ
కానఁ బడదు ఘనునకై' న గాని
కానఁ బడిన మీద కలి యిట్లు నడుచునా. వి. ౧౨౩

తగిన కులజుడై' న, తల యెత్తు ధనమైన,
భాగ్య - పురుషుడే' ల పట్టనె' ంచు
పరమ - సాధ్వి చూడ, పరులన' ంటదు సుమీ. వి.

పరుల దత్తమి' ట్లు పాలన జేసిన,
నిల స్వ దత్తమునకుని' నుమడించు
నవని పరుల దత్తమ' పహరించిన స్వద
త్తంబు నిష్ఫలంబు; ధరణి వేమ. ౧౨౫

---

122. Those who give their word, and break it, are lost to all shame: he who disregards distress is vile: and cruel is he who, after contracting friendship, grieves his friend.

123. The coming of rain and the departing of the spirit are not to be foreseen even by the wisest. Could we perceive *the future*, surely this iron age (Cali yuga) would not proceed as it does.

124. Though he see wealth heaped as high as his head, the man of pure birth,[1] rich in himself, will not touch it; and a chaste, virtuous wife will regard no strange man.

125. If thou duly guard the benefaction of others, *thy ancestors, such as charitable institutions*, this shall double the merit of thy own charities: but if thou embezzle the alms of others, thy own charities shall become fruitless.

---

1 Or, The fortunate man.

తనదు దానమ' వని తన కూతురి సమంబు,
తండ్రి దానమె'ల్ల ఁదనకు తోడు
అన్యులి'చ్చు దానమ' ది తల్లి వంటిది 1 వి. ౧౨౬

గతము చేసిన'ట్టి కర్మ బంధముల'న్ని,
పరిసి పోవు, సత్య - గురుని వలన;
కుమ్మరికొా'క యేడు, గుదియకు, నొ'కనాడు 2 వి.

జాతుల'ందు మిగుల జాతి యే'దె'క్కువో?
ఎరుక లేక తిరుగనే'మి ఫలమొ?
ఎరుక గలుగు వాడె, హెచ్చైన కులజుండు. వి.

---

126. Consider the gift made by thyself, *such as endowments for charitable uses, granted in life time,* as thy daughter: thy father's bequests, as they sister; and those of thy elder brother, as thy mother.

127. All the bonds wherewith our former actions, *in an earlier transmigration,* have bound us, shall be done away by a teacher of the truth; *as they say* "a year to a potter and a day to a cudgel."[3]

128. Which is the chief caste among all the sects? What is the use of going on without sense?[4] He who has understanding is of the noblest tribe.

1 Borrowed from the Sanskrit verse.

స్వదత్తా పుత్రికా ధాత్రీ, పితృ - దత్తా సహోదరీ.
అన్య - దత్తా స్వయం మాతా, విప్ర - దత్తా - వసుంధర.

2 Al. నొక వేత a single blow.

3 Which can easily destroy his year's work. Some copies for nâdu read pettu, *a blow.*

4 Here, as in many other prosaic passages, fidelity of translation requires he use of very unpoetical (gramya) language.

కూటికి వగ లేక కూర్చున్న'వారికి,
నా'డు దాని మీది యాస గలదె?
యన్న - మదము చేతన'న్ని మదంబులౌ. వి.

అన్ని జాడలు'డిగి యానంద కాముడై
నిన్ను నమ్మ జాలు, నిష్ఠ తోడ,
నిన్ను నమ్మ ముక్తి నిక్కంబు, నీయాన. వి. ౧౩౦

ఒడ్డు పొడుగు ఁగలిగి, గడ్డంబు పొడుగైన,
దాన - గుణము లేక దాత యగునె?
ఎనుము గొప్పదై'న, యేనుగు ఁబోలునా? వి.

సతుల జూచి, నరుడు సౌఖ్యంబు గోరును;
గతుల గాన లేడు, కర్మ మందు
గతులు సతుల వలన గానంగ లేరయా. వి. ౧౩౨

---

129. Can they who have no means of subsistence feel any desire for women? All our lusts originate in fulness of meat.[1]

130. He who gives up every other object, and, seeking happiness alone, trusts in Thee with full reliance; by that faith shall (I protest by Thee) gain perfection.

131. Be he stout or tall, or wearing a long beard, devoid of liberality he is no noble: however large a buffalo be, it cannot compare with an elephant.

132. Looking on women, a man desires happiness, but cannot foresee what will thereby befall him; by reason of women they are blinded to their destiny.[2]

1 See I., 12.

2 Or, To salvation: *gati* being equivalent to *mocsham.*

ఆలి మాటలు విని, యన్న దమ్ముల రోసి,
వేరు బడెడు వాడు, వెర్రి వాడు;
కుక్క తోక ఁబట్టి గోదావరీ దునా; వి. ౧౩౩

స్త్రీలు గల్గు చోట, చెల్లాటములు[1] గల్గు;
స్త్రీలు లేని చోటు చిన్నబోవు;
స్త్రీలచేత నరులు చిక్కుచు న్నారయా. వి. ౧౩౪

మాల మాల గాడు, మహి మీద నే ప్రొద్దు;
మాట తిరుగు వాడు మాల గాక;
వాని మాల యన్న - వాడె (పో) పెను మాల. వి.

చిప్ప లోను బడ్డ చినుకు ముత్యంబాయె
నీళ్ల ఁబడ్డ చినుకు నీళ్ల గలసె;
ప్రాప్తము గల చోట ఫలమేల తప్పునో?[2] వి.

---

133. He is a fool who, listening to his *fractious* wife, quits his brothers and separates himself *from them*. Can a man swim in the Godavery by holding on to a dog's tail?

134. Where there are women, there is sport: the town would be ruined but for women; men are indeed in the hands[3] of women.

135. Consider not him a Pariar *of degraded rank* who is so by birth; he who breaks his word is far viler. He who reproaches the Pariar is (go to) worse than him.

136. The drop that falls into the oyster-shell becomes a pearl, while the drop that falls into the wave turns to water: if the situation be suitable, the fruit shall not fail.

---

1 In another MS. బిందు లోన పడ్డ బిడ్డడు పుట్టదా.

2 Al కోరకు for చేత. 3 Al. చెల్లాటం.

కులము ఁగలుగు వారు, గోత్రంబు గలవారు,
విద్యచేత విర్రవీగు వారు,
పసిడి గల్గు వాని బానిసె కొడుకులు. వి. ౧౩౭

కాని వాని తోటి కలసి వర్తించెనా
హాని వచ్చునెంత వానికైన,
తాటి క్రింద పాలు తాగిన చందమౌ. వి. ౧౩౮

కరగ కరగ ఁబుట్టు కనకంబునకు వన్నె;
పెనగ పెనగ బుట్టు ప్రేమ సతికి;
ముదియ ముదియ ఁబుట్టు మోహంబు, లోభంబు. వి.

ఎరుక లేని దొరల నెన్నాళ్లు ఁగొలిచిన,
బ్రతుకు లేదు, వట్టి భ్రాంతి గాని
గొడ్డుటావు పాలు గోరితే చేపునా? వి. ౧౪౦

---

137. Men of *pure* caste, and of high descent, and those who overflow with learning, are *after all esteemed less than* the sons of the handmaid of the rich man.

138. If he joins himself to the vile, and associates with him, he will be ruined, whoever he be. It is like drinking milk under a palm-tree.[1]

139. By melting and fusing, the hue of fine gold is produced: by embracing and clasping, is love produced in a woman; and as we grow older and older, cupidity and avarice are produced.

140. However long you serve a prince void of sense *you will gain* no living, but mere expectations: if you stroke a dry cow's udder, will it produce milk?

---

1 Where, however innocently, it would be suspected he was drinking wine. Some copies read యాగకడుపు చొచ్చి యుట్టట్టు సేయదా.

గొడ్డుటావుఁ బితుక కుండ గొంపోయిన,
పండ్లునూడఁ దన్ను పాలు లేవు,
లోభి వానినడుగ లాభంబు లేదయా. వి. ౧౪౧

కులము లేని వాడు, కలిమిచే వెలయును;
కలిమి లేని వానికులము దిగును;
కులముకన్న మిగుల కలిమి ప్రధానంబు. వి. ౧౪౨

నెయ్యి లేని కూడు, (నీయాన) కసువది
కూర లేని తిండి కుక్క తిండి
ప్రియము లేని కూడు పిండపు కూడు రా! వి. ౧౪౩

---

141. If you go with a pail to milk a dry cow it may kick your teeth out, but you will get no milk. Such is all that you will gain by begging of a miser!

142. The man of no birth is still honored for his wealth and he who has nothing, sinks in caste. Thus is wealth honored above birth.

143. Rice dressed without *neyi*[1] is, I protest to thee,[2] mere grass; a dinner without herbs is only fit for dogs; unpalatable meats are as vile as funeral oblations.

1 See on verse 93, Book II.

2 Nî âna, a form of adjuration, as in Romeo and Juliet, "Swear by thy gracious self." This phrase is supposed to come from ఆనుట, because the swearer laid his hand on the object sworn by. In the tale of Saranga Dhara, we meet with the word in this couplet:

ద్వి॥ వామాక్షి యీ దుష్ట వర్తను గావ
నా మీద యాన, నీ నయనంబులాన.

"Cease, O lady, from these evil thoughts, by thyself, by thine eyes I adjure thee!"

నోటి పుప్పికెల్ల నొప్పి లేకుండగా
నాకు పోక సున్నమౌషధంబు
పెట్టకుండెనేని పెను రోత వేసురా! వి. ౧౪౪

అన్న-మదమువలనతివలునరులట్టు
లేపు రేగి, మదనుడేచెనందు
రన్నముడుగు వెనుకనతడెందుఁ బోయెరా! వి.

ఎర్రదానివాడు నేపారఁ జూచిన,
వేకిఁ బుట్టి చాల వెర్రిఁ బట్టు,
పల్లుఁ దెరచి నగినఁ బట్టు పెనుభూతంబు. వి. ౧౪౬

హీన-జాతి వానినిలు జేర నిచ్చినా
హాని వచ్చునెంత వానికైన;
యీగ కడుపుఁ జొచ్చి, యిట్టట్టుఁ జేయదా? వి.

---

144. Paun, areca, and chunam, serve as a medicine against decay of the teeth; and not to use this is very uncleanly.

145. When women and men are heated by fulness of meat, they say that they are tormented by Cupid. But when they have no food to eat, what becomes of that god's power.[1]

146. When we ardently behold a fair female, we feel a thrilling fever, we are seized with madness; if she smiles and shows her bright teeth, the great devil seizes us.

147. If you suffer a low-minded wretch to creep into your house, you will lament it whoever you be. If a fly enter the stomach, will it not torment you?

1 See. II., 129.

అల్పుడైన వానిక' ధికారమ' బ్బినా
దొడ్డ కొంచెమ' నక తూలఁ బల్కు,
చెప్పు గొరుకు కుక్క చెరుకు చవే' మె' ర్గు? వి.

ఎట్టి స్త్రీల గనినని' ంతంత యన రాదు,
కాలవహ్ని లక్క గరగిన' ట్లు,
ఇట్టి గాఢ మోహ మె' ంతైన జేయురా? వి. ౧౪౯

కాంత కుంకయైన కాని కులంబైన,
బాయ లేక విటుడు [1] భ్రమసి యుండు
మరగి గుడ్డి కుక్క మాంసంబు గన్న ట్లు. వి. ౧౫౦

పప్పు లేని కూడు పరులక, సహ్యమా;
న' ప్పు లేని వాడె యధిక బలుడు;
ముప్పు లేని వాడు, మొదల సుజ్ఞానుడు. వి. ౧౫౧

---

148. If a light man gain authority, he will not inquire who is worthy or not, he will overthrow all: what should the shoe-gnawing dog know of the sweetness of the sugar-cane?

149. We admire all women without discrimination, whoever they be;[2] we melt as gum would do in the flame of destruction: this strong cupidity plunges us in unspeakable troubles.

150. Though a woman be a widow, or of a degraded tribe, her spark[1] doats upon her. unable to quit her, like a blind dog that pines after flesh.

151. Rice without herbs is ungrateful to the guest; one who is out of debt is *thereby* the more powerful; and he who is free from death, is the noblest of the wise.

1 Vitudu or vitaca a beau, rake, or gallant; a paramour or lover; an "amoris or amoroso," words by which the Latim term *procus* is explained in Ainsworth.

2 Lit. Whatever (qualescunque) women we see, we cannot esteem them such or such.

పేదరికమ' ంత దోషం
బే' దో యీ జగతిలోననీ' శ్వరుడె' రుగుఁ
పేదను పొడగను వాడుఁ,
కాదని శవమ' నుచు జూచు: గదరా వేమా. ౧౫౨

ధార్మికునకు గాని ధర్మంబుఁ గన రాదు,
కష్ట జీవికె' ట్లు గాన బడును,
నీరుఁ జొరక లోతు నిజముగాఁ దెలియదు. వి. ౧౫౩

మొగము జూచినపుడె, మోహంబు ఘనమాను,
ధనము [1] జూచినపుడె, దగులు మనసు,
కూలిన ప్పుడ, రయ కుసు లెల్ల విరుగును. వి. ౧౫౪

ఎన్ని మతములై' న, నే' మంత్రమై నను,
సత్యమి' ంత లేకఁ జూడ విడదు
సత్యము గలిగు' న్న, జగతిలో' ద్విజుడ' య్యె. వి.

---

152. The misery of poverty is known to God alone. He who views the poor man and holds him as nought, is no better than a corpse.

153. A good deed is valued by the good alone: how should the vile sinner perceive its excellence? unless you enter the water (I protest to thee[2]) its depth cannot be known.

154. At beholding her face, love arises in the heart; at viewing money, we are ensnared; we fall *into the snare*, and all our joints are broken!

155. Be thy creed or thy prayers what they may, unless thou have a little truth thou shalt not attain the path *to happiness*. He who possesses the truth is the twice-born *saint*.[3]

1 Al. భగము. 2 See on verse 143. 3 Dwija. See on verse 96.

పరుల మోసపుచ్చి, ధర ధనమా'ర్జించి,
కడుపు నించుకొనుట కాని పద్దు,
ఋణము సేయు మనుజు డె'క్కువ కె'క్కునా? వి.

స్థిరము గాని క్షుద్ర - పర - కూటములఁ జేసి,
హెచ్చు తగ్గు నొంది హీన మతులు
గాడ్దె పిల్లల'గుచు గ్రక్కునఁ జెడుదురు. వి. ౧౫౭

ధర్మ మన్న వినరు, తము నమ్మి భూ - నరుల్
యముని వారు వచ్చి యడలు నించి
చొచ్చి కొట్ట తమరు చొరబార గలర'కో. వి. ౧౫౮

దానమ'డుగు - వాడు ధరలో'నన'ధముండు
దానమ'డుగ డే'ని, దైవసముడు,
దానమీ'ని వాడె ధన్యుండు కాడ యా. వి. ౧౫౯

---

156. To deceive your neighbour, heap up wealth, and so fill your belly, is infamous. He who is free from all debts, shall rise higher than all others in distinction.

157. The base wretch who forms criminal connections, *equally* unstable and infamous, and plays fast and loose *with others*, shall, like a young ass, suddenly be destroyed.

158. The men of the earth trust to themselves, and will listen to no *teacher of* righteousness:[1] but the messengers of Pluto[2] come, and fill them with horror, rushing upon them to destroy them: ah! how shall they escape?

159. He who sues for charity, is the lowest of men: he who refuses to ask for it, is *independent* as a god: and he who bestows nothing, is no rich man.

1 Dharmam. 2 Yama.

తనకు ప్రాప్తి లేక, దాతలి'వ్వర'టంచు,
దోష - బుద్ధిచేత దూరు టె'ల్ల
ముక్కు వంకఁ జూచి, ముకురంబు దూరుట. వి.

పెక్కు జనులఁ జంపి, పేదల వధియించి,
డొక్క కొరకునూ'ళ్లు దొంగిలించి,
యెక్కడికిని బోవనె'రిగి - యముడు ఁజంపు. వి.

తండ్రికన్న సుగుణి తనయుడు గల్గెనా,
పిన్న పెద్దతనము లె'న్న దగదు,
వాసుదేవు విడిచి, వసు దేవు నె'ంతురా? వి. ౧౬౨

పాలసీ' డిగి'ంట గ్రోలుచును'ండెనా,
మనుజులె'ల్ల గూడి, మద్యమ'ంద్రు,
నిలువఁ దగని చోట నిలువ నిందలు వచ్చు. వి. ౧౬౩

---

160. If by your own misfortune the patron bestows nothing on you, to revile him out of an evil heart is like abusing the mirror because it reflects your own crooked nose.

161. He who kills many men, and slays the poor, and plunders the villages to fill his belly, go where he will, Yama will find and destroy him.

162. If the son be more excellent than the father, why should we consider which is younger and which is the elder; who would esteem Vâsudeva higher than *his supposed son* Crishna?[1]

163. Were you to drink milk at a tavern, all would imagine it to be wine: so he who stands where he ought not, will *inevitably* incur reproach.

1 Here called by *vriddhi*, Vâsudeva. Some copies read
వసుధ కృష్ణునివలె వసుదేవు నెంచురా.

కన్న - పుత్రునా'స కనకంబు మీదా'స,
స్త్రీల మీది యాస, చిత్తమో'డలి,
భ్రమలు విడువకు'న్న, బ్రహ్మంబు ఁగానరో? వి.

చెట్టు చేమ[1] ఁగొట్టి, చుట్టు గోడల ఁబెట్టి,
యిట్టున'ట్టు పెద్ద యిల్లు ఁగట్టి,
మిట్టి పడును నరుడు మీది చేటె'రుగక? వి. ౧౬౫

2 వచ్చేదిని పోయ్యేదిని
చచ్చేదిని ఁగనగ లేక సహజముల'నుచుఁ ;
విచ్చల విడిగా ఁదిరుగుట
చిచ్చున ఁబడిన'ట్టి మిడుత చెలువము, వేమా. ౧౬౬

---

164. Unless thou free thy mind from the love of thy own[3] son, or of gold, or of women, and free thyself from such delusion, thou shalt not see God.

165. After felling the trees, and walling in a spot, and building so large a house, a man is puffed up with pride; and forgets the ruin that awaits him.

166. We reflect not on our coming and going, or on dying; these we consider inevitable; we rove at random; like grasshoppers we leap into the flame.

---

1 *Chema* is a mere expletive, or *anucarana*, and may be translated by "and the like" or etcetera.

2 The forms of the verb here used are unpoetical, and belong to the colloquial style. We may, therefore, substitute వచ్చునదిపోవున దియును చచ్చునదియు Or else, వచ్చుటయునుపోవుటయును, చచ్చుటయును Or else, వచ్చునది, పోవునదియును చచ్చునదియు.

3 This expression, *canna*, prefixed to the words father, mother, son, or daughter, implies relation by blood, not by mere adoption.

ఒక్క తోలు ఁదెచ్చి యొరపు బొమ్మను ఁజేసి,
యాడు నట్లు ఁజేసి, యట్టె వేసె ;
తన్ను ఁదిప్పు వాని ఁదానే'ల కానడో? వి. ౧౬౭

పర - బలంబు ఁజూచి, ప్రాణ - రక్షణమున
కు'రికి పారిపోవు పిరికి నరుడు,
యముడు కుపితుడై'నన'డ్డమె'వ్వండ'యా? వి.

తల్లి దండ్రి చావ, తనయుడు తానే'డ్చు,
మగడు చావనా'లు వగచుచు'ండు,
కార్య - వశమె కాని కలుగదు మోహంబు? వి.

మనసు లోని ముక్తి మరి యొ'క్క చోటను
వెదుక ఁబోవు - వాడు వెర్రి వాడు,
గొర్రె ఁజంక ఁబెట్టి గొల్ల వెదుకు రీతి. వి. ౧౭౦

---

167. We take a skin, and form it into an elegant puppet; we make it play, and then throw it away. But who can see Him who *thus* plays with us *as puppets?*

168. When the coward beholds the enemy's army, he flees to save his life. But if Yama be enraged who can oppose him?

169. When his mother or father dies, the son weeps; when the husband dies, the wife laments. This, however, is selfishness,[1] not real love.

170. The source of final happiness is inherent in the heart: he is a fool who seeks it elsewhere *as at holy places and pilgrimages*: he is like the shepherd who searched for the sheep which was in his bosom.

---

1 *Carya vasham*, lit: Subjection to acts; participation in (good) treatment.

ఆశకన్న దుఃఖమ'తిశయంబుగ లేదు,
చూపు నిలుపకు'న్న సుఖము లేదు
మనసు నిలుపకు'న్న మరిముక్తి లేదయా. వి. ౧౭౧

తత్వ హీనులు'ండ్రు తరుచుగా భువిలోన,
తత్వమె'రుగు వారు తరుచు లేరు
కలిగి రేని వారు కన్పింప రార'య! వి. ౧౭౨

తాను నింద్రియముల ఁదనర జయించిన,
తత్వమ' రసి చూడ ఁదాన యగును
రాజ-యోగి యిట్లు ఁదేజరిల్లుచును'ండు. వి. ౧౭౩

స్త్రీల మాయచేత ఁజిక్కి తా ఁగొన్నాళ్లు,
తగులు ఁగోరున'ట్లు దగిలి పోవు,
తనిసి పొలిసి తాను దైవంబు చే ఁజెడు. వి. ౧౭౪

---

171. There is no torment greater than that of our lusts: unless thou fix thine eye upon it, thou shalt attain no ease: and unless thy heart be fixed, there is no salvation for thee.

172. Numerous are those who are ignorant of (tatwam) the truth; and few are those who are aware of it: and it is difficult to perceive who they are that know it.

173. He who has truly vanquished his lusts, shall, by knowing the truth, be converted into truth. Thus shall he shine illustrious as the exalted Yogi.

174. Being for a while entangled in the delusions of women, he longs to be united to them, and is ensnared. He grows aged, and dies, and is destroyed by God.[1]

---

1 The variations in the manuscripts are so numerous in this verse, that it is difficult to determine what the author intended.

చెప్పులోని రాయి, చెవులోని జోరీగ,
కంటిలోని నలుసు, కాలి ముల్లు,
నింటిలోని పోరు, నింత'ంత గాద'యా. వి. ౧౭౫

వార కాంతలె'ల్ల వలచి యేతెంతురా?
పొందు ఁజేసి ధనము పుచ్చు కొరకు,
మారకమ్మ ఁజొచ్చి, మరి యిల్లు వెళ్లునా? ౧౭౬

గురము[1] గూడు ఁజేసి, గుణము వత్తిగ ఁజేసి,
సరవి కర్మ-సమితి ఁజమురు ఁజేసి,
మూలనొ'క్క జ్యోతి ముట్టించి చూడరా? వి. ౧౭౭

ఎన్ని యెన్ని పూజలె'న్ని ఁజేసిననే'మి?
భక్తి లేని పూజ ఫలము లేదు!
భక్తి గల్గు పూజ బహుళ-కారణము రా! వి.

---

175. A stone in the shoe, a gadfly in the ear, a mote in the eye, a thorn in the foot, and a quarrel in a family—*however small in themselves* are unspeakably tormenting.[2]

176. Is it through affection that courtezans draw near to men? They approach you to plunder your property. If you suffer the goddess of death to enter your house, will she again quit it?

177. Convert thy *corporeal* dwelling into a candlestick, and the properties *of thy nature* into a wick; let thy acts be instead of oil; and, finally, be illuminated with a certain *divine* flame.

178. However many modes of worship we reckon up, no adoration, devoid of faith, is of avail. Faithful homage is the only true means of attainment.

---

1 Tadbhava, for గృహం, and on గుణం see Lexicon.

2 This is one of the few verses in which Vêmana appears to have intended a double sense. The import is mystical, though the words are plain.

శివ - గుడిని దీపమి'డినను,
శివ మందిరమె'ల్ల వెలుఁగఁ జేయుట యరుదా!
శివ - యోగి జ్ఞాన దీపము
భువనంబుల వెలుఁగ జే'యు, పొలుపుగ వేమా. ౧౭౯
ఆపగాలి వెంటన'డవుల వెంటను,
కొండ రాళ్ల వెంట, గొడవనే ల?
ను'ల్లమ'ందె శివుడ'టుండుట ఁదెలియరు! వి. ౧౮౦
లలిత - శివ - తత్వ - పథమున
గలసిన శివ - యోగి యేల గలసును జనులఁ
జల బిందువు ముత్తియమై,
కలసునె తొల్లింటి నీట గనరా వేమా? ౧౮౧
గాడ్దె' యేమె'రుంగు, గంధంబు వాసన?
కుక్క యేమె'రుంగు గొప్ప కొద్ది?
యల్పుఁడేమెరుంగు హరుని గొల్చు విరక్తి? వి.

---

179. If a lamp be lighted in a temple, is it wonderful that its brightness should fill the whole dome? Thus shall the light of wisdom, shining in the heart of a saint, illuminate the whole world.

180. To what end is this toil of pilgrimages to the confluence of rivers, to holy streams, and round the rocks of the mountains? They know not that God dwells in their own body.

181. How should the holy saint, who is become united with the divine abode, again be mingled with men? When a drop of water is converted into a pearl, will it again unite with its former wave?

182. Can an ass comprehend the fragrance of perfumes? Does a dog know good from bad? Can the light fool understand the *holy* separation of him who serves God?

మూఁడు వేళలందు ముదముతో శివునాత్మ,
పూజ సేయు - వాడు పుణ్య - మూర్తి!
పూజ లేక, మోక్ష - భోగంబు దొరుకునా? వి.
రుద్ర - రూపు ఁదాల్చి, రుద్రుని నిందించి,
భ్రష్టు త్రోవ ఁదిరుగు భ్రష్ట జనులు,
రంకుకు ఁదిరిగేటి రమణుల వలెను'ంద్రు. వి. ౧౮౪
ఒడలు బడల జేసి, యోగులమ'ను వారు [2]
మనసు కల్మషంబు మాన్ప లేరు,
పుట్ట మీఁద ఁగొట్ట భుజగంబు చచ్చునా. వి. ౧౮౫
మాల - వాని ఁజూచి యేల నిందింపంగ?
పాటి - లేని మాట పలుకుటో'కటె,
వాని - లోన ఁబల్కు వాని కులంబే'ది? వి. ౧౮౬

---

183. He who at the three times *of morn*, noon, and night, delights to worship God in spiritual adoration, he alone is absolutely holy: devoid of worship, can we attain the enjoyment of sacred freedom?

184. The fallen wretches who walk in a depraved path, who wear the form of Rudra,[1] and still dishonor him, are like fair women who live in adultery.

185. Those who mortify their bodies, calling themselves saints, are yet unable to cure the impurity of their hearts. If you merely destroy the outside of a white-ant hill, will the serpent *that dwells therein* perish?

186. Why should you revile a Pariar when you see him? this is merely unmannerly language. Of what caste is He who speaks in the Pariar?[3]

---

1 A name of Siva, whose titles in most of these verses are equivalent to the name of the Supreme Being.

2 Al. వొడలబన్ను కొన్న నోగులవేషంబు.

3 See notes on Book I., verses 171 and 183.

కుక్క యేకతంబు, కొక్కెర ధ్యానంబు,
గాడ్దె రాగమె,’న్న ఁగప్ప మునుగు?
ఆత్మనె’రుగు [1] భావమ’దియేల ఁజేయరో. వి.

సకల శాస్త్రములను ఁజదివియు వ్రాసియు
తెలియ గలరు చావు దెలియ లేరు,
చావు దెలియ లేని చదువుల’వే’లరా. వి. ౧౮౮

కొండ రాళ్లు ఁదెచ్చి, కోరిక ఁగట్టిన,
గుళ్ల లోన ఁదిరిగి కుళ్లనే’ల?
పాయరాని శివుడు ప్రాణియై యుండంగ. వి. ౧౮౯

———

187. The recluseness of a dog! the meditations of a crane! the chanting of an ass! the bathing of a frog! ah, why will ye not try to know your own hearts![2]

188. They read the entire (sastras) institutes, they transcribe them; these they can understand; but of death they know nothing! To what end is study that teaches us not how to die?

189. Why should you collect stones from the hills and build fine temples to walk about in them? Why torment yourselves so, while the God, as a living being, constantly dwells within you?

1 Al. యాత్మనెరుగుటకును యడియాసజేయరో.

2 Here the satirist reviles four of the ordained religious observances.

కులము వలన ఁగొంత, బలము వలన ఁగొంత,
కలిమి వలన ఁగొంత, గర్వమునను,
రంకు చదువు ఁజదివి రంకున బడుదురు. వి. ౧౯౦

విశ్వమును నడిపెడు విశ్వే’శ్వరుండు’ండు,
బ్రహ్మలకును నేల పాటి దక్కె?
వనములోని కోతి వసుమతి నడుపునా వి. ౧౯౧

Tel: 319

చదువు వానిక’న్న, చాకలి తామేలు,
గురము [1] వేల్పుకన్న, కుక్క మేలు,
సర్వ సురలకన్న, సర్వేశ్వరుడు మేలు. వి. ౧౯౨

———

190. Through pride, arising partly from birth, partly from power, and partly from wealth, men follow licentious studies and fall into sin.

191. There is but one Lord of the universe who rules the world; is honour due to the rest of the Bramhas?[2] an ape of the woods might as well govern the earth.

192. Better is the *humble* washerman than the *empty* student; better is the house dog than the *inanimate* household goddess; and better than all demigods is the Lord of the universe.

1 గురము, an *unauthorized* corruption of గృహం; which is, I believe, used by Vêmana alone.

2 The term "Bramhas" would seem to be improperly used here for "gods." I have heard of but one temple to Bramha, and that was recently built by Vencatadri Naydu, at Chêbôl near Guntoor.

బూది పూతలెన్న, భుజముల పొంకాలు,
వ్రాలు లింగములును వరుస మతము,
లిక్కడఁ దగు గాక, నక్కడఁ దగదెల్లు. వి. ౧౯౩

అడుగఁ దగు వారి నడిగిన,
నిడిన యెడఁ, గొసర గొసరనీ లేననగా, [1]
గడుసు - పడి, యాస చే, తా
న, డిగిన, దుర్మార్గ - వృత్తులగు రా, వేమా. ౧౯౪

అదనెరిగిన మగువ, యనువెర్గు, చనువెర్గు;
ముదము తోడ మగని మోహమెరుగు,
విభుని శ్రేష్ఠ - గుణము వేశ్య తానెర్గునా? వి. [2]

---

193. All this smearing *your bodies* with *holy* ashes, these *sectarian* decorations on your shoulders, and *images* dangling from your necks, in short, your entire creeds, are of avail in this[3] world alone, not in the next.

194. If you ask *aid* of one whom it is fit to solicit, and, on his granting it, if you redouble your importunity, and he say I can give no more; if then you be still obstinate *in solicitation* through cupidity, such conduct is utterly vile.

195. A woman who knows the right time for *this and that duty* is aware of what is proper and what is convenient; and with joy she recognizes the love of her lord. But how can a courtezan rightly value the virtues of a husband?

1 ఈ - లేను, for ఇవ్వ - లేను.

2 Al. సంతపాకలంజచనుమానమెర్గునా.

3 See note on II., 114. This is a satire on the lingam worshippers, a sect who are devoted to Siva.

ఆకటికిఁ దొలంగు నాచార - విధులెల్ల!
చీకటికిఁ దొలంగు చిత్త - శుద్ధి!
వేకటికిఁ దొలంగు వెనకటి బిగువెల్ల. వి. ౧౯౬

త్రాసును, పడిసే లంజయు
భాసుర గతినొక్కరూపు పరికింపంగా;
వీసంబధికంబైనను,
వాసరమున నెక్కువంక వాలుర వేమా. ౧౯౭

నిరు పేదల రక్షించే
సరసుడు నెర దాత, గాక, సంపన్నుల దా
భరియించు - వాడు దాతయె?
మెర - మెచ్చుల - దాత యతడు, మేదిని, వేమా.

తన్ను జూచి, యొరులు [దగ] మెచ్చ - వలెనని,
సొమ్ములెలమి బెట్టు, నెమ్మె మీర;
నొరుల కొరకు దాన, యుబ్బుచు నుండును,
తన్ను దెలియ లేడు, ధరణి వేమ. ౧౯౯

---

196. He that is hungry forgets every religious tie, all purity of heart disappears in the dark,[1] and pregnancy destroys all former plumpness of body.

197. Why is a courtezan like a pair of scales? Because she balances daily in favor of those who will give her a penny more.[2]

198. He alone can be called beneficent who relieves the poor and miserable; but is he liberal who merely gives to the rich? He is liberal merely for the sake of applause.

199. He wears many ornaments and is puffed up with delight that others gaze at him. Surely he is unable to know himself!

1 Or; all crimes seem excusable by night.

2 This verse appears in six manuscripts, but so greatly corrupted by ignorant transcribers, that the meaning was discovered only after comparing them all.

ధనము లేక యున్న, ధైర్యంబు నిలువదు;
ధైర్యమొ' దవదే'ని, ధనము లేదు;
ధనము ధైర్యమ'రయ, దగు భూమి - పతులకు. వి.[1]

ఇచ్చి పుచ్చు - కొన్న హితమైన మనుములు
తగ్గు - లేక, న'ల్లు, తామర వలె;
కాచి, పూచి, పండి, కడు రమ్య మైయుండు. వి.

సతికి పతికి నైన, సంపద సంపదే?
పుత్ర - సంపదలును భువిని మేలు,
సరిగ ముదిసి బ్రతుకు, సంపద సంపద. వి. ౨౦౨

---

200. If wealth leave us, resolution will not remain; and if spirit be wanting, wealth is nothing. Possessions and valor united constitute a king.

201. Marriage contracts, given and received with friendship, shall not lead to decrease, but shall flourish, *spreading* as a lotus plant *does over the* water, blossoming, budding, and bearing abundant fruit.[2]

202. Are riches the real wealth of either the wife or the husband? Surely the possession of a son is the first of blessings, and to grow old together is the greatest of all riches.

1 A fourth line appears in some copies.

తగులుకొనుచునుండుఁ ధరణి వేమ.

2 I find a series of twelve verses regarding marriage in two copies of Vêmana, but have retained this verse alone, the rest appearing spurious.

కడక నింద్రియముల గట్టి - వేయ - గ లేక,
చావు వచ్చున'పుడు, సన్యసించు
నాత్మ - జితము లేక, నందునా మోక్షము. వి.
అధిక సూక్ష్మమైన యానందమె'రుగక,
మతియు లేక చదివి, మగ్నుడ'య్యె;
నతి - రహస్యమె'ల్ల నా జనుడె'రుగునా? వి.
కడకన'ఖిలమునకు నడి నాళమందు'న్న,
వేగు - చుక్క వంటి, వెలుగు, దిక్కు
వెల్గు కన్న దిక్కు వేరె'వ్వరు'న్నారు? వి. ౨౦౫
రామ - నామ - పఠనచే' మహి వాల్మీకి,
పరగ బోయ యయ్యు, బాపడ'య్యె;
కులము ఘనము గాదు, గుణము ఘనంబురా. వి.

---

203. During life he restrains not his lusts, but when death approaches he turns recluse: unless thou subdue thy heart, how shalt thou attain release.

204. Reading without understanding, or feeling that delight in wisdom which is the most refined of all, he is plunged *in ignorance*. How should this man know every recondite mystery.

205. That light, like the morning star that dwells in the inmost heart of every man, is our refuge. What asylum is there superior to this illumination?[1]

206. By *devoutly* repeating the *sacred* name of Râma Vâlmîki the savage[2] became a Bramin. Eminence depends not upon birth, but virtue.

1 These expressions have reference to the mystic system.

2 Boya or Nishâda, nearly the same as the Erkela tribe. This is related of himself by the poet in the Râmâyana. పఠన, *aliter* సూక్తి.

కలిమి గల్గనేమి, కరుణ లేకుండెనా,
కలిమి యేల నిలుచు, కర్ములకును?
తేనె గూర్చి యీగ తెరువున బోవదా? ౨౦౭

చన్ను-గవ రీతి, సంపద,
కొన్నాళ్ళకు వ్రేగు జూపి, గొబ్బున వ్రాలున్,
వెన్నెల చీకటి సరి యగు
నన్నా శివ-లింగ-మాయలన్నియు, వేమా! ౨౦౮

ఆలు పతి-సౌఖ్యములకి [ల]
నాలాయంబైన దాని నాలన వచ్చున్.
ఆలాగున గాకుండిన,
కాలుని పెను దూత గదర, కదియగ వేమా. ౨౦౯

తుమ్మ చెట్ల ముండ్లు తోడనె పుట్టును,
విత్తు లోననుండి వెడలినట్లు,
మూర్ఖునకును బుద్ధి ముందుగా బుట్టునో. వి. ౨౧౦

---

207. If after acquiring wealth he use it not with liberality, how shall the sinner preserve it? Does not the bee, after storing up its honey, go its way, *and leave it to others?*

208. Riches flourish, like the charms of women, for a season, but rapidly fade away; as moonlight dies when a cloud passes over the sky.

209. If a woman be as a dwelling prepared for her husband's enjoyment, she is justly called a wife: and if not so, she is but the chief messenger of death.

210. As thorns are produced along with the mimosa tree, springing from the same seed, so does the evil mind of the stubborn fool grow up along with him.

"కామి గాని వాడు, కవి గాడు, రవి గాడు!"
కామి గాని, మోక్ష-కామి గాడు;
కామి యైన వాడు, కవి యగు, రవి యగు. వి.

కుక్క గోవు గాదు, కుందేలు పులి గాదు;
దోమ గజము గాదు, దొడ్డదైన
లోభి దాత గాదు, లోకంబు లోపల. వి. ౨౧౨

కూడు గుడిచి లెస్స కూర్చున్న వాడైన [1]
నాతు దాని గన్న నట్టె తగులు,
నన్న రసము, యొడలికెత్తి మదంబగు సుమీ. వి.

---

211. "What poet or what god is there free from the darts of love?" this is mere desire, not love of wisdom. Poets and demigods are all mere libertines. [2]

212. What comparison in the world is there between a dog and a cow, a hare and a tiger, or a gnat and an elephant, be it as large as it may; or between a miser and a liberal man?

213. When a man has feasted and sits at his ease, should he see a woman, he is touched with love; the vigour given by food fills the body with cupidity.

---

1 Al. మనుజుండు, and జనుడుతా.

2 Here, as in some other verses, I have given rather a paraphrase than a close translation, which would not convey the idea intended. The word *Ravi* appears to be a mere echo to *Cavi*. The first line probably is a quotation.

దేవపూజ సేయ, దివ్యభోగము గల్గు,
తత్త్వ మెఱిగనేని, దైవ సముడె,
యేమి లేని నరున కే గతి లేదు ర. వి. ౨౧౪

రెండవ యాశ్వాసము సంపూర్ణము.

---

214. Through the performing of divine worship is divine enjoyment attained. He who knows the truth is verily[1] as a god. But he who has nothing, shall attain to nothing.

1 This intensive is implied by the syllable ఎ added to samu*du*. See Matth. xiii., 12.

END OF BOOK II.

[illegible] LIBRARY, MADRAS

వేమన పద్యములు.

మూడవ ఆశ్వాసము.

కలియుగమునను న్న కాపు కులానకు
వేమన దన కీర్తి విక్రయించె;
నున్న ధర్మమెల్ల నుర్విలో నరులకు,
కోరు బెట్టె, పరము గోరి, వేమ. ౧
చెవినిల్లు గట్టి చెప్పెను వేమన,
బట్టబయలను ండు బ్రహ్మ మనుచు
బుద్ధి గలిగి యందు బొంది సుఖించుడీ.[1] వి. ౨

BOOK III.

1. In this iron age[2] has Vêmana, by his celebrity, rendered the farmer tribe honorable; striving to attain to the Supreme Good, he has dealt forth to all men every truth he knew.

2. Incessantly[3] did Vêmana speak in our ears, saying "Evident and manifest is the deity; be wise, attain it, and be for ever happy!"

1 In some copies a fourth line is added.

సుకవులైన వారు సుస్థిరముగ.

2 The four ages (Yuga) of the world, denominated Crita, Trêta, Dwâpâra, and Cali, answer to the Golden, Silver, Brazen, and Iron ages spoken of in the poets of Europe.

3 Literally: Making his dwelling at our ear. This colloquial phrase occurs also in the *Mrityanjaya Vilasa*, where Rati Dêvi (Psyche) exclaims, on the death of her husband Cupid,

సీ. చెవినిల్లు గట్టుక చెప్పిన నా మాట
అవునాని వినవైతి, యయ్య మదన!

పొంకముగను మనసు పోనీక సర్వేశు
వంక - నిల్పు వాఁడు, వంశ వరుఁడు,
వంక నిల్పకు'న్న వచ్చునా పదవులు ? వి. ౩

ఉండి యుండి జ్ఞాని యుగములు చని పోవ
ప్రాణ హాని లేదు ప్రళయమునను
ప్రాణ - హాని యైన పరమా'త్ము గలసునో ? వి. ౪

గురువు తాన యినను, హరునిఁ దాఁ జూపును,
బ్రహ్మ - లోకమ'తడు పారఁ జూపు,
శిష్యున'రసి పట్టి చీకటిఁ బాపురా ? వి. ౫

---

3. He who duly restrains his heart, and directs it to the Lord of all, is the noblest of his tribe; unless he so direct it, how can he attain to happiness ?[1]

4. He that has wisdom shall live for ever; even in the final destruction his soul shall not perish: at the time of that destruction he shall be united to the Great Spirit.

5. He who is a teacher will instruct others regarding God; [2]he will plainly reveal the celestial abode: he looks well to his pupil, and dissipates the darkness of his ignorance.

---

1 *Padavi* is here a Telugu word, and distinct from the similar Sanskrit word.

2 See on II., 67.

ధనమే మూలము జగతికి,
ధనమే మూలంబు సకల ధర్మంబులకుఁ ;
గొనమే 1 మూలము సిరులకు,
మనమే మూలంబు ముక్తి - మహిమకు వేమా. ౬

కడఁగి గాలి లేని గగనంబు భంగిని,
బలు తరగలు లేని జలధి మాడ్కి,
నిర్వికారమునను నిశ్చలత్వమున తా
ను'ండెనేని, ముక్తి యొనరు వేమ. ౭

నీళ్లు పోసి కడిగి, నిత్యంబు శోధించి,
కూడు బెట్టి, మీద కోకఁ గట్టి,
యేమి పాట్లఁ బడుదురీ' దేహమునకి'ల ? వి. ౮

---

6. In this world riches form the chief objects; on wealth does the due performance of every duty depend; virtue is the origin of every blessing; and final beatitude depends on *the conduct of* our own hearts.

7. If thy heart become calm as the breezeless firmament and the unruffled waveless deep, changeless and unfluctuating —this is denominated freedom!

8. We continually pour water over our bodies, and wash, feel, and dress them; how many cares we suffer for the perishable body!

---

1 This line generally stands thus:

గుణమే మూలము స్త్రీలకు.

But to preserve the prasa rhyme గొనం (the tadbhava of గుణం) is substituted; as also (సిరి i.e., శ్రీ) for స్త్రీ, a conjectural emendation, which I think the sense requires.

గద్దె, గణము, నిద్ర - కలలు, కోరి కెలును,
ముదమొ'సంగు శకునములును ఁజెలగు,
ప్రశ్నలు పది వేలు, పరికించి•చూడంగ'
నవును కాకపోవున [వని] వేమ. ౯

లేడు లేడ నినను లేడు లేనే లేడు,
కాడు కాడ'టన్న, కానె కాడు;
తోడు తోడ'నినను, తోడనే తోడౌ ను. వి. ౧౦

శివుని మీద మనసు స్థిరముగాను'ంచిన,
నౌ'ను మోక్షమ'రయనౌ'నదౌ'ను,
శివుని మీద మనసు చీమంత తప్పిన,
కాదు, కాదు, ముక్తి కాదు, వేమ. ౧౧

9. Fortune-telling, possession *by a demon*, dreams of sleep, idle wishes, and pleasing auguries, with divinations of all sorts,[1] turn out true or false, *as it may happen, who can rely on them?*

10. If thou say *of the divinity* that he exists not, he is no more accessible; if thou say he is not, then *with regard to thee* he is of no avail; if thou call him thy helper, he will surely aid thee.[2]

11. If thou stay thy mind firmly on the deity, beatitude shall be thine, shall be thine! if thy heart swerve even in the least[3] from him, never shall heaven be thy lot.

1 Padi vêla. See on II., 42 and 82.

2 A verse the sense of which is obscure; it is hardly translateable; the second line may be rendered differently: this negative when placed absolutely signifying "it is nought or of no avail." Thus *cani-vadu* is an enemy. The next verse contains similar expressions.

3 Lit, as much as an ant's length.

తల్లికె'దురు కొనుట, తండ్రికె'దురు కొంట, [1]
యన్నకెదురు కొనుట, యరయ మూడు,
పాతకములనె'రిగి వర్తింపగా వలె. వి. ౧౨

లోభ, మోహములను, ప్రాభవములు దప్పు,
తలచిన పనులె'ల్ల ఁదప్పి చనును;
తామొకటి ఁదలచిన, దైవమొక్కటి ఁదల్చు. వి.

నరలు రత్న - సమితి, వలె ఁగూర్చు ధాన్యంబు.
ఁజక్కదంచి, వండి మిక్కుటముగ,
సుష్ఠు భోజనముల ఁజూర గాని'డు వాడు
చెప్పనే'ల? వాడె శివుడు వేమ. ౧౪

ఒకటి క్రిందనొ'క్కటొ నర లబ్ధము ఁబెట్టి,
వలనుగ గుణియింప వరుస పెరుగు,
నట్టి రీతిను'ండునౌ'దార్య - ఫలములు. వి. ౧౫

12. Conduct thyself so as to beware of three sins—disobedience to thy mother, rebellion against thy father, and despising thy elder brother.

13. Avarice and lust are sufficient to ruin any dominion; all that we have devised shall fail and perish; the thoughts of men are one way, and the providence of God is another.

14. He who collects grain, precious as gems *in a famine* dresses it, and liberally distributes that excellent food, is no less than a beneficent deity.

15. As surely as figures added to figures form a total, so surely shall liberality and beneficence lead to wealth.

1 This is an inelegant form of the verbs.

అన్నమ' రుగన' తనిక' న్నంబు ఁబెట్టిన,
పారవేసు, దాని ఫలితమే' మి?
ధనికునకును' సంగు దానముల' టువలె. వి. ౧౬

ఇరుగు పొరుగు వారికె' నయు సంపద ఁజూచి,
తమకు లేద' టన్న, ధర్మమే' మి? [1]
ధర్మమ' న్న తొల్లి దన్నుక చచ్చిరి,
కర్మఫలము నేడు ఁగలిగె, వేమ. ౧౭

ఆకల' న్న వారిక' న్నంబు బెట్టితె,
హరునక' ర్పితముగనా' రగించు,
ధన - విహీనునకి' డు దానముల' టువలె. వి. ౧౮

16. He whose digestion is weak throws away food as unprofitable; and equally useless are presents made to the rich.

17. Why should a man grieve because he lacks the wealth which he sees heaped up in the houses of others? In his former birth he died without attempting to perform any charitable act, and now reaps the fruit of that life.

18. To give food to the hungry is as meritorious as offering it in sacrifice; so great is the charity of relieving the poor.

1 Al. తనకులాడు or తన్నుకు' ఁద్రు for ధర్మమే' మి This verse would seem spurious.

కలిగి పెట్ట లేని కర్మ - జీవులకె' ల్ల,
తిరిపెమును దొరకదు దీనులార!
తెలియ ఁజూచు కొనుడు దృష్టాంతమి' ది మీకు. వి.

తిరిపెగాడ' యినను తిరిపెమె' త్తినయట్టి
తిరిపెమ' ందు తాను తిరిపెమి' డిన,
తిరిపెము తిరిపెమున' దిగబడి పోవురా. వి. ౨౦

తాము బలిమి ఁబెట్ట తమకు తామే కల్గు,
నడుగని' డిన తామున' డుగ గలుగు,
ని' ందునీ' ని వానికె' ంచును గల్గదు. వి. ౨౧

19. Those who have and bestow not (O ye poor!) shall in their next birth not receive even alms. Know and understand this; it is evident to all men; say not that you are deluded.[1]

20. If a mendicant bestows as alms any part of what he has received in charity, this renders his begging *not disgraceful, but* honorable.

21. The alms that are bestowed without being asked shall, unsought, return to you; whatever we give, being asked, so much shall return on our asking: and he who bestows nothing shall receive nothing.

1 Here and in some other passages the doctrine of transmigration is inculcated very strongly. We may, however, doubt whether these verses were written by Vêmana, who has elsewhere pointed out the absurdity of this belief.

తాము గడన సేయు ధనము తమది యని,
నమ్మి యుంద్రు వెర్రి నరులు, భువిని,
తామునొ కరికిచ్చు, ధనమింతియే కాక,
కడమది తమకేల గలుగు వేమ. ౨౨

తాముఁ దినకన'టుల ధర్మము సేయక,
కొడుకులక'ని ధనముఁ గూడ బెట్టి,
తెలియఁ జెప్ప లేక తీరిపోయిన వెన్క,
సొమ్ము పరులన'ంటుఁ జూడు వేమ. ౨౩

దాచిన ధనమునకు, తానును కొడుకును
వాంఛ బడుటె కాని, వట్టి భ్రమలు;
భాగ్య - హీనునకును, ఫలము లభించునా? వి. ౨౪

---

22. If you consider your possessions as your own, fools alone will agree with you. That alone is yours which you have bestowed on others, the rest is not at your disposal.[1]

23. If thou consume it not thyself, nor bestow it in charity, but hoard up thy wealth for thy sons, and then die without pointing out *where it is buried*, all thy riches shall fall to the lot of strangers!

24. If you have buried your wealth what good can you, or your son derive from it? you merely suffer anxiety regarding it. A luckless wretch can never have any real enjoyment.

1 See II., 75.

భాగ్యహీనునకును, పరుసవేది దొరుక
న'దియు నిల్వద పుడు వదలు గాక;
వానతోడ వచ్చు వడగండ్లు నిల్చునా? వి. ౨౫

ధన - విహీనుడై'న తండ్రి గర్భంబున,
భాగ్య - పురుషుడొ'కడు [పరగ] బుట్టి,
బహుళ ధనము గలిగి'భద్ర - మార్గంబున,
పరులకు'పకరించి, ప్రబలు వేమ. ౨౬

ఇహమునందు బాధలె'న్నైనఁ బడ వచ్చు
యముని బాధ - లేకన'మర వలెను,
పరుల - బాధ లేక బ్రతుకుడీ, నరులార. వి. ౨౭

[1] వల్ల వైపు లేక, వాగ్దత్తము'టుచేసి,
యదిగొ యిదిగొ యనుచునా'స బెట్టి
గడువు బెట్టి రేపు గడియగా నిమ్మని
గడియ లోన బడిమె, గదర వేమ. ౨౮

---

25. If an unlucky fool should even find the philosopher's stone, it would never remain in his hands, but vanish: it would melt away like the hailstones that come with rain.

26. If one whose destiny is good be born even of a luckless father, he will attain to wealth, and by heedfully benefiting others, shall become mighty.

27. Whatever pain we may suffer in this life, let us be careful to escape from the pains of hell; injure not others, O men, and live for ever!

28. He who, without considering his own means, makes oral promises and deludes you, saying Here *it is*, or There, *take it*,[1] and, after fixing a period for payment, says, I will pay you to-morrow, he shall suddenly perish.

1 The words i*dugo* and *adugo* appear to belong to the class grammatically termed *Cala*. In some manuscripts the verse begins with the words వల్లవాక్కెఱుగక which give no clear sense.

పరులకు'పకరింప, పాప - క్షయంబ'గు,
పరులకు'పకరింప, పట్టు కొమ్మ,
పరులకు'పకరింప పరలోక - సాధన;
పరులకు'పకరింప, బలిమి వేమ. ౨౯

అర్థవంతు - సొమ్మునా'సింతుర'ర్థుల;
'య్యర్థికీని సొమ్ము వ్యర్థమౌను
వ్యర్థమై'న సొమ్ము వ్యర్థులఁ జేరురా. వి. ౩౦

ధర్మ - కంటకుండు ధనముచే గర్వించి,
సకల సంపదలను చాల బారలి,
కడకు, తాను మేలు గానక, చెడి పోవు. వి. ౩౧

ఇంతి తనదు పేరునె'ల్ల కాలంబును,
ప్రజలు దలచున'ట్లు ప్రతిభ గాంచె,
ని'ంతికి పతి - భక్తి యెంత'న వచ్చును? వి. ౩౨

---

29. Beneficence to others shall cover thy sins; it shall be a stay to thee; it is a means of attaining the world above; it forms a refuge for thee.

30. The beggar naturally seeks for the substance of the wealthy; and that which is bestowed on no mendicant shall perish: and those who are ready to perish shall enjoy that perishing wealth.

31. He who values himself on his wealth and bestows none on others, revelling in riches, shall, in the end, perish and never see good.

32. When a woman has *by her virtues* acquired lasting celebrity, and men remember her excellence—how can we too highly esteem her devotion to her husband?

ధర్మమునకు కీడుఁ దలచిన వాడు, తా
దుష్ట - మార్గుడ'గును, దోవ చెడును;
గురువు పత్ని గవయఁ గోరెడు - వాడు, తా
మొదలు, సెడును, ఁజూడ మొనసి వేమ. ౩౩

అలయ చేసి మలచి యడిగెండ్లు మలిగెండ్లు,[1]
తిరిపెమి డెదు, కటిక దేబెలె'ల్ల,
నె'లమి మన్ను దినెడునె'ర్రలా'దురు సుమీ. వి.

మత్సరంబు, మదము, మమకారమ'నియెడి
వ్యసనములను దగిలి'నుసల బోక,
పరులకు'పకరించి, పరము నమ్మికను'ండి,
యొనరుచు'ండు, రాజ - యోగి. వేమ. ౩౫

---

33. He who meditates opposition to virtuous acts, becomes an evil doer, and shall perish from the way: and he who thinks upon the spouse of his preceptor, shall utterly perish.

34. Those utterly worthless wretches who, when they winnow grain, give away the dregs and scum[1] as charity—shall *in their next transmigration* be born earthworms.

35. He who has ceased from envy, lust, and selfishness, who is not agitated by the influence of any passion, who is benevolent to others and remains in the faith to the Great Spirit—he is the perfect man.

1 The chaff at the top and the dirt at the bottom of the sieve, Al. అలిగెలు మలిగెలు, i.e. tares and pebbles.

దాన - ధర్మములును, దయయు, సత్యము'నీతి,
వినయ, ధైర్య, ధుర్య, వితరణములు
రాజు - పాలిటికి' వి రాజ - యోగంబులు. వి. ౩౬

క్రొవ్వు బట్టు, పొరలు, క్రూర కర్మల పొరల్,
నవ్వు జేసిన'ట్టి రవ్వ పొరల'
నె'వ్వరైననే'మి, యినజు వాకిటగాని,
యవ్వలికిని బోవున'టర, వేమ! ౩౭

---

36. Donation, alms, kindness, truth, wisdom, humility, valor, resolution, liberality: these *virtues*, if they fall to the share of a prince, constitute the quality denominated royal.[1]

37. He becomes fat, and wallows in the frauds of his evil disposition, and empty slander of others: when a man arrives at the gate of hell, be he who he may, he will suffer the retribution of this.[2]

1 Terms belonging to any peculiar creed or system of philosophy usually convey a sense different from that which a literal translation requires. In this verse and some others I have therefore used a slight latitude of explanation, leaving the reader to collect the precise import of the technical words in question from a comparison of various passages.

2 The word *pora* is in this verse used in several senses: such double meanings (in rhetoric denominated *slesha*) are used in all the modern Telugu poets.

రోగిన' రసిన'ట్టి లోకో'ప - కారులు,
భోగ - భాగ్యములను, బొంది, తుదను,
పూర్వ - వాసన దెగి, పురహరు తావున,
మ్రోగుచు'ందుర'ట్టె, మొనసి. వేమ. ౩౮

జ్ఞానమె'న్న గురువు; జ్ఞాన హీనము బుద్ధి;
రెంటి సందు రిమ్మ రేచు నపుడు;
రిమ్మ దెలిసెనే'ని రెండొ'క రూపురా.[1] వి. ౩౯

పుట్టిన'దియు మొదలు, పురుషుడే' కాలంబు,
పాపమె, రిగి, శుద్ధ పశువుగాక,
ముదిసి యోగి కరణె, ముద మొ'ప్పగావలె. వి. ౪౦

---

38. Those benefactors of mankind who regard the sick patient shall attain all enjoyment and wealth: these shall not be affected by the sins of their former births, shall live before God, resounding[2] *his praise*.

39. Wisdom is the teacher: the *human* heart is *absolute* ignorance; but when we fall into a giddy state of fluctuation between these two *principles*—until *that giddiness* is dissipated, neither of these can be distinguished.

40. From his birth upwards let a man constantly beware of sin; let him not become degraded to a brute; but grow old in holiness and attain to bliss.

1 రెండొ'కరూపురా substituted for రెండూడిపోవురా which, though appearing in three manuscripts, gives no clear sense.

2 This verb *mogu* certainly is generally applied (as in verse 30, Book I.) to nanimate objects; but is also *colloquially* used, as it is in this passage

సకలా' కారుడ' నంతుఁడు
సకలా'త్మల యందు సర్వ - సాక్షియుదానై,
సకలమున నిర్వికారుం
డ' కలంక - స్థితిని, బ్రహ్మమ'న ఁబడు, వేమా. ౪౧

నేనె'వ్వడన'ని తలచఁడు,
మానసమున పుడమి లోని మనుజుండ' కటా!
కానఁడు తను సకలంబును,
మానుగ గనుగొనుట యెట్లు, మహిలో. వేమా? ౪౨

జనుడు తెలివినొ'ంద, చంచలింపదు మది,
దైవమును దెలిసిన తగులు బుద్ధి,
[తివురు] భాను - జూచి' తిమిరంబు నిలుచునా? వి.

---

41. He whose form is universal, who is eternal, who himself witnesses all that passes in every heart, who exists immutably throughout the universe, and is free from all shadow *of darkness—this being* is called God.

42. No man in the world considers truly who he is; alas, he cannot know his whole nature! how shall man learn to know himself.

43. If a man attain wisdom, his heart will not alter; if he know the deity, wisdom shall be joined to him; when the sun is seen how shall darkness remain?

పగలు రేయు మరచి, భావంబును మరచి,
తాను నేన'నియెడి తలపు మరచి,
యుండు వానినె'ంచును' త్తమ యోగి, రా. వి. ౪౪
మంటు, లోహమందు, మాకుల, శిలలందు,
పటము, గోడల'ందు, ప్రతిమల'ందు,
తన్ను దెలుసుకొరకు తగలదా పరమా'త్మ? వి.
మనసు లోని వాని, మానుగా దెలిసిన,
ను'ర్వి - జనులు వాని యోగి యండ్రు;
నీవు నిన్నె'రుంగ, నీవె, పో, శివుడవు. వి. ౪౬
మాట లోని వాని, మహిమ తా దెలియక,
మాట ఁదెలియ లేక, మమత ఁజిక్కి,
మాట ఁదెలిసెనే'ని, మరి యాత్మ యోగి రా. వి.

---

44. The man that has attained perfection draws no distinctions between day and night, the mind and universal nature, or himself and another man.[1]

45. Neither in earth nor metal, wood or stone, painted walls, or images, does that Great Spirit reside so as to be perceived.

46. He *alone* among the sons of men merits the title of "saint" (yôgi[2]) who knows the deity that dwells in his heart; know thyself, and thou shalt become the deity.

47. Ignorant of the greatness of Him who dwells in a word,[3] and heedless of our words, we are snared in our lusts. He who can truly comprehend this word is the real saint.

---

1 Losing all individuality, by becoming resolved into the universe, is a leading doctrine in the Védanta creed.

2 *Yogi*, generally translated *hermit*, or *recluse*, being derived from *yuga*, union, implies one who is *united* to the deity, by the particular act of meditation denominated *yogam*.

3 These and similar mystic expressions appertain to the Vèdanta system of theology; from their obscurity they admit of several interpretations.

వ్రేయ వ్రేయ - గాను, విత్తనమ నిపించు,
వ్రేయ వ్రేయ, ప్రబల వృక్షమ గును,
తెలియ తెలియ, వాడు దేవుఁడౌ నందగు. వి. ౪౮

గడనగల పురుషుఁ గనుగొని,
యడుగులకును మడుగు లిడుదు రతివెలు ధరలో,
గడన విడు, పురుషు గనుగొని,
నడ పీనుగ వచ్చె నండ్రు, నాతులు వేమా. ౪౯

వంటు దప్పినప్పుడు వంటకము విషంబు,
కంట జూడగానె, కంటగించు,
కంటకమునఁ దిన్న, కడి గండమై వచ్చు. వి. ౫౦

వంటి వచ్చినప్పుడు, వంటకమమృతంబు,
కంటికింపుగాను, కానుపించు,
నోఁడల తినిన తిండి, వడి మించగను దోరు. వి. ౫౧

48. That which is cast and sown is called seed; by being sown it becomes a tree; and by the gradual acquisition of wisdom, a man becomes *part of* the deity.

49. If they see a man of property, women will lay their very vests for his feet to walk on; but if they meet one who has lost his possessions, they hold him no better than a walking corpse.

50. *If eaten* out of due time even food turns to poison; if we even see it with the eye we loath it; whatever you eat with disgust is fatal *as venom*.

51. In its due season food is *refreshing as* ambrosia, and appears agreeable to the eye; but if it disagrees with us, it is poison.

కలిగి ధర్మమివ్వఁ గానని వారును,
కలిగి తినకచాల, గ్రాగు వారు,
కలిమిన చటఁ జూడ, గానక చెడుదురు. వి. ౫౨

అల్లువాని మృతికినాత్మ జింతించును?
తనయు మృతికిఁ దానె తల్లడిల్లు;
పుణ్య పురుషు మృతికి, భూమిలో జనులకీ,
యుగము గ్రుంగినట్టులుండు వేమ. ౫౩

సకల విద్య నేర్చి చచ్చి, బ్రతుకు విద్య,
యొకటి నేరమనుచును ద్విజనులు,
కటకటఁ బడుదురు, కడ హాని దెలియరు. వి. ౫౪

52. Those who will bestow nothing in charity, who consume not their riches but pine for more, shall perish without enjoying any comfort.

53. At the death of his son-in-law a man grieves in soul; at his son's death he is plunged in sorrow; but when a good man dies the whole world grieves as though on the point of perishing.

54. After learning all other branches of wisdom men remain ignorant that they are to die and be reproduced: alas they perish without knowing any thing of *impending* destruction;

దూర - దృష్టి ఁగనరు, దుడ్డిన [1] దనుకను,
పాఱు పట్టె ఱుగరు, పడిన దనుక ;
దండ - సాధ్యుల,' రయ, ధర్మ - సాధ్యులు గారు,
భూమి జనులు; వెఱ్ఱి బుద్ధి, వేమ. ౫౫

ముష్టి, వేప చెట్టు, మొదలుగా ప్రజలకు,
పరగ మూలికలకు పనికి వచ్చు,
నిర్దయాత్మకుండు నీచుఁ డెందునకును,
పనికి రాడు గదర పరగ వేమ. ౫౬

ప్రభువు కోతియైన, ప్రగడలు పందులు !
సైనికుండు' పక్కి, సేన పసులు ;
ఏన్గుల శ్వచయములె' లుకలు, పిల్లులు. వి. ౫౭

---

55. They possess no foresight before evil actually touches them; until they fall, they know not that they are slipping these are subjects for punishment, not for mercy: how unwise are all the men of the earth!

56. Even the poison-nut, the *bitter* margosa, and the rest are useful as drugs; but the unfeeling vile wretch is utterly unprofitable.

57. Where the king is an ape, his ministers are mere swine; where the general is a chicken, his troops are mere cattle; his elephants and horses are no better than mice and cats set in array.

---

1 Al. దొడ్డిన and తొట్టిన. The word given in the text is peculiar to the western districts.

తిట్టనే' ని, మొట్టు ; మొట్టితే, కొట్టును ;
కొట్టనే' ని, యముడు కొద్ది పరుచు ;
కోపమె' ంచ, చెడ్డ పాపము, నర - హత్య. వి. ౫౮

కోపమునను ఘనత, కొంచెమై పోవును,
కోపమునను మిగుల గోడు ఁజెందు,
కోపమ డచెనే' ని, కోర్కలీ' డేరు. వి. ౫౯

కోపమునను, నరక - కూపము ఁజెందును ;
కోపమునను గుణము కొంచెమగును ;
కోపమునను బ్రతుకు కొంచెమై పోవును. వి. ౬౦

రాజు మాట వలెను రసికుడా' డఁగ వలె ;
నె' ంత పనికినుబ్బి, యెగర రాదు ;
కదిసి యెగిరెనే' ని, గ్రహ - సమానము గాదె,
దొడ్డు, కొంచెమే, ల దొరుకు, వేమ ? ౬౧

---

58. If you abuse a man he will cuff you; if you thump him, he will thrash you; and next follow murder;[1] anger is the greatest of sins, it leads to manslaying.

59. Through anger we suffer degradation; wrath leads to grief; repress anger, and all thy wishes shall be attained.

60. By means of anger does hell become our lot; through anger is every good quality diminished; by anger is life shortened.

61. A man of delicacy will speak in conformity to what the king says; on no occasion will he be puffed up *with pride*: should he exalt himself, he is *pernicious* as a demon, and shall gain nothing, either more or less.

---

1 Lit. If he strikes, Pluto will take possession. In the end of the last lines *Dwija-hatya* sometimes occur.

సాధు - సజ్జనులను సంతరించిన వాడు,
ప్రజల సంతసంబు పరచు వాడు,
కదసి, శాత్రవులను కరుణఁ జూచిన వాడు,
పాదుకొన్న ముక్తి - పరుడు వేమ. ౬౨

[పరగ] లేమి చేత, బంధువుల్ పగవారు;
పరగ లేమి చేత, పరము దప్పు;
పరగ లేమి చేత, పరపతి దప్పురా. వి. ౬౩

నేర్చి' నడతున' న్న, నేరమి [తా] వచ్చు;
నోర్చి నడతున, న్న, నో' ర్పు రాదు;
కూర్చి నడతున' న్న కూడంగని' య్యదు. వి. ౬౪

ధనము లేమి యనెడు దావానలంబును,
తన్ను జెరుచును, దరి దాపు జెరుచు,
ధనము లేమి చూడ, ఁదలచనే' పాపంబు. వి. ౬౫

62. He who retains men of prudence and virtue in his service, and acts so as to gain the good will of men, and is beneficent *even* to his enemies, is the well-grounded aspirant after beatitude.

63. Poverty makes a man's relations his foes; by poverty we fail of attaining heaven; and through want we lose credit with the lender.

64. If you say "I know how to conduct myself," this will lead to ignorance: if you say "I am humble," this is no humility. If you say "I can manage the matter," you will, *through pride*, fail of it.

65. When a man falls into the fierce flame of poverty, he himself perishes and ruins every one near him; poverty indeed is looked upon as *absolutely* a sin!

కాపు బలిమి యున్న, కరణానక' ది బల్మి;
కరణము బలిమెల్ల, కాపు బలిమి;
కాపు సంతసంబు కరణము సంతోష -
మ' రసి చూడ, లోకమ' ందు, వేమ. ౬౬

కనక గ్రామమునకు కారణ - కర్తలి'
ద్దరు' ండ నగుచును' భయులు' ండిరే' ని,
గండ - పక్షి - యుగళము' ండిన రీతిని,
యుద్ది గూడి, బ్రతుకుచు' ంద్రు, వేమ. ౬౭

చేకొనుచును తమకు చెయి సాగిన' ంతలో,
చెడిన ప్రజల రక్ష సేయ లేని,
తనదు సాగుటే' మి తన, తనువ' ది యేమి? వి. ౬౮

66. The strength of the farmer constitutes the power of the Carnam;[1] and the might of the Carnam increases that of the farmer: all that the Carnam enjoys originates in the farmer.

67. So these two men are the doers of all that is effected in the village: if both of them continue watchful, they are powerful as a two headed eagle;[2] inseparable, they shall prosper.

68. When a man has attained *power* and dominion, if he does not succour the poor and ruined, of what profit is his influeuce or his existence?

1 This term nearly answers to our old word *reeve*, or *head borough*. He is the village accountant.

2 A griffin, or roc: creatures alluded to in the Arabian Nights.

దోపునిచ్చు వాడు, తోడనే నెర దాత,
దోచుకున్న - వాడు, ద్రోహి యయ్యె;
ప్రాపుఁ జూపు వాడు, పరమ - పుణ్యుండయ్యె,
ప్రాపుఁ జెరుచు[1] వాడు, పశువు వేమ. ౬౯

కాలము తనకిక చాలా
కాలము గలదంచునున్న, కాలమునందున్,
కూళుఁడు, తనుఁ దాఁ దెలియక,
కూలెను తొలి - బామునందు; గొబ్బున, వేమా. ౭౦

కూట - వాసి యగుచు, గుణములఁ బచరించి,
నీట నీడ వలెను, నిలిచి యుండు,
నుదక - ఘటము బగులను పరిఁ జూచిన గాని,
సూర్యుడొకడు గాడు, చూడు, వేమ. ౭౧

69. He who allows himself to be plundered is at once called a great benefactor; but those that plunder him are offenders; he who protects others is the best of men; but he who forfeits his aid is no better than a brute.

70. He who imagines he has yet a long life before him, the fool who, while living, knows not himself, when he perishes shall suddenly feel *the punishments* incurred in his previous transmigrations.

71. He who becomes converted into the first of all beings, who duly weighs *the characteristic* properties, and receives light *from the deity* like the reflection of the sun in water, after *this mortal* vessel breaks, shall be re-united to the universal deity.

1 Al. ఁజెడిన.

ప్రాకుఁ జేసిన వర్తనల్ పదట[1]ఁ గలిపి,
కొత్త వర్తన జేతురు, కోడెకాండ్రు;
కన్న[2] తల్లిని విడనాడి కష్ట పెట్టి,
యన్య కాంతల పోషించునట్లు, వేమ. ౭౨

వావి, వర్తనలును, వరుసను మర్యాద,
దప్పి, నడిచెనేని తగులు కీడు;
వదలదపుడు దాకునది తప్పితే, తుది
ముసలి ముప్పునైన మునుగు, వేమ. ౭౩

ఇంగలంబు తోడనిలనల్పు తోడను,
పరుని యాలితోడ, పతితు తోడ,
సరసమాడుటెల్ల, చావుకు మూలంబు. వి. ౭౪

72. Young men trample on the conduct they formerly practised, and adopt new manners. They bid their mother begone, they afflict her, and give their wealth to strange women.

73. If he depart from the rules of kith and kin, of rule and custom, he shall suffer misery, it shall not depart from him; and should he at first elude it, it will befall him in decrepit old age.

74. To sport with fire, or with a light man, with your neighbour's wife, or with a fallen wretch—all tends to death.

1 From.

2 This is the *Tetagiti* metre. The translation is paraphrastic. The creed here inculcated teaches that, as every vessel contains a portion of the universe, which, after a temporary separation, is re-united to the great whole, so spirits, when released from the body, are again mingled with the deity.

మనసు నిల్పినట్టి మర్మజ్ఞులగు వారు,
గరిమ మోక్షపదముఁ గన్న వారు;
చెట్టుఁ బెట్టు, ఫలము చేకొనఁడా తాను? వి. ౭౫

తను దాఁ దెలుసుట, తత్వము,
తనకన్యులు బోధసేయ, ధరలో గలరే?
తను దాఁ దెలియకనుండిన,
తనకెవరుఁ దెలుప లేరు, తథ్యము, వేమా. ౭౬

మంచి వారు లేరు, మహి మీద వెదకిన,
కష్టులెందరైన గలరు భువిని
పసిడి లేదు గాని, పదడెంత లేదయా! వి. ౭౭

మాటలాడ నేర్చి, మనసు గరుగఁ జేసి,
పరగ బ్రియము పుట్టి, పలుకకున్న,
నొకరి చేతి సొమ్ములూరక వచ్చునా? వి. ౭౮

---

75. Those who restrain their hearts, and know the great secret, shall effectually behold the abode of bliss; shall not he who plants a tree, reap its fruit?

76. To know one's self is the chief object;[1] is there any other who can explain this to us? If we know not ourselves, none can teach us.

77. The good are rarely found; the wicked are as numerous as you will; as gold is more rare than dust.

78. If you learn to speak acceptably, and to melt the heart *of your protector*, and address him so as to gain his good will, *you will succeed;* but will empty words obtain you any good?

1 Tatwam.

అండములనుఁ బుట్టున[లర] ప్రాణులు కొన్ని,
బుద్బుదములఁ బుట్టు, పురుగులెల్ల,
స్వేదముననుఁ బుట్టు, జీవులు కొన్ని రా. వి. ౭౯

అన్నమధికమైన నదియుఁ దాఁ జంపునా,
యన్నమంటకున్న, నాత్మ నెచ్చు,
చంపనోంప బువ్వ చాలదా? వెయ్యేల?[1] వి.౮౦

ఆశలుడుగ గాని, పాశ - ముక్తుడు గాడు,
ముక్తుడైన గాని, మునియు గాడు;
మునియునైతె గాని, మోహంబులుడుగవు. వి.

చంపఁ దలచు రాజు చనువగ్గలంబిచ్చు;
చెరపనున్న పగర చెలిమి సేయు;
కరువనున్న పాము నెరి దాచుకొని యుండు. వి.

---

79. Some animals are born from eggs; all reptiles are produced from spawn;[2] and some living beings originate in sweat.

80. Food in excess causes death, and too great abstinence endangers life; food, then, is the origin of life and death.

81. Till his lusts are quelled, no man can be freed from earthly ties: until he is thus freed he is no hermit;[3] unless thou become an ascetic, thy lusts shall not be destroyed.

82. The king that wishes to slay you will cherish you liberally; he shows kindness to those enemies he hopes to destroy: like a snake that lies in wait will he conceal *his designs*.

1 *Vey ela*; literally "Why *use* a thousand *arguments*?"

2 This word the lexicons interpret as "a bubble," but a different sense is here requisite.

3 *Muni*, a hermit or ascetic: more literally, a monk or reclue (Gr. *monachns*, one who lives alone). The root of the word *muni* is obscure' but the derivative "mauuam, silence, taciturnity," gives the idea.

చెరుకు లోననైన చెడ్డ గుణంబున్న
తీసి వేయకున్న తినగ బొసగ -
దంతిపురము ద్రోహి యాతడెట్లుండు, రా. వి.

తనకు లేని వాడు దైవము దూరును,
తనకు గలిగెనేని, దైవమేల?
తనకు దైవమునకు, తగులాటమే[1] శాంతి. వి. ౮౪

తనదు మనసు చేత దర్కించి జ్యోతిష -
మెంత జేసెననున డెంచి చూడ,
తన యదృష్టమెల్ల దైవమునకు దెల్సు. వి. ౮౫

తన్ను దెలియు వారు దైవజ్ఞులెంతయు,
నిన్ను దెలియరేని నిలువరైరి;
మాయ దెలియకున్న[2] మంటి పాలైరయా! వి.

---

83. As the corrupt parts in a sugar-cane must be removed before it can be eaten, so the traitor must be removed from a palace *before others can* be at ease.

84. When he is in poverty he reproaches Providence; when he has wealth, what does he care about the deity: patience is the proper means of uniting the soul to God.

85. Let a man study astrology as much as he will, his fate is known to God alone.

86. They who know themselves know the Divinity; if they know not thee, they shall never stand; if they know not the true nature of this delusive life, they shall turn to dust.

---

1 Al. తగులాటమా which gives no clear meaning.

2 A colloquial form, for తెలియకయున్న She is also తెల్సు for తెలుసు in verses 85 and 87.

దైవ - మతుల నరులు తమవంటి వారని,
యరసి గూఢ - తత్వమరయ లేరు,
ఇట్లు మాయ పడిననెట్లు మర్మము దెల్సు? వి. ౮౭

నీవు గలుగు చోటు, నెళవు దెలియు వాడు,
వసుధ యందు త్రోవ వదలడెందు,
కాలు గదలనీక, గ్రక్కున జేరునో. వి. ౮౮.

నీవు నిలిచియుండ, నిఖిలంబు నిలువదు,
నిలిచియుండునెండ - నీరు వలెను;
నీవు నిశ్చయంబు, నిఖిలంబు మాయయు. వి. ౮౯

మొదటనతడు జ్ఞాన - ముద్రా - ంకితుడు గాక
నావిధమును దెలియనజ్ఞుడగుచు;
నడుమ జ్ఞానమొదవ నగుబాటు గాదయా? వి.

---

87. When men see him who is of heavenly mind, they imagine him to be like themselves, his hidden nature being imperceptible. If thus snared in delusion, how can you learn the secret.[1]

88. He who knows the abode where Thou dwellest, will walk in no earthly path; his foot shall not stumble, and soon shall he attain.

89. While Thou remainest *eternal*, nothing else shall abide; that which *seems to* last is *fleeting as* the mirage; Thou alone art real, all else is delusion.

90. He who is not originally marked with the seal of wisdom, and remains ignorant of its nature, becomes a fool. It is a jest to suppose that he will in middle life (*between birth and death*) attain to it.

---

1 Compare verse 75.

పికము వనము లోన విలసిల్లఁ బలికిన -
భంగి, ప్రాజ్ఞ - జనుల పలుకు గులుకు ;
కాకి కూతఁ బోలు, కర్మ - బంధుల కూత. వి.

చిక్కి యున్న వేళ సింహంబునైనను,
బక్కకుక్క సేరి, బాధ సేయు ;
బలిమి లేని వేళ, పంతంబు సెల్లదు ; వి.

జ్ఞానులమ'ని యెంచి చపలా'త్ముల'గు వారు,
తెలివి లేక, తమ్ముఁ దెలియ లేరు,
కష్ట - గహనమ'ందు కాడ్పడి యున్నారు. వి.

పాప పుణ్యములను పసి - గాపె'రుంగునా ?
ధరను పరమ యోగి యెరుఁగు గాక ;
లోని పొందికెఁ గని లోహముల్ గూర్పరో ? వి.

---

91. Sweet as the cuckoo warbling in a garden are the charming words of the wise; but the words of sinners are vile as the cawing of a crow.

92. When even a lion is emaciated, even a starved dog can torment him; when we are powerless all our undertakings are vain.

93. Fickle fools imagine themselves wise, void of understanding, they know not themselves; they are bewildered *as* in a thick forest.

94. What does a herdsman know of vice and virtue? The perfect sage alone can discriminate them. How can metals be welded unless we know their nature?

పెద్దల వచనములు ప్రేమతోఁ జూచి, తా
న'టుల నడవఁ బోవన'నువు పడదు ;
పులిని జూచి నక్క పూతఁ బూసిన యట్లు. వి.

బుద్ధి - యుతునకే'ల పొసగని సఖ్యంబు ?
కార్య వాదికే'ల కడు చలంబు ? [1]
కుత్సితునకునే'ల గురు - దేవతా - భక్తి ? వి.

వినుకరి కనుకరిఁ గోరును,
కనుకరి యాకాంతఁ గూడి, గవయగ గోరున్,
కనుగొన ప్రేమన్ బారలును
ఘనతర మోహంబు చేటు, గదరా, వేమా. [2]

---

95. He who studies the sayings of the ancient, but fails when he tries to practise *according to them*, is like a fox that streaks itself in *empty imitation of* a tiger.

96. What has he, who is united to wisdom, to do with incongruous friendship? What has he, who epeaks to the purpose, to do with circumvention? What has a hypocrite to do with faithfulness to a teacher or a deity?

97. By hearing of her he desires to see her; if he sees her he wishes to possess the maiden; by seeing her he becomes agitated with love: surely strong love is great misery!

1 For చ్ఛలం.

2 This appears to be translated from a verse of BhartriHari.
అదర్శనే దర్శనమాత్ర లాలసాః, &c

ఎల్లి, రేపు, నేఁడె, దే లాగు నైనను,
మనసు నిలుపు వాఁడు మంచి వాఁడు,
శివుఁడు భర్త కర్త; చింతింపనే లరా? వి. ౯౮

మరువ వలె పాప-సంగతి
మరువంగా వలెను దురము మరి విశ్వములో,
మరువ వలె పరుల నేరమి,
మరువంగా వలదు మేలు; మహిలో వేమా. ౯౯

ఏమిఁ గొంచు వచ్చె నేమి దాఁ గొని పోవు?
పుట్టు వేళ నరుఁడు గిట్టు వేళ?
ధనము లెచటి కేఁగు దా నేఁగు నెచటికి? వి.

---

98. He who learns to-day, to-morrow, or the next day to restrain his heart is the best ot men; Siva is the lord and master, why should ye sorrow?

99. Let us forget every sinful connection; let us forget every contention and the faults of others; but never let us forget the good done to us.

100. What did he bring with him into the world when he was born? and what can he carry with him when he dies? where shall he go and where will his wealth go?

కడుపు లోని రోఁత కడు నోటి యెంగిలి
కడుగ వశమె బ్రహ్మ కొడుకు కైన?
సత్యమున్నఁ గొంత జగతిపై సిద్ధించు. వి. ౧౦౧

ఆశఁ గోసి వేసి, యనలంబు సల్లార్చి,
గోచి బిగియఁ గట్టి, కోపమ డచి;
యాస విడిచె నేని, యతఁడు దా యోగిరా. వి.

గుణ-విహీన జనుని, గుణ మెంచఁ గా నేల?
బుద్ధి లేని వాని పూజ యేమి?
మనసు లేని వాని మంత్రంబు లేమయా? వి. ౧౦౩

---

101. The demigods themselves[1] were not free from the foulness of the belly and spittle in the mouth; but if htow nkuo the truth, it shall render thee victorious.

102. He who has cut off his lusts, and quenched their fire, who has bound bis loins, crushed his anger, and given up every desire—this is the *only true* hermit.

103. Why argue about the worth of what is worthless? Why honor him who is devoid of sense? Of what use is a formula Ordained by a fool?

1 The Hindu moralists very see often waste their satire upon human infirmities, and many verses of a similar tendency have been omitted in the present volume.

కూడు విడిచియు శత - కోటి పడగలెత్తి,
మాటి మాటికెదియు మంట గలిపి,
కాటికేగు వేళ, కూటికి మోసమై,
దాటి పోదురు జము[1] దరికి వేమ. ౧౦౪

గీము[2] విడిచిపెట్టి, గిక్కురుమనకుండ,
జీవు విడుచు వేళ శివుని ఁదలచు,
మనసు గొల్పకయును మాయచే బొరలెడు,
పాప - జనులకెచటి పరము వేమ? ౧౦౫

104. Those *misers* who starve themselves and place a *dragon's* crest *as a guard* over their treasures,[3] and bury them in the earth; after *they die and* are burnt shall fall into the hand of Pluto.

105. He who does not resolve to quit his mortal dwelling without a murmur, and to think on the deity when life is departing; how should he who *at that time* is agitated with uncertainty attain to heaven?

---

1 జముడు for యముడు. 2 Derived from గృహం a house.

3 The idea that hidden treasures were guarded by dragons occurs in several Latin authors; in particular Phœdrus (Book iv., fable 19). It is also alluded to in the Vicramarca Charitra, a Telugu poem, written by Zaccaya, in eight books: this is a work of considerable merit, and particularly useful to a beginner in the language.

ఆ. లెక్కకెక్కుడైన మిక్కిలి సిరి గల్గ
వెన్ని కోట్లు పడగలెత్త రామి
నపరిమిత ధనంబులను ద్రావాలు పడగలు
గట్టు వైశ్య జనము పట్టణమున. Vicr. Cha. I., 77.

తనకు ఁజేయు మేలు తాఁ దెలియగ నేర్చు,
నెలమి తోడ కుక్కయెరుక భువిని;
తనకు జేయు మేలు, తాఁ దెలియగ లేడు,
మనుజుడెంత ఖలుడు! మహిని వేమ! ౧౦౬

హీన నరుల తోడ నింతుల తోడను,
పడుచు వాండ్ర తోడ, ప్రభువు తోడ,
ప్రాజ్ఞ జనుల తోడ, బ్రహ్మఘ్న - జనులతో,
నైపు దెలిసి పలుక వలయు వేమ. ౧౦౭

అధిక జనుల తోడ నాప్తుల తోడను,
పరువు గురుతెరింగి పలుకకున్న,
వచ్చు చెడ్డతనము, హెచ్చుగా గాంభీర్య-
హాని ఁజెందు తనకునపుడు, వేమ. ౧౦౮

---

106. A dog instinctively recognizes the kindness shown to it; how base is the man who feels not the good that is done to him.

107. When you talk with the base or with women, with youths or with a ruler, with the wise or with a sacrilegious wretch, be on your guard and speak discreetly.

108. Whether you speak with the great or with your companions respect and consideration are equally necessary, or evil will befall you, and you will lose your respectability.

అరుదుగాన'డిగిన యతఁడ'ర్థిఁ గాఁబోఁడు,
తరుచుగానొ'సగక, దాత గాఁడు,
దాతక'ర్థికి'ంత తారతమ్యము గల్గు. వి. ౧౦౯

తల్లి దండ్రుల'ందు దారిద్ర్యయుతుల'ందు,
నమ్మిన నిరుపేద నరుల యందు,
ప్రభువుల'ందు జూడ, భయ భక్తుల' మరిన,
ని'హము పరము గల్గునె'సగ వేమ. ౧౧౦

"ముట్టు ముట్టు'" నుచును "ముట్టరాద" ందురు,
ముట్టుకు దరి యేమి? మూల మే'మి?
నవ - బిలముల మురికి, నరులక'ందరకును,
పుట్టగానె పుట్టు ముట్టు వేమ. ౧౧౧

---

109. Occasional requests do not make a man a beggar; and he is no benefactor who does not often relieve. There are degrees of more and less between various askers and givers.

110. Our parents, those who are in poverty, the humble dependant who relies on us, and the ruler are to be treated with fear and reverence: this shall gain for us this world and the next.

111. "Thou art defiled and unclean, touch me not," they cry: what limits are there to defilement? what is its source?[1] all human bodies are equally unclean: defilement is born with ourselves in the body.

---

1 That is, Where is the line to be drawn as to what is and what is not defilement.

పరగ తానొ'సగక పరులు చెప్పిన దై'న,
ని'వ్వజాలక' విధినె'సగు వాఁడు,
పొట్టుఁ దినెడి లండి బువ్వలుఁ బెట్టునా. వి. ౧౧౨

అండఁ దప్పిన నరుడ'తి ధార్మికుని యిల్లు,
ఁజేర వలయు, బ్రతుక జేయున'తఁడు,
ఆవిభీషణునకున'తి గారవంబున,
భూతలమున రాము రీతి, వేమ. ౧౧౩

సకల విద్యఁజూచి, సంతోష పడవచ్చు,
చెయ్యి సాచి, కాసుని'య్యలేదు;
చెలగి యొరులకై'తె చెప్ప వచ్చును గాని,
తాను జేయ లేదు, ధరను, వేమ. ౧౧౪

---

112. He will bestow nothing on others, though advised to do so; he cannot give, and is inexorable. Will the covetous wretch, who himself lives on bran, give food to others?

113. When a ruined destitute enters the house of a benevolent man, he will be relieved and made to live: such was the conduct of Râma to Vibhishana.[1]

114. It is easy to feel pleasure in the conversation of the learned; but it is more hard to extend the hand and give a farthing: he can easily advise others to be liberal, but cannot become so himself.

---

1 This verse and several others that allude to the incidents in the Ramayana do not resemble the general style of Vêmana, and perhaps were not composed by him.

ధర్మ-సత్యములను, దప్పక చేయని,
కర్మ-జీవి మేలు గాన లేఁడు,
నిర్మల-హృదయుండు నీ[1] రూపమునను'ండు. వి.

ధనము లేమి కులము తక్కువ పడివచ్చు,
ధనము లేమి కీర్తి దలఁగి పోవు;
ధనము లేమి శుచిని దగ బుట్టని య్యదు,
ధనము లేమి ఘనత దప్పు, వేమ. ౧౧౬

ధనము-లేమి, సుతులు తప్పులఁ బెడుదురు,
ధనము లేమి పత్ని దాకనాడు;
ధనము లేమొ'వరికి తాళ్శక్యై యుండదు. వి. ౧౧౭

చచ్చు వారలె'వరు? చావని వా రే'రి?
చచ్చి బ్రతికి యుండు, జనము లె'వరు;
విచ్చలవిడిగా[2] ను, వివరించి చూడ రా. వి. ౧౧౮

115. The evil heart that departs from uprightness and truth shall never see any good. He that is pure of heart shall be converted into Thy form.

116. By want of wealth even caste becomes degraded; all fame is blotted out by want of wealth; poverty leads to the loss of purity, and puts an end to respectability.

117. When a man becomes poor, his very sons find fault with him; when he loses his fortune, his wife upbraids him; a poor man is thought utterly intolerable.

118. Who are those that die? who are the immortal? who are those who participate both in death and immortality? Judge freely and perceive the truth: *the body perishes, but the soul survives.*

1 నీరూపం substituted for నిజరూపం "own form," which is obscure.
2 విచ్చలవిడి appears to be derived from యథేచ్ఛ to which it is equivalent.

బ్రతుకు వార లె'వరు, బ్రతుకకు'ండురె'వరు,
బ్రతికి బ్రతుకు లేని, ప్రాణు లె'వరు?
క్షితిని శోధఁ జేసి, స్థిరముగఁ జూడరా. వి. ౧౧౯

పెట్టు వార లె'వరు? పెట్టకు'ండు రె'వరు?
పెట్టి పెట్టన'ట్టి దిట్ట లె'వరు?
పట్టు దప్పకు'ండ, భావించి చూడరా. వి. ౧౨౦

పుట్టు వారలె'వరు? పుట్టకు'ండురె'వరు?
పుట్టి పుట్టన'ట్టి, పురుషులె'వరు?
పుట్టి పుట్టని యటు, బోధించి చూడరా. వి. ౧౨౧

కట్టు వారలె'వరు? కట్టని వారే'రి?
కట్టి కట్టు లేని కర్మలె'వరు?
గట్టిపరచి, లెస్స కనుకల్గి చూడరా. వి. ౧౨౨

119. Who are those who live? who are they who live not (*to any useful purpose*)? which are they (*inanimate beings*) which can neither be said to live or the contrary. Inquire and examine of these.

120. Who are the liberal and the illiberal? who is the inexorable *miser* that will not effectually relieve the poor? consider and know this without erring.

121. Who are the born and the unborn? what are those that are born and those that are unborn?[1] discern well that which is born and that which is not born.

122. Who are those that bind and bind not? who are the fools who neither preserve nor preserve not: have eyes and discern this.

1 The body and the spirit.

ఇట్టి పద్య-పంచకైష్యము దెలిసిన,
పెట్టి, పుట్టి, కట్టి, పృథివి బ్రతికి,
చచ్చి, శుద్ధుడగుచు, సర్వజ్ఞుడై, నిల్చి
నెల్ల మహిమ నీకు జెల్లు వేమ. ౧౨౩

ముక్కు-కోపములును, మోహ-లోభంబులు,
1 నక్కజంపు క్రూరమధికమయ్యె;
కక్కసంబు సేత కాలుని చేతను,
మొక్క బోదురు తుది, మొనసి వేమ. ౧౨౪

చిత్తము గల యోగి శివుని వలెనె యుండు,
మిథ్య-యోగి యుండు మిడత వలెను,
నిత్యుడైన యోగి నీవలెనుండురా. వి. ౧౨౫

---

123. He who knows the fruit[2] of these five verses, who aids, is born, stores up, lives, and dies, shall be wise and perfect.

124. Those who have anger in the nostrils,[1] with desire and avarice in excess, shall, through prodigious cruelty, and through harsh conduct, fall into the hand of Pluto and perish.

125. The saint who possesses a *religious* heart shall shine as a god, but the hypocrite shall perish as a grasshopper; the steadfast saint will resemble Thee.

---

2 *Panchaca*, a collection of five, *aishgam*, the future result. These verses have been preserved as characteristic of the author, rather than for their intrinsic value. The mystic meaning is explained in several ways. In the book of *Proverbs* (particularly chap. xxx.) we meet with several passages written in this style.

1 Rash, fury; అక్కజం is derived from ఆశ్చర్యం and కక్కసం, from కర్కశం.

ఉన్న సరికి మనుజుడుపకారి గాలేక,
కన్ను గనక నెల్ల గర్వములను,
దీనులైన వారి దిగువాయిగా జూచి,
పరము గనక నూతబడును, వేమ. ౧౨౬

రోగియైన వాడు రోగినెరుంగును;
రోగినరసి చూచి రూఢిగాను,
రోగికీడిన వాని, రాగి బంగారౌను. వి. ౧౨౭

ఎదుటి తన బలంబునెంచుకో నేరక,
దీకొని చలమున నెదిర్చెనేని,
యెలుగు పంజుసేవకేర్పడు చందమౌ. వి. ౧౨౮

ఓగు బాగెరుగని యొట్టి మూఢ-జనంబు
లీల సుధీ-జనములనెంచుటెల్ల,
మృగపు1 తోడ, కుక్క మొరగిన సామ్యమౌ. వి.

---

126. If a man in this life be not a doer of good; if through pride he cannot see with his eyes—if he look upon the poor man as beneath him, he shall never see heaven, but shall fall into the pit.

127. The sick man feels for the sick; and verily when he views the patient, the copper he gives him shall turn to gold.

128. If, ignorant of his own powers, and those of his opponent, a man blusters and indulges in wrath, he is like a bear performing the torch dance, *in which he will of course be burnt*.

129. A fool who knows not right from wrong, if he passes a judgment upon wise men, is like a dog barking against a lion.

---

1 *Mriga-pa*; the lord of animals, the lion.

నేరని జనులకును నేర్పు నేరములెల్ల,
చక్కఁ జేతురరయ సాధు జనము,
లొప్పు దుర్జనములు తప్పుగ నెంతురు. వి. ౧౩౦

దిక్కు లేని రోగి, దీనతఁ బాపిన ;
పురుషుఁడిహము నందు పూజ్యుఁడగును ;
పరమునందు వాని భాగ్యమేమనవచ్చు ? [1] వి.

పలుగు వానికేల పర - సమృద్ధిఁ దలంప ?
పలుగు వానికేల భక్తి పథము ?
పలుగు వానికేల పరమార్థ - తత్వంబు. వి. ౧౩౨

తండ్రి సొమ్మునైన, దాయాది సొమ్మైన,
పరుల సొమ్ములైన, ప్రాప్త - ధనము
దయను దీనులకును దానమిచ్చిన వాఁడె
బహుల - పుణ్య - జనుఁడు ; పరగ వేమ. ౧౩౩

---

130. The good man will correct the errors and omissions of the ignorant, while the wicked man finds fault even with what is right.

131. The man who relieves the poverty of the sick and destitute shall be honored even in this life: but who can tell the happiness he shall enjoy in the next world?

132. What does the miscreant care for relieving others? Can the sinner ever attain to the path of faith? What can a wicked wretch know of spiritual truth?

133. Whether his wealth be derived from the estate of his father, from a relation, or from any others—he alone can be considered virtuous who freely and affectionately bestows it on the poor.

1 One manuscript adds జీవినరయు, జీవి శివుఁడు వేమ,

తనదు సొమ్ము జూడ, దానమియ్యగ వచ్చు,
నవని దొడ్డ గాద దెవరికైన,
నదరు బెదురు లేకనన్యుల సొమ్ముల
దానమిచ్చు వాఁడు దాత వేమ. ౧౩౪

ధైర్య - యుతునకితర ధనమైన నదురేమి ?
దానమిచ్చునపుడె తనకు దక్కె,
నెలమి మించు పనికినెవరేమి సేయుదు
రడుగు దప్ప తప్పు పిడుగు వేమ. ౧౩౫

ద్రోహ బుద్ధినైన దొంగరికమునైన,
నటలనైన సాహసమునైన,
సంపదర్థిరు చేత, సాధించి ధనమును,
బడుగుకిచ్చి, బాగు పడును, వేమ. ౧౩౬

---

134. Every man may give of his own, and this is no great matter to any one; he alone can be called liberal who without hesitation takes the property of others and bestows it in gifts.[1]

135. Why should a man of resolution hesitate because the property belongs to another? By bestowing it in charity it becomes his own: what can be done to him? the thunderbolt falls *innocuous* at his feet.

136. Whatever riches have been accumulated either by evil devices, by theft, by fraud, or by any rash act;[2] whoever has hereby become rich, shall still be happy if he bestows much on the poor.

1 The principle inculcated in this and the next verses is also found in the laws of Manu. Vêmana perhaps is not the author of these passages.

2 Sâhasam; impetuosity, rashness, imprudence.

నరుఁడ' టు పరమా' త్మ గురుని ఁజేరిన' పుడు,
హ స్తమ' ందు మోక్షమ' పుడె చూపు,
విరివి - సంపదలను విర్ర వీగిన జీవి,
పరమె' రుగక యముని పాలు వేమ. ౧౩౭

బిడ్డలను, సతులను, పేరైన చుట్టాల
సంపదల, తనువుల, ఁజాల నమ్మి,
సంతసిల్లుచుం' డు క్షణభంగురముల' న్ని'
తెలియ లేర' దే' మి దెల్ప వేమ. ౧౩౮

ఉచితవంతుడై" నను' ద్యోగ - పరుడైన,
సాగిపారి యున్న సమయమునను,
పరులకు' పకరించి పరగ రక్షించును. 1 వి. ౧౩౯

---

137. When a man has found a superior spiritual teacher, he shall show him happiness, *as distinctly as though it were* in the palm of his hand: but the creature that is puffed up with abundant wealth shall never know happiness; he shall fall into the hand of Pluto.

138. They who have children, wives, and great relations; who rely much on their possessions and their *mortal* bodies, delighting in them, but all are momentarily perishable; they know it not: who can teach this to them?

139. If a prudent man is in any honorable employment, let him, while he is in prosperity, do good to others and relieve his neighbours.

---

1 One MS. adds వాక్ప్రసిద్ధి చేత వనర వేమ.

పట్టు వస్త్రములును, పరగ భూషణములు,
కుదువలి' డుట లె' ల్ల కొదువపద్దు
ల' నుభవింప కూడద' తఁడె' ంత వాడైన
న' నుభవింప కొంత హాని వేమ. ౧౪౦

మని యుండెడు జనమె' ల్లను,
1 చని - పోయిన - వారి పుణ్య - సత్కథలె' లమిఁ,
వినవలె, కనవలె, మనవలె
2 న' నిమిషులకునై' న ఁదెలియద' ంత్యము వేమా.

---

140. It is a very base act to pawn silken vestments or jewels; no man whatever ought to use such *pledges*; if used, they are in a certain degree injured.[3]

141. Let us listen to the histories of those who have lived of old; and attentively read the holy legends[1] regarding those who are dead: let us live accordingly: the gods themselves know not what shall hereafter happen.

---

1 *Punya catha:* a legend the perusal of which is a *meritorious* act.

2 *Animish*; a god; literally, one whose eyelids do not move. The gods are represented by statues or pictures, the eyelids of which are of course fixed; and this name I imagine to originate in that circumstance.

3 Several verses of a similar tendency are here omitted, as they appear to be spurious. The present one seems to be translated from the Digest of Hindu Law, part I., chap, II., section LX. See Colebrooke's Translation, vol. 1, p. 109

1 పచ్చఁ జూచువారు, పచ్చ మెచ్చెడు వారు,
పచ్చ మీఁద వాంఛ పడిన వారు,
పచ్చ విడుచు వాని ప్రభువుగాఁ జూతురు. వి. ౧౪౨

ప్రస్తుతంపు వేళ పద్యంబు చదివిన,
తప్పుఁ గలిగి యున్న నొప్పి యుండు,
వెలఁది సురత వేళ బిత్తలై యుండదా. వి. ౧౪౩

బంగరుఁ బోడగన్న, భామలఁ బోడగన్న,
చిత్తమునను చింత సేయఁడేని
వాఁడె పరమ-యోగి వర్ణింప జగమందు. వి.

---

142. Those who enjoy wealth,[1] those who laud it, and those who long for it, look upon him as a superior who abstains from it.

143. If the song suit the occasion, however incorrect, it is acceptable.[2] *Where love exists, ornament is superfluous.*

144. He who can look upon gold and upon the charms of women with equal indifference, shall be praised as the most perfect of men.

---

1 The word pacca, literally *yellow*, is said to be sometimes used for gold; but the present verse is the only instance in which I have met with it. Compare verse 148.

2 This verse appears to be translated from the following, by Pandita Rayalu;—

అవసర పఠితావాణీ
గుణగణరహితాపివహతిపరమోదం
రతిసమయేయువతీనాం
భూషాహానిశ్చభూషణంభవతి.

In the third line, బిత్తలి, *naked* is often written బిత్తరి, which signifies *blooming*. The former word is nearly peculiar to the western districts.

పతి యొప్పిన సతియొప్పను,
పతి సతులొక్కటైన పరమ-పావనమందుర్,
సతి పతి న్యాయమె మోక్షం
బతులిత పరమాత్మమైక్యము గురా! వేమా. ౧౪౫

ఆకాశంబున వాయువు,
మ్రాకున దావాగ్నియట్టుల, మానసమందుర్,
యేకా, కారుఁడు, జగమున,
జోకైతను దానె వెల్గు, సుమ్మర, వేమా. ౧౪౬

కండ-కావరమున కానరు మరణంబు,
తను మదమునఁ గనఁడు, తత్వమిట్లు,
భోగ-వాంఛ చేత, పుణ్యంబు గానడు. వి. ౧౪౭

---

145. If the wife delights in what pleases her husband, and if the married pair are united as one, this leads to perfect purity. The duties of man and wife *lead to* deliverance *from sin*; this shall form a means whereby they shall be united to the great spirit, *that is of* incomparable *perfection*.[1]

146. *Imperceptible* as air in the sky, and fire in wood, does the first of beings freely pervade the world, and shine independent of others.[2]

147. By reason of the stoutness of his body he trusts that he shall never see death; through fatness of flesh he fails of seeing the truth; by attachment to pleasure he can see no holiness.

---

1 The great obscurity of this verse requirês a paraphrastic translation.

2 This principle has been exhibited in many forms in the present author.

Deus est, quodcunque vides, quocunque moveris.

తెలుపు మాపుఁ జేసి, దిట్ట - తనంబున,
తెలుపు భస్మముగను తేట - పరచు
విధముకన్న పరుస వేదియు లేదురా! వి. ౧౪౮

దుండగీనికొ'కడు, కొండీడు చెలికాడు,
బండ రాజునకును బడుచు మంత్రి,
కొండముచ్చునకును కోతియువిందౌను. వి. ౧౪౯

పుట్టు దుఃఖమునను, పొరలు దుఃఖమునను,
గిట్టు దుఃఖమునను, క్రింద జనును,
మనుజ - దుఃఖము వలె మరి లేదు దుఃఖంబు. వి.

పెట్టిన'ంత ఫలము పెక్కండ్రకు, పహాతి
జేయకు'న్న దాను జెరుపకు'న్న,
పెండ్లి సేయున'ట్టి పెద్ద ఫలంబురా. వి. ౧౫౧

---

148. If you kill quicksilver [1] and burn it thoroughly, and purify it, there is no better mode of discovering the philosopher's stone.

149. The talebearer is the associate of the villain; a stripling is a fit minister for an inflexible king; and the monkey is the only companion for the baboon.

150. He is born in sorrow and lives in sorrow; he dies in sorrow and goes down *to* the grave: surely there is no grief greater than that suffered by man.

151. To refrain from grieving others is as meritorious as sustaining the poor: and to keep from injuring men is as good a deed as marriage.

---

1 *Telupu* literally is whiteness; compare verse 142: several more verses on similar subjects are here omitted. For తేట we might better read దిట్ట పరచి to rectify.

మేక చంకఁ బెట్టి మెలగుచు, మందలో,
భ్రమసి తిరుగు గొల్ల పగిది గాక,
దైవమె'రుగక పెర దైవతముల దల్చు. వి. ౧౫౨

వెర్రి బట్టు వాని వినయంబుల'ధికంబు,
చెడ్డ ముండ ముసుగు చెలగి పెట్టు,
చెడిపె [1] కొడుకు మిగులఁ జేయునా'చారంబు. వి.

పర - ధనములకు చెయి పట్టెను మిక్కిలి,
సత్యమి'ంత లేక జారుడ'య్యె,
ద్విజుడ'నుకొను దాను తేజమి'ంతయు లేక. వి.

ఇమ్ముఁ దప్పు వేళ నె'మ్మెల'న్నియు దప్పి,
కాల మొ'క్క రీతి గడుప వలయు,
విజయుడ'నుగుఁ దప్పి విరటుని గొలువడా. వి. ౧౫౫

---

152. Those who roam *to other lands in pilgrimage* to find the God that dwells within them are like a shepherd who searches in his flock for the sheep he has under his arm.

153. Who behaves himself more cautiously than a madman? who assumes more modest airs than a poor widow? and who is so strict in religious rites as the worthless?

154. He constantly stretches out his hand to seize his neighbour's wealth, and devoid of all truth he becomes a roving debauchee. So entirely worthless he still calls himself twice-born!

155. If you have missed your opportunity, it is best to lay aside all pretences, and pass your time privately. Did not Arjuna, when unsuccessful, enter into the service of Virata? [2]

---

1 Al. చేడ్డ. 2 An allusion to a tale in the Mahâbhârata.

మెలతన'డవిను'ంచి, మృగము వెంటనె పోవు
రామ - చంద్రుకన్న రసికు డే'డి?
చేటు కాలమునకు చెడు బుద్ధి పుట్టును. వి. ౧౫౬

లంక బోవు నాడు లంకా'ధి - పతి రాజ్య
మ'ంత కీశ - సేనలా'క్రమించె,
చేటు కాలమై'న చెరపన'ల్పుడుఁ జాలు. వి. ౧౫౭

రామ - విభుడు పుట్టి - రఘు - కులంబ' లరించె;
కురు - విభుండు పుట్టి కులము జెరిచె,
యెవరి మంచి చెడ్డ లె'ంచి, చూచిన తేట. వి.

---

156. Ràma left his spouse at home, and went to seek the antelope *sent to delude him*! Yet where is there one of sounder judgment than Ràma? in the time of misfortune a man is subject to such temptations!

157. On the day when Lanca fell, the kingdom was plundered by an army of apes! When one is in ill luck, the weakest foe is sufficient to destroy us!

158. The race of Raghu was prosperous in consequence of the birth of Ràma therein, while the birth of Duryòdhana ruined his entire tribe. The causes of all good and evil in a family are easily perceived.

పుర హరునకు నేత పురువు[1] తా'నేసిన,
స్థిరము గల్గు జ్ఞాన జీవమ'య్యె,
నేత కే'మి వచ్చె నిజ - భక్తి హేతువు. వి. ౧౫౯

శుద్ధ - దృష్టిఁ దెలిసి, శుక్రున'ంతటి వాడు,
పట్టు లేక మనసు పార విడిచి,
కన్ను బోయి పిదప కాకి చందంబ య్యె. వి. ౧౬౦

పంచా - క్షరి బీజంబుల
న'ంచితముగనె'రుగునా'తడ' ఖిలజ్ఞుండై,
వంచనమె రుగక కువలయ
సంచారము సేయున'తడు శంభుడు వేమా. ౧౬౧

---

159. The spider that wove its web over Siva *to conceal him when he fled* was rewarded with superior instinct: yet of what avail was its worthless weaving? Faith will render any work acceptable.

160. Even so clear-sighted a sage as Sucrachâri, by failing to restrain his curiosity, lost an eye, and was reduced to the condition of a crow.[2]

161. He who truly knows the name that contains five syllables[3] shall become all wise; he shall never know dishonor, and, while walking in this earth, shall be changed into the deity.

1 For పురుగు. In many Telugu words g is Commutable into v. So పొదిగి, పొదివి, పగలు, పవలు, తీగ, తీవ, అగుట, అవుట, &c.

2 The legends here referred to occur in the Bhagavata and the Ramayana. From its particular action when looking at any object, the crow is imagined by the Hindus to have but one eye.

3 This is the name *Namasivaya*, one of the most sacred titles of the Supreme Being.

శూద్రుల'ందు బుట్టి, శూద్రుల దూషించి,
ద్విజులమ' నెడు పేరు నిజముఁ జేసి,
మనసు నిల్పకు'న్న మరి శూద్రుడ'ధముండు. వి.

నొసలు బత్తుడ'య్యె, నోరు తోడేల'య్యె,
మనసు భూతము వలె మలయగాను,
"శివుని గనియెన"న్న సిగ్గ'ట్లు గాద'కో! వి. ౧౬౩

మాదిగ చెయివులను మనసులో బెట్టుక,
మాదిగెలను దెగడు మాదిగె'పుడు
మంచి గుణము లేక మరి ద్విజుడెట్లగు? వి. ౧౬౪

---

162. They whe are born Sudras, and yet revile Sudras; who hold themselves twice-born, and rely on that title; still, if unable to restrain their hearts, are the lowest of Sudras.[1]

163. His forehead[2] is that of a worshipper; his mouth that of a wolf; and his heart that of a roaming demon: is he so shameless as to say he has learnt of the divinity?

164. If a man still has in his heart the principles of a Pariar, and yet scorns Pariars, how should he become twice-born while devoid of every good quality?

1 Every son of a Bramin is considered a Sudra until the ceremony of upanayanam is performed, whereby children are introduced into the caste.

2 Alluding to the sectarial mark worn on the forehead.

కల్లలా'డు కంటె కష్టంబు మరియును,
కష్టమె'పుడునో'లి గలిగి యుండు
ద్విజుడన'నుట జూడ దిమ్మరితనమ'ది. వి. ౧౬౫

విప్ర వరులమ'నుచు, వేదంబు జదువుచు,
ప్రాకృతులను జూచి పరిహసించు,
ధరణి - సురలకన్న దాసరి మతమె'చ్చు, వి. ౧౬౬

వేషమొ'నర గట్టి వెలయ శూద్రత్వంబు
తనకు లేద'నుకొను ధరణి ద్విజుడు[1]
అరిది గిట్టు వేళన'డగు ద్విజత్వంబు. వి. ౧౬౭

---

165. There is no sin greater than that of falsehood: this is an abomination perpetually[2] in the mouth: what vagabonds are several who call themselves twice-born!

166. The lords of the earth[3] say, "We are pure; we are learned in the scriptures;" they scorn all who are in their natural state. Truly the poorest palmer is better than such boasters.

167. The Brahmin, when he has assumed a particular garb, imagines he is no Sudra: is it not strange that his braminhood perishes when he dies?

1 This elision is here unnecessary. See the Grammar of Nannaya Bhatt, Section xix.

2 ఓలి *oli* or ఒగి *ogi*: these two words are mere expletives to fill the metre; they are sometimes explained *duly, always*.

3 That is, Brahmins who have this title.

సోమ యాజి ననుచు సొంపుతో వేషంబు,
గట్టి మాంసమెల్లఁ గాల్చి తినును,
ద్విజుడనే నని నగ నధికమేమి తనవల్ల. వి. ౧౬౮

అంతరా-త్మ గనక నల్ప-బుద్ధుల తోడ,
మెలగెడు ద్విజులెల్ల మేదినందు,
యముని నరకములకు నరుగంగ నిది సాక్షి. వి.

కల్లటికెకుభూతి గట్టిగా పెట్టిన
నందులోని కంపు లడగ నట్లు,
మెడను త్రాడు వ్రేసి మెఱుపుతో ద్విజుడౌనె? వి.

---

168. You call yourself a Somayàji[1] and wear a particular dress: why? because you have roasted and eaten flesh! what are you the better for calling yourself a Bramin?

169. Those who imagine themselves twice-born so walk as proves them unable, through their light minds, to see the hidden spirit. This is a witness that they are going to the realm of Pluto.

170. Will the application of white ashes[2] do away the smell of a winepot? Will a cord cast over your neck make you twice born.

1 One who has performed the *Yagnya* sacrifice is thus styled; at that ceremony a goat is roasted, and every Bramin who assists in the rite is obliged to eat of the flesh.

2 Alluding to the white ashes (called vîbhûti) with which Bramins and others paint their bodies. The cord here mentioned is the braminical thread.

బిందు రక్తములను, బెరసిన దేహంబు,
చందమెఱుగక ద్విజ-శబ్దమిడుక,
నడచినను విడుచునె నరకంబు మృత్యువు. వి. ౧౭౧

భూతి దేహమందు బూసి తేనా యనా?
నిష్ఠ శివుని యందు నిలుప వలయు,
గాక భస్మమందు గాడిదె పొర్లదా? వి. ౧౭౨

ఆకులెల్లఁ దిన్న మేక-పోతులకెల్ల,
గాక పోయెనయ్యె కాయ-సిద్ధి,
లోకులెల్ల వెఱ్ఱిపోకిళ్లఁ బోదురు. వి. ౧౭౩

బోడి-తలలు, జడలు, బూడిదె పూతలా,
భాషణాసనములు, వేషములను,
యోగి గాడు, లోన బాగు గాకుండెనా. వి.

---

171. If he forget the nature of his body which is composed *of flesh and blood*, and pride himself on the title of "twice-born," will death and hell hereby lose their power over him?

172. What are you the better for smearing your body with *sacred* ashes? your thoughts should be set on God alone; otherwise an ass can wallow in dirt as well as you!

173. Even a goat can attain to such "corporeal perfection"[1] as consists in living on leaves: how apt men are to fall into foolish whims!

174. Bald heads! matted locks! daubing with ashes, harangues, postures, and a religious garb! No man is a saint who is not pure within.

1 The technical term for the state to which those hope to attain who live in forests as hermits.

వేష భాషలె'ఱిగి కాషాయ-వస్త్రముల్,
బోడి-నెత్తి గల్గి బొరయుచు'ండ్రు;
తలలు బోడులై'న, తలపులు బోడులా? వి. ౧౭౫

కాలు సేయి వంచి, గాలి నిండగఁ జేర్చి,
నేల వ్రాలి కొన్ని, నిలిచి కొన్ని,
యాసన ముఖ విద్యల'భ్యాస విద్యలు. వి. ౧౭౬

కావి-పంచె గట్టి, కడు యోగి వలెను'ండి,
వెలికి గోర్కు-లె'ల్ల విడిచి పెట్టి,
తొడరి తిరుగు వాడు, దొంగ సన్న్యాస యా. వి.

కలి-యుగమున బుట్టి, కడతేరగా లేక,
యొడలు బడల జేసి యుగ్ర తపము,
తమరు చేసి యేమి, తత్వంబుఁ గన లేరు. వి. ౧౭౮

---

175. *Sanyasis* acquaint themselves with particular words and vests; they wear a brick-red garb and shaven pates; on these they pride themselves; their heads look very pure, but are their hearts so?

176. You bend your legs and arms *according to rule*, and fill your bodies with air, *holding your breath*; sometimes crawling and again standing. The religious postures are mere tricks that are learnt.

177. He who assumes a tinted cloak and imitates great hermits, laying aside every external wish, he who pretends to walk this is the hypocritical *Sanyasi*!

178. The sons of this iron age[1] are unable to attain to heaven; they vex their bodies with austere penance! why? they are ignorant of the truth.

1 Cali yuga.

ఇల్లునా'లు విడిచి యినుప కచ్చలఁ గట్టి,
వంటకంబు నీరు వాంఛలు'డిగి,
వంటిను'న్న యంత వచ్చునా తత్వంబు? వి. ౧౭౯

జీవ-లింగ పూజ సేసిన వారికి,
శిలల రూపమ'ందు చింత యేల?
చెలగి మధువు గ్రోలి 1 చేదు రుచించునా? వి.

శివుడు గలడ'టంచు శిలలకు మ్రొక్కటి,
వెర్రి జీవులార వెతల విడుడి;
జీవుల'ందె కాక శిలల నేము'న్నది? వి. ౧౮౧

రాతి ప్రతిమఁ దెచ్చి రాజసంబున నుంచి,
పూజ సేయు నరుడు బుద్ధి మాలి,
భావమ'ందు పరము భావించ నేరడో! వి. ౧౮౨

---

179. If he leaves his house and his wife, binds his loins with iron, and gives up all inclinations for meat and drink, if he chooses to live in solitude, will this gain him heaven?

180. How should those who adore the living principle[2] still honor images made of stone? who that has tasted honey will again taste poison.

181. O ye senselesss creatures, who bow down to stones imagining that the deity exists therein! cease from these ideas: it may be in living beings, but what is there in a stone?

182. A man makes a stone image, and sets it up in dignity, and worhips it! he is devoid of sense. He cannot comprehend the deity that dwells within him!

1 Al. చెలగి చక్కెరతిని.

2 *Lingam*: literally, a feature, characteristic or discriminative mark, such as that of gender. Metaphorically, a *principle* of nature or belief.

LIBRARY

జంగమాఖ్య, భక్తి సంధి, వేరే లేదు ;
సగుణ - భావమిదియు, శాస్త్ర - విధియు,
నిర్గుణంబు వీడు, నెరవేది యెరుగడు. వి. ౧౮౩

ఎంబెరు మతమందునెసగి మాంసముదిని,
మారు పేర్లు పెట్టి, మధువు ద్రావి,
వావి వరుసఁ దప్పి వలికి పాలౌదురు. వి. ౧౮౪

జాతి మతము విడిచి, చని, యోగిగా మేలు,
జాతితోనె యున్న నీతులేల ?
మతము బట్టి జాతి మానకుంటకొరత ? వి. ౧౮౫

---

183. The *term* "Zangam" is a *mere* denomination: faith forms the tie (*between him and the deity*)—no more It is a qualified state of being: this is the tenet ordained *for our belief.* This man has erred: he knows not the inscrutable.[1]

184. Those who embrace the Embari[2] sect eat flesh, change their names and drink wine: they transgress the lines of consanguinity and become the portion of the grave.

185. It is good to forsake tribe and caste and become a hermit: what is the good of instruction so long as you retain your caste? It is base, after embracing a creed, to hesitate about giving up caste.

---

1 This and a few other verses are allowed a place in the present volume, as specimens of the mystic theories inculcated by this writer, and admired by those who imagine them intelligbile.

2 Or Sâtânî: one species of dissenters from the common faith of the Hindûs.

కట్టె పేరులోడఁ గట్టిచెప్పగ రాదు,
కాన రాదు లోని కలితనంబు,
జంగమైన పిదప జాతినెంచగ రాదు. వి. ౧౮౬

వేద - విద్యలెల్ల వేశ్యల వంటివి,
భ్రమల బెట్టి తేటపడగనీయవు,
గుప్త - విద్యయొకటి కుల - కాంత వంటిది. వి.

వేద - శాస్త్రములను విననేమిఁ గుడిచిరి,
యరిది తిరిగి చత్తురందరిండ్లు,
బ్రహ్మ మహిమఁ దెలిసి బ్రతుకుట నిజమయా ! వి.

వ్రతములెన్నియైన వట్టి చిక్కులె కాని,
యాత్మ చిక్కు గానన లవి గాదు,
ఆత్మ చిక్కు బాపునతడె పో ఘన - యోగి. వి.

---

186. As pieces of wood of *various kinds*, when formed into a ship, *are no longer distinguished by their names, and* their interior qualities are undistinguished; so after entering the Zangam sect, a man's *former* caste is forgotten.

187. The books that are called the vedas are like courtezans, deluding men, and wholly unintelligible; but the hidden knowledge of God is like an honorable wife.

188. What are you the better for listening to the vedas and sastras? you roam from house to house, and then die. Learn the greatness of God, and verily you shall live.

189. Your religious rites, however numerous, are mere entanglements: these give you no power to loose the bondage of the soul.* He alone is a saint who has obtained freedom.

జనన - మరణములను, సంధ్య, త్రాడును లేదు,
సంధ్య త్రాడు లేదు, జననికె'పుడు,
తల్లి శూద్రురాలు తానె'ట్లు బాపడు. వి. ౧౯౦

పితర యన్నమ'నుచు, బ్రీతితో బిలిపించి,
కాకులకును బెట్టు కర్ములార!
కాకుల'ందునే'మి ఘనులకు బెట్టుడీ. వి. ౧౯౧

పిండములను జేసి పితరులఁ దలపోసి,
కాకులకును బెట్టు గాడ్దెలార,
పియ్యి దినెడు కాకి పితర యెట్లాగయా? వి. ౧౯౨

---

190. The daily prayers and the braminical cord are wanting both at birth and at the time of death: his mother never enjoyed either of these: and if his mother be a Sudra, how can he be a Bramin?[1]

191. You call it "food for your ancestors," but you call the crows together, with all kindness, and give it to them, ye formal professors! what is the good of charity to crows? give rather to good men!

192. O ye asses! why do you make balls of food and give them to the crows in the name of your ancestors! How can a dung-eating crow be an ancestor of yours?

1 The ceremony of upanayanam is never performed upon female children of Bramins, who thus are, says Vêmana, no better than Sudras.

నల్ల బోడి తలలు, తెల్లని గొంగళ్లు
నొ'డల బూడ్దె - పూత, యొంటి - రోత!
యిట్టి వేషములును పొట్ట కోసమె సుమీ, వి.

కంబళములు గట్టి గంతలు గజ్జెలు,
బోడి - తలలు కావి బొరయు చీర
లా'త్మ - దేవ[1] పూజల'వి సేయ నేరవు. వి. ౧౯౪

మానసపు విరక్తి మసలక నా'త్మలో,
బోడి తలల సొంపు పొల్పు మీర,
కడుపు కొరకుఁ దిరుగు కష్టంపు మతి తోడ. వి.

పుస్తకములు, జడలు, పులితోలు, బెత్తంబు,
కక్షపాలలు, పది - లక్షలై'న,
మోత చేటు గాని మోక్షంబు లేదయా. వి. ౧౯౬

---

193. Shaven heads, and a dress of white woollen, smearing with ashes, and disgusting bodies! Truly such habiliments are used for the sake of the belly alone!

194. A rug, bells, anclets, bald pates, and a dyed vest! these are insufficient for the worship of God who is a spirit.

195. He who walks not in self-denial in his heart, and only prides himself on the grace of a shaven head, lives for the sake of his belly, with an evil mind.

196. A breviary, matted locks, a tiger skin, a staff, a reliquary,[2] and so forth: he merely has the trouble of carrying these about; they can never effect his salvation.

1 Al. ఆత్మ - లింగ - పూజ.

2 More literally, a pouch or knapsack wherein the implements used in worship are carried about. "*And so forth*" lit. *for ten lacks*.

హృదయము పదిలంబై' తే,
గుదిగొను సన్యాసమునకు కొమ్ములు గలవా?
యిది యెరుగరు చదువ' య్యలు,
మది ముక్తికినా' స్పదంబు మహిలో వేమా. ౧౯౭

ఆసనముల బన్ని, యంగంబు బిగియించి,
యొ' డలు విరుచుకొనెడు యోగమె' ల్ల,
జెట్టి సాము కన్న చింతా' కు తక్కువ. వి. ౧౯౮

కడుపు బొరగించి, కన్నులు ముకుళించి, [1]
బిర్ర బిగుసుకున్న బీద - యోగి,
యముని బారి గొర్రె యత డే' మి సేయును? వి.

---

197. If thy heart be set aright, what is the good[2] of regular ordination as a monk. Scholars are ignorant of this, that the heart is the only basis of salvation.

198. Religion that consists in contriving various postures and twisting the limbs is just one straw inferior to the exercises of the wrestler.

199. The wretched ascetic pushes out his belly, winks his eyes, and strains with all his body! He is like a sheep bound for sacrifice, and no better!

1 Al. చీకిరించి "blinking with the eyes!" contracted, for the sake of the metre, into చీక్రించి.

2 Lit, *Has a hermit horns?* Horns being considered, as among the Jews, marks of power or dignity.

రేచక, పూరక, కుంభక,
సూచకముల రాజ - యోగి సుస్థిర మతిమై,
లో చూపు జూడనె' ల్లక,
వాచా బ్రహ్మంబు పలుక వద్దుర వేమా. ౨౦౦

పడి పడి మ్రొక్కఁగనే' టికి,
గుడి - లోపల కఠిన శిలల గుణములు చెడునా?
గుడి దేహమా' త్మ దేవుడు,
చెడు - రాళ్లకు వట్టి పూజ సేతురు వేమా! ౨౦౧

పలుగు రాళ్లఁ దెచ్చి, పరగ గుడుల ఁగట్టి,
చెలగి శిలల సేవ జేయనే' ల?
శిలల సేవఁ జేయ, ఫలమే' మి గల్గురా? వి. ౨౦౨

---

200. Be not like those haughty monks who imagine that by *the gestures appointed for* respiration, inspiration, and retention of the breath, they have attained to wisdom. In the absence of inward vision boast not of mere oral divinity.

201. Why bow and fall down *in worship?* will the hard stone in the temple change its nature? The true temple is the body, the soul is the god therein; empty is the worship ye pay to these worthless stone.

202. Why collect *slabs of* marble, build temples with them, and delight to worship stones? What profit have you of adoring a stone?

ఉపవసములను' న్ననూ' ర - పందై పుట్టు;
తపసియై దరిద్రతను వహించు,
శిలకు మ్రొక్కన' గును జీవమ' డుగు బొమ్మ. వి.

ఇహము విడిచి ఫలములి' ంపుగ గలవ' ని,
మహిని బల్కు వారి మతము కల్ల,
ఇహము లోన బరము నె' సగుట గానరో. వి. ౨౦౪

వ్రాత వెంటగాని, వరమీ' డు దైవంబు,
సేత కొలది గాని, వ్రాత గాదు,
వ్రాతక' జుడు కర్త సేతకు దా కర్త. వి. ౨౦౫

దోసకారియైన, దూసరికాడై' న,
పగతుడై' న, వేద - బాహ్యుడై' న,
పట్టి లేని పేద వానికీ' దగునీ' వి,
ధనికునకు నొ' సంగ దగదు వేమ. ౨౦౬

---

203. He that fasts shall become *in his next birth* a village pig; he that embraces poverty shall become a beggar; and he that bows to a stone shall become like a lifeless image.

204. False is the creed of those who hold that it is profitable to renounce the present life: cannot ye see that eternal existence commences in this life.

205. The deity bestows on us that alone which is destined to us; what we gain is the result not of fate but our own conduct. Bramha is indeed the author of destiny, but we are the agents ourselves in all we do; *and shall be* rewarded or punished accordingly.

206. Be he an evil doer, or a reviler, spiteful, or unlearned,[1] if he is destitute it is fit to bestow alms on him: but what is the good of giving to those who already possess.

1 Or anti-scriptural.

కంటి కంటిమ' నుచు, కర్మా' ధికారంబు,
వెంట బట్టి చెడును, వెర్రి జనుడు,
బట్ట బయిట ముక్తి బాటించి చూడరో! వి. ౨౦౭

తాను విమలుడై' న, తన గుణమ' ంతయు,
శివునికీ' ని గురువు, చెడుగు గురువు,
గుడ్డి గుర్రమె' క్కి, గుడి దిర్గిన' ట్లౌను. వి. ౨౦౮

జార - పురుషు మీద, సద్భక్తి సలుపుచు,
పతికిని చ్చకంబు, బడయు భంగి,
పరము కొరకు యోగి, పాటించు దేహంబు. వి.

తనువు లోన జీవ - తత్వమె' రుంగక,
వేరె కలద' టంచు వెదుకనే' ల,
భానుడు' ండ, దివ్వె బట్టి వెదుకు రీతి. వి. ౨౧౦

---

207. The fool says "I know, I have learned!" he slavishly follows the creed of works. He cannot see the truth when it is plainly revealed to him.

208. The teacher who has *in his own esteem* become pure, and yet has not devoted his entire heart to God, is the vilest of instructors: he is like him who should attempt to ride the ring on a blind horse.

209. Like as a woman who fixes her heart on a strange man, treats her husband with wheedling fondness; so does the devotee nourish his body—*not for its own sake, but* with a view to attaining the next world.

210. Ignorant that the living principle exists in your body, why do you search imagining that it is to be found elsewhere! ye are like one who, while the sun shines, should search with a lamp.

చదువుల'ందు లేదు, శాస్త్రంబులను లేదు ;
వాదములను, దైవ - భేదములను,
బయిటను'న్న ముక్తి, బాటించ లేరయా. వి. ౨౧౧

చచ్చు వారిని గని, చావు నిశ్చయమ'ని,
తత్వమె'ల్లనా'త్మ దలచి తెలివి,
నదరు, బెదరు, లేక, నడచిన ముక్తుడు. వి. ౨౧౨

బొమ్మలా'ట వాడు, బొమ్మలనా'డించు,
భువిని జనులు చూడ పొలుపు మీర,
తాను మరగియుండి, దైవమా'డించురా. వి. ౨౧౩

పర - యువతి రతంబు, పాటించి కోరితే ;
కోటి పూజలె'ల్ల, కొల్ల బోవు,
సెగకు పొంత వెన్న, చెడదె తాపము చేత. వి.

211. It is not *to be found* by study; it is not in *royal* courts, neither in disputations nor in drawing distinctions in the divinity *according ta discordant* creeds: ye cannot perceive the great object, though in itself evident.

212. He who sees that all men must die, and, knowing death is certain, fixes his soul in meditation on the divine essence; who is free from fear and alarm, by the force of wisdom—this is the perfect man.

213. Just as a showman plays his puppets, while he lies hidden, so does the deity, while he conceals himself, admirably govern men.

214. If a man meditates adultery with the wife of his neighbour, when he gazes at her, all the fruits of his former good deeds, however numerous, shall melt away, as surely as butter in the heat of fire.

తప్పు రూపు గట్టి, ధరలోన దిరిగెడు,
సేతలె'ల్ల, మిత్తి జేరు విధము,
కడుపు నిండని'ంత, కష్టంబులే'లరా. వి. ౨౧౫

వాక్య శుద్ధి లేని వాడు, చండాలుండు,
ప్రేమ శుద్ధి లేక, పెట్టుటె'ల్లు,
నొసలు భక్తుడై'న, నోరు తోడేల'యా. వి. ౨౧౬

పరగ బొమ్మ - గుడ్డు [1] బరికించి చూచిన,
కులముల'న్ని'యందు గూడ బుట్టె
న'ందరొ'కట గలయన'న్న దమ్ములె కదా ? వి.

కూడ'దే'మి జేసె, కులమే'మి చేసెను,
భూమి యేమి జేసె, బొందిక'ట్టె,
నరుడు బడెడు పాట్లు, నగు బాట్లు చూడగా. వి.

215. All acts that are performed[2] under a false guise are but *paths* leading to death: why is all this labour undergone to fill the belly?

216. He who is devoid of purity of speech is *no better than* a Pariar: to what end is liberality devoid of affection? he is in his forehead a worshipper, but in his mouth a wolf.[3]

217. If we carefully observe and examine the universe, we shall see that all castes equally originated therein: then all are equal; surely all men are brothers?

218. What matters food, or caste, or country, so as to affect our bodies? Surely the trouble men take *about caste* is all ridiculous!

1 For బ్రహ్మాండం, the mundane egg,

2 The word seta, answering to *pani*, work, is used colloquially instead of the gerund form.

So అట్లాచేసేపనికి మెచ్చినారు is the same as చేసినందుకు.

3 See verse 193 and note.

కానలేరు గాని, కలి - యుగంబునను' న్న,
మనుజుల' ందరికిని, మాన మొ' కటె,
దాష్టికుల' గు వారు, తమవలె జూడక,
పరుల బోవనా' డుదురు ర వేమ. ౨౧౯

జాతుల' ందునె' ట్టి జాతి ముఖ్యము చూడ,
యెరుక లేక (దిరుగనే' మి గలదు,
యెరుక గలుగు మనుజుడే' జాతి గలవాడు. వి. ౨౨౦

చావు వచ్చిన' పుడు, సన్యసించేదె' ట్లు,
కడకు మొదటి కులము జెడిన యట్లు,
పాపమొ' కటి గలదు, ఫలమే' మి లేద' యా! వి.

ఊరులు, పల్లెలు, మానుక,
వారక యడవిం జరించి, వాడ' (రుద' ంచుఁ, 1)
వేరులు, (గూరలు, మెసవెడు,
వీరడికె' 2 ట మోక్ష - పదవి? వినరా వేమా. ౨౨౧

---

219. They cannot perceive in this iron age that the respectability of all men *in regard of caste* is the same. The blustering fool looks upon no one as his equal, and scorns all men.

220. Consider; is any one caste superior to the rest? what is the use of living without understanding? the man of understanding may be born in any tribe whatever.

221. What is the profit of turning religious at the time of death, as if your former state were thereby altered? your sins remain unchanged and you are none the better.

222. He leaves the towns and villages, and unweariedly roams the wilds, as though this were any extraordinary merit; how shall the simpleton who feeds on roots and herbs attain to the abode of bliss?

1 Al. జరించి, వాగరుడ' ంచుఁ. 2 Al. వీరడికట్ల.

శూద్రుల' నుచు భువిని, శూద్రుల బోనాడు
మాలకన్న చెడుగు మహిని లేడు.
నరకమునకునే' గు నష్టమై' న వెనుక. వి. ౨౨3

పూజకన్న నె' ంచ, బుద్ధి నిదానంబు,
మాటకన్న నె' ంచ మనసు దృఢము;
కులముకన్న మిగుల గుణమె ప్రధానంబు. వి. ౨౨౪

కులము హెచ్చు తగ్గు, కొదవలు పని లేదు,
సాను జాతమ య్యె, సకల కులము,
హెచ్చు తగ్గుమాట లె' ట్లె' రుంగగ వచ్చు? వి.

గ్రామము, భూములు, మానుక,
ప్రేమయు దయ యింత లేక, భీకర - మతులై,
భామల, సుతులను, వదలుక,
భాముల బడనే' ల, యడవి పట్టున, వేమా. ౨౨౬

---

223. There is not a viler wretch in the earth than him who scorns other men, calling them Súdras: after his death he shall fall into hell.

224. Wisdom is a surer reliance than empty worship: the mind is more to be depended on than mere words; and a man's virtues are of more importance than his caste.

225. Disputations as to which caste is the best are all fruitless: all the tribes originated in the same origin: who can decide as to the superiority or inferiority of any one.

226. They desert their own town and land, and, devoid of the smallest love and affection, with repulsive manners, they leave both wives and sons, to suffer misery—and to what end is it?

మాలవానినే'ల, మహి మీద నిందింప
నొ'డల రక్త మాంసమొ'కటి గాదె?
వాని లోన మెలగు వాని కులంబే'ది? వి. ౨౨౭

మాల - వానిన'ంటి, మరి నీళ్ల మునిగేరు,
మనుజ - కర్మ 1 చేత మాలడ'య్యె,
నే'ల దెలియలేరొ యీ నర - పశువులు. వి. ౨౨౮

మాదిగె యన వద్దు, మరి గుణ మొ'నరిన,
మాదిగ'ని వసిష్ఠు, మగువ దేడె, 2
మాదిగె గుణము'న్న మరి ద్విజుడ' గునయా? వి.

శిలను ప్రతిమ ఁజేసి' చీకటి'ంటను బెట్టి,
మ్రొక్క- వలదు, వెఱ్ఱి మూఢులార!
యుల్లము'ందు బ్రహ్మ యుండుట దెలియరు. వి. ౨౩౦

---

227. Why should we constantly revile the Pariar? are not his flesh and blood the same as our own? and of what caste is He who pervedes the Pariar *as well as all other men*?

228. Why should you plunge in water *to purify yourself* if a Pariar touches you? He became what he is in consequence of his sins in a former birth: *how stupid are those* who cannot comprehend this?

229. Call not him an outcast who possesses a good disposition. Did not *the hermit* Vasishta take a Pariar wife? how can he be called a Bramin whose qualities are those of a Pariar?

230. O make not a stone image, to be put in a dark chamber and worshipped! Oh ignorant creatures, know ye not that the deity dwells in the heart alone!

1 Al. మాలకర్మములన. 2 తేడు for తేయడు.

మాలవాడ'యినను మరియా'త్మ మీదను,
మనసు నిల్పనే'ని మాల గాడు
మనసు నిల్పకు'న్న, మహి మీద మాలడు. వి.

తాత గన్న తల్లి, తమ తండ్రి గను తల్లి,
తన్ను గన్న తల్లి, తల్లి తల్లి, 1
తల్లి శూద్రురాలు, తానె'ట్లు బాపడో. వి. ౨౩౧

తాత జనించె కన్యకకు,
తండ్రులు తాము ను కుండ గోళకుల్
మాత పరానుకూలి, [మరి
మక్కువ] ద్రౌపది భర్తలే'వురున్,
నీతుల జెప్ప, పాండవుల
నీమములి'ట్టివి,? యంచునె'న్నుచున్,
భూతలము'ందు మిక్కిలిగ
బూమెల ఁజేసిరి! వెఱ్ఱి వేమనా. ౨౩౩

---

231. Though a man be by birth an outcast, if he orders his heart aright he is no outcast: he who cannot govern his affections is the vilest of the vile.

232. If your grandfather's mother, and your father's mother, your own mother, and your mother's mother's mother, be a Sûdra woman, how can you be a Bramin.

233. Their grandsire was born of an unmarried woman, their fathers and they themselves were the illegitimate children of a wife and a widow. Their mother was a lover of strange men, and then her five husbands! If you talk of their morals, such were the practices of the Pândavas. These falsehoods are the greatest in the world![2]

1 Al. తల్లి - తల్లి - తల్లి - తల్లి - తల్లి.

2 These are allusions to the incidents related in the Mahabhárata, the Iliad of India (to use Sir Wm. Jones' expression), wherein the deeds of

P. T. O.

తనదు తల్లి లంజె, తన యాలు మాదిగె,
శ్రీ పతికి గురువు వసిష్ఠుడ'రయ
తపము చేత ద్విజుడు! తర్కింప•కులమె'ట్లు? వి.

జాతి వేరు లేక, జన్మ-క్రమంబున,
నెమ్మదిని నభవుని, నిల్పనే'ని,
యఖిల జనులకె'ల్లనా'తడు ఘనుండయా. వి. ౨౩౫

---

234. His mother was a prostitute, and his wife a Pariar yet Vasishtha[1] was the tutor to the noble Râma: by austerities he became a Bramin, but if you look to his caste, what is it like?

235. He is the truly excellent man, and superior to all the sects, who draws no invidious distinctions between the castes: by practising the rites ordained for his tribe he will fix the deity in his heart.

the Pândavas are described. The *grandsire* is Vyâsa, whom Yôjanagandhi bore to Parásara: the Pândavas were born of Cunti Dêvi and of Mâdri, wives to king Pandu; the "mother" is a term equally applied to these wives: and Draupadi was the wife by turns of the five sons of Pandu: who were Dharmarâz, Bhîma, Arjuna, Nacula, and Sahadeva, the three first being sons of Cunti Dêvi and the last two the offspring of Mâdri. The last couplet sometimes appears thus, with a defective rhyme.

జ్ఞాతుల జంపు పాతకులు,
పాండవులే' వురు సత్యుల' ంచుదా,
భూతలమె' ల్ల మ్రొక్కగను,
పుణ్యులు లేదురు బొంక వేమనా.

1 Urvasi, the courtezan, was his mother; Arundhati his wife.

ధర గిరులు జలధుల న్నియు,
పరికింపగ ప్రళయమునను, భస్మా-కృతులౌ
సురలును మునులును జనగా,
నెర యోధలును ండ గలరె నేర్పున వేమా? ౨౩౬

ఉర్వి వారికె ల్లనొ'క్క-కంచము బెట్టి,
పొత్తు గుడిపి కులము, పొలియ జేసి,
తలను చెయ్యి బెట్టి, తగ నమ్మ జెప్పరా? వి. ౨౩౭

గట్టురాళ్ల దెచ్చి, కాళ్ల చేతుల ద్రొక్కి,
కాసె-యులుల చేత, గాసి జేసి,
మొరప-రాళ్ల కెరగు, మొప్పెలనే' మందు! వి.

తోలు-కడుపులోన, దొడ్డ వాడు'ండగ,
రాతి గుళ్లలోన, రాశి బోయ,
రాళ్లు దేవుడై'న, రాసులు మింగవా? వి. ౨౩౯

---

236. This earth, with its mountains and seas, shall in the final destruction be all consumed: then shall the gods and the prophets perish, and how shall even the victorious survive?[1]

237. Place one dish before all the men in the world and let them eat together, abolishing their castes: lay thy hand on their heads, and convince them *that their present distinctions are absurd.*

238. What can we think of the fools who bring mountain-stones *together*, knock them about with their hands and feet, and after tormenting them with mason's chisels, bow down to the rugged blocks?

239. While he who is *alone* honorable dwells with your own fleshly bodies,[2] why should ye heap up *offerings* in temples made of stone. How can gods made of stone feed on those heaps?

1 Or, Then shall only the spotless live.
2 Lit. in the belly of the skin, that is, within the skin.

రాతి బసవని గని, రంగుగా మ్రొక్కుచు,
గునుక 1 బసవని గని, గ్రుద్దుచుం'డ్రు;
బసవ భక్తులె'ల్ల పాపులు తలపోయ. 2 వి. ౨౪౦

మన్ను మెత్తి కరిగి, మరి రూపు గావించి,
గుంట నిండ బూడ్చి, గురుతు నిల్పి,
మనుజులె'ల్ల గూడి, మరి దేవుడ'ందురు. వి. ౨౪౧

మంచి శకునముల'ని, మెంచి పెండిలి యాడ,
వారలూ'కరు లేరు, వసుధలోన; 3
జనుల కర్మములను, శకునముల్ నిల్పునా? వి.

గూబ యెక్కిన'ట్టి, గురము 4 పాడుగ బెట్టి,
వెళ్లి పోదుర'ంత వెఱ్ఱివారు
గూబ యేమి చేసె, గురమే'మి చేయును? వి.

———

240. If you see a bull made of marble, you bow down ceremoniously to it; but if you see a trotting bullock you *do not scruple to* beat it; surely the worshippers of the bull are wretched sinners!

241. You apply clay *over the waxen mould*, melt it, and form a certain figure: fill the hollow *with melted metal*, and set up *the statue* as a sign; then people assemble and call this a god!

242. Of all those who looked well for good omens at their marriage, has even one survived *free from the common fate of mortals?* Not one! men depend on their conduct alone: can any omens render them stable?

243. They leave a house desolate if an owl perches upon it: they flee as if mad: what mischief has the owl done? what fault is there in the house?

1 Al. గుండుబసువ. 2 Al. పశువులెమరియేమి.
3 Al. వరసిచూడ which gives an incorrect rhyme.
4 See notes on II., 177 and 192.

విష-సహితులు నరులు, విష-ధరులె'న్నగ,
వృషభ వృషణములను, విరియ గొట్ట,
నఘము వచ్చు కడకునా'యువు కొదువ'గు. వి.

వేము'పాలు బోసి, వెయ్యే'ండ్లు పెంచిన,
చేదు విడిచి తీపి, జెందన'టుల
నో'గు గుణము విడిచి, యుచితజ్ఞుడ'గునె'ట్లు? వి.

వాడ వదినెకే'ల, వావి వర్తనములు?
చాడి గానికే'ల, జాడ బుద్ధి?
మూఢ మతులకే'ల, ముదముతో జ్ఞానంబు. వి.

నేరన'న్న వాడు, నెర జాణ మహిలోన,
నేర్తున'న్న వాడు, వార్త-కాడు;
యూరకు'న్న వాడె యుత్తమోత్తముడె'ందు. వి.

———

244. How wicked are the *cruel who venture to geld oxen*: they will certainly meet with retribution.

245. Though you were to nourish a margosa tree with milk for a thousand years, will it lose its bitterness and become sweet? Never will the sinner change his nature, however instructed.

246. What can the prostitute know of the feelings of consanguinity? or the talebearer, of propriety and sense? or the stupid fool, of discretion?

247. He who says, "I know nothing," is the shrewdest of all: he who says, "I am learning," is a mere talker. He who holds his peace is the wisest and the best.

దూలాలు తెంకినుండిన,
వాలాయము చేటు వచ్చు, వసుమతి లోనఁ,
లోలాక్షి విడిచి పెట్టిన,
మేలిమి గాఁ బ్రతుక వచ్చు, మేదిని వేమా. ౨౪౮

మానినీ మనోజ - మందిరానందైక
లోలుఁడొల్లఁడూర్ధ్వ లోక సుఖము
మాల వాడ కుక్క, మరియన్న మెరుగునా. వి.

తొత్తు తొత్తె కాని, దొర - సాని గాబోదు
హత్తదెపుడు, దానికైన గుణము,
మిత్తి కూళ్ల దొంగ, మేలెర్గ నేర్చునా. వి. ౨౫౦

నాడెమైన చెడిపె,[1] నయమెరిగి మెలంగు;
విటుని కుస్తరించు, వివరమెరుగు;
బానిసైన తొత్తు, పాటించ రాదయా. వి. ౨౫౧

---

248. He who *forms vile connections* will certainly suffer for them; forsake them and live at ease.

249. He who is *devoted to sensual pleasures* shall never know the joys of the next world. Can the dog reared by a Pariar have any better food?[2]

250. She who is *low by nature* can never be made a lady; no good quality can ever attach to her: will one who lives by stealing beggar's morsels ever get any thing better?

251. An elegant courtezan will conduct herself with civility: she caresses her lover, and is prudent: but who pays any attention to a vulgar slut?

---

1 Al. లంజ.

2 The expressions used in this and a few other verses are such as cannot with propriety be translated into English. Some epigrams are wholly omitted as objectionable.

పందన ధికు జేసి, బవరంబునకుఁ బంప,
పారి - పోవు కార్య భంగమవును
పారు వాడు బంటు పనికి రాడెందును. వి. ౨౫౨

తిరుమలకునుఁ బోవ, తురక దాసరిఁ గాఁడు,
కాశిఁ బోవ, లంజె గరిత గాదు,
కుక్క సింహమగునె, గోదావరికిఁ బోవ. వి. ౨౫౩

కులుకు గుబ్బఁ జూపి, గొబ్బున గరగించి,
చేతి కాసులెల్ల, చేర దీయు
నతను చేతి కత్తులమరంగ కాంతలు. వి. ౨౫౪

ఆనుకూల్యము గల యంగన గలిగిన,
సతికి పతికి పరమ - సౌఖ్యమమరు,
ప్రాతికూల్యమైన, పరిహరింప సుఖంబు. వి. ౨౫౫

---

252. If a coward is made a general and sent to battle, he will fly, and all will be ruined: of what avail is a soldier who flees the enemy?

253. Though a Turk go to the sacred hill *of Tripety*, he does not become a palmer; going on *pilgrimage* to Benares will not make a modest woman of a prostitute: though a dog go *to the sacred stream of* the Godaveri, will it make him a lion?

254. At the sight of her charms you are melted *with love*, and the courtezan strips you of every farthing. Surely lovely women are the darts in the hand of Cupid.

255. If the wife be agreeable to her husband, this forms the sweetest happiness to the married pair. But if she be disagreeable, the only happiness is in quitting her.

గొప్ప పిఱుదు గన్న, [1] కుచ - కుంభముల గన్న
చెప్ప రాని చోట చేవ [2] గన్న
ముప్పిరి - గొనున' య్యె మొనసిన మోహంబు. [3] వి.

"కాశి! కాశి!" యనుచు, కడు వేడ్కతో బోదు
ర' ందు గలుగు దేవుడి' ందు లేడే?
యిందున' ందు గలడు, హృదయంబు లెస్సైన. వి

---

256. If he sees plump limbs, a fair breast, *and other charms*, surely three-fold love[4] will enter, and quell even a hermit.

257. "Benares! Benares!" cry they, and delight to travel there: yet is not the same God here as there? If thy heart be right he is there and here also.

---

[1] Al. కొప్పుచెలువుగన్న or కొప్పుబిరుదుకన్న.

[2] Al. చోటుచెలమ, or సెలమ, *i. e.*, the corner of the mouth; also, a pit in a rock. Al. చెలిమి agreeableness, affection, gracefulness: చేవ plumpness is perhaps the true reading.

[3] Al. మునికైన మోహంబు.

[4] *Mup-piri*; perhaps from ముప్పురి (from పురి a thread or stand in a cord), and *mu* for *mudu*, three. It is commonly applied in the poets to strong passion: so.

ఉ. ముప్పిరి కొన్న వేడ్క నర
మోహినిపై నెలకొన్న, &c.

Vicramarca Charitra, v., 191.

క. నొప్పించి, పెద్ద కోపము
ముప్పిరి కొన, నాగ పాశముల బంధించెన్.

Vishnu Purana, VIII., 188.

మతము దారి మరచు, మధురా' ధరము జూచి,
మగువ రూపు జూచి, మనసు మరచు,
యోని జూచి, సర్వ యోగంబు మరచు, రా. వి.

నీళ్ల మునుగనే' ల? నిధుల మెట్టగనే' ల?
మొనసి వేల్పులకును మ్రొక్కనే' ల?
కపట - కల్మషములు కడుపులోను' ండగా. వి.

కూడు చీర బాసి, గుళ్ల పంచల బడు
న' ట్లు వ్రాసె బ్రహ్మ యతుల నుదుట,
త్రోయజా - క్షి జేర, దోషంబుల' ంటునా? వి.

కుంటి కుక్కకే' ల, కుందేటి పరువులు?
పిరికి బంటుకే' ల, బిరుదు గొడుగు?
ముసలి ముండకే' ల, ముసి ముసి నగువులు? వి.

---

258. Gazing at a sweet lip he forgets the path of religion: when he sees a woman's face he forgets himself.* * *

259. To what end is it that you plunge in the holy waters? Why go and touch sacred places? Why attempt to worship the deity while your bellies are full of foul hypocrisy?

260. To give up food and apparel, and lie about in the porches of temples, is the fate written *for their sins* in the fore, heads of monks: what would they be the worse for familiarity with women?

261. Can a lame dog equal the swiftness of the hare? What has a cowardly soldier to do with *honorable* insignia and the *golden* umbrella.* * *

ఎంత భూమి దిరిగి, యే పాటు బడుచు'న్న'
న'ంటనీ' కప్రాప్తి వెంట దిరుగు ;
భూమి క్రొత్తయై'న, భోక్తలు క్రొత్తలా ? వి.

పరగ జలకమా'డి, పట్టె నామము దీర్చి,
నీరు - కావి పంచె, నెరయ గట్టి,
వార - కాంత జూచి, వ్రతమె'ల్ల మరుచు రా. వి.

మనసు నిల్ప లేని మాయ - విరక్తులు,
మనసు పడుదురొ'క్క మగువ మీద
యిట్టి వ్యర్థ జన్మమీ'బ్రతుకే'టికి ? వి. ౨౬౪

తొడల మెరుపు జూచి, తోరంపు కుచములు, [1]
వార కొప్పు గలుగు వనిత జూచి, [2]
విటుడు నిలుచునె'ట్లు, విరహా'గ్ని జొరకను ? వి.

262. Wherever you roam, whatever toils you undergo: your fate is *unalterable and* still follows you: though the land, *you wander in* be new to you, you remain the same.

263. After *religiously* bathing, and drawing the line and streak in his forehead, and trimly putting on a tinted vest should he chance to see a courtezan, he forgets all his vows!

264. Those false ascetics who are unable to stay their heart, let their thoughts dwell on a woman: how unprofitable is their life! to what end were they born?

265. When he beholds the beauty of her form, and her flowing tresses, how can the lover abstain from loving a beauteous woman?

1 Al. దొడ్డచన్నులుజూచి. 2 Al. వనిత సొగసు కొండె వంక జూచి.

కాశి నీళ్లు మోసి, కాళ్లు మొగము వాచి,
యెందు సుఖము లేకనె'ండి యెండి,
చచ్చి, వెనుక ముక్తి, సాధింప గలర'కో ? వి.

దేశ దేశములను, గాసిలి, తిరుగంగ
నా'త్మయందు ధ్యానమ'ంటుకొనునె ?
కాసులకును దిరుగ, కలుగునా మోక్షంబు ? వి.

కచ్చుమీది యాస, కనకంబు పై యాస
లేని వాడు, పుడమి లేని వాడు ;
గలిగనే'ని, యతడు గానంగ రాడయా. వి. ౨౬౮

నలపు దీరెనే'ని, వనజాక్షి యధరంబు
ములక - పంటి గిజరు, ముష్టి రసము,
చింత లేని వేళ, జీడి - సమానమో [1] వి. ౨౬౯

266. Though you bear about the sacred water of Benares and your feet and faces swell with the heat of travel, devoid of repose, how shall you after death attain heaven *by such means*![2]

267. Though you roam from land to land, how can this fix religion in your heart? how can travelling about for the sake of alms gain you heaven?

268. He who has no desire *of women* or of riches, is nowhere to be found in the earth: should there be such a one, his virtue would yet be unknown to men.

269. When love is over, the cherry lip of the rosy girl is tasteless as the pulp of the night-shade berry, or the juice of the poison-nut. When you do not care for it, it is as disgusting as the milk *of the mango leaf*.

1 Al. చింత - పండు రసము జీడి రసము బోలు.

2 Alluding to the men who carry water drawn in the Ganges to Ràmèswaram, where they pour it over the idol.

చదువులెల్ల జదివి, సర్వజ్ఞుడై యుండి, [1]
బ్రహ్మవిద్యలెల్ల, పదట గలిపి,
ఇరుకు యోనిజూచి, పరమయోగము మాను. [2] వి.

తాను నిలుచు చోట, దైవము లేదని,
పామర జనుఁడు తిరుపతుల దిరిగి,
జోము వీడి చేతి సొమ్మెల్లఁ బో-జేసి,
చెడి గృహంబు తానుఁ జేరు వేమ. ౨౭౧

కాశి, మధుర, కాంచి, గయ, ప్రయాగయు, సేతు
వాస త్రోడ వీటినాత్మఁ జూచి,
నాసనను దెలియడు, వట్టి వెట్టి విధంబు. వి. ౨౭౨

---

270. After going through all his studies, and attaining consummate wisdom, after making nothing of divinity, *the moment* he sees *a fair woman* he forgets all his sanctity.

271. Fools roam to holy places imagining that the deity is not to be found where they dwell: they merely exercise their limbs[3] and squander their money; they are ruined, and so return home!

272. Casi, Madura, Conjeveram, Gaya, Prayag, Sêtu; though a man visit all these holy places with an ardent mind, what benefit does he derive? this is mere drudgery![4]

---

1 సర్వ &c. Al. చాల వివేకియై.

2 Al. యోనిచూచి, పొంగి, యోగంబు మరచును.

3 Lit. Get rid of the cramp, or torpidity in the limbs.

4 A great number of verses appear in various manuscripts, exhibiting the same sentiment in various forms; a few alone have been inserted in the present chapter as amply sufficient.

చదువు జదువనేల, సన్యాసి గానేల,
షణ్మతముల జిక్కి చావనేల;
యతని భజన జేసి, యాత్మలో దెలియుడీ. వి.
మనము లోన బుట్టు, మరి కోర్కులెన్నియు;
కోర్కులందు ముక్తి కుదురు పడదు;
మనము బ్రహ్మమనుచు, మదినెఱుంగగ లేరు. వి.
చదువులన్ని జదివి, చాల వివేకింప,
కపటికెన్న నేల, కలుగు ముక్తి?
దాలి-గుంట కుక్క దలచిన చందము. వి. ౨౭౫
తరుచు చదువు చదువ, తర్క వాదమె కాని,
దివ్య-జ్ఞానమునకు తేట పడదు;
పసిరి [1] కాయ పురుగు పగిదిని చెడిపోవు. వి. ౨౭౬

---

273. To what end is all this reading? what is the fruit of a monkish life? why perish entangled in the six *conflicting* creeds? worship Him, and know Him who dwells in your heart![2]

274. All our passions originate in the heart: but emancipation from sin is inconsistent with these desires: can ye not see that the soul is one with the divinity?

275. Though he have read all that can be read, and be an acute disputant, never shall the hypocrite attain to final happiness. His meditations are like those of the dog on the dunghill.[3]

276. Excessive study leads only to disputatious talking; a man does not hereby attain divine knowledge: he is *entangled therein* like a silk-worm in its shell.

---

1 This word is often erroneously spelt పిసినికాయ.

2 The six doctrines denominated Pâshanda, Bauddha, Charvaca, Saiva, Ganesa, and Vaishnava.

3 In real misery, though apparently at ease. This verse appears in several different forms.

అవును వేమన్న జెప్పిన యాత్మ బుద్ధి
దెలియ లేనట్టి యజ్ఞాని దేబెలకును
తలకు బాసిన వెంట్రుక వలెను జూడ
భుక్తి ముక్తులు హీనమై పోవు వేమ. ౨౭౭

ఇట్టి సాధు-విద్య, యెంత లేద'ని చూచి,
గాధ-విద్య నేర్చి కాన లేక,
సాధు సజ్జనముల సాంగత్యమె'రుగక,
బాధ పడుదురు తుద, పరులు వేమ. ౨౭౮

ఇదియు పరమ'ట'ంచుని'తర-చింతల విడి,
మనసు జెదర నీక, మట్టు పెట్టి,
కొదువ లేక నిలువ, కోర్కులు ఫలియించు,
మనసు లోనను'ండు మహిమ వేమ. ౨౭౯

---

277. Verily the foolish wretches, who are unable to comprehend the mental wisdom taught by Vêmana, shall perish like a hair when separated from the head, devoid of sustenance here and perfection hereinafter.

278. Those who look upon this excellent knowledge with scorn, and learn only abstruse sciences, shall not attain to it; they shall never know the society of the good and wise, but shall, as strangers *to virtue*, ultimately fall into misery.

279. And he who holds this superexcellent, who gives up all other cares, who lets not his mind wander, but restrains it, he shall stand fast without fail, all his wishes shall be accomplished and his soul shall be full of glory.

THE END.

MANUSCRIPTS
OCT

INDEX TO INITIAL WORDS OF THE EPIGRAMS.

	Book	verse		Book	verse
అంకెలెరిగి ...	౧	౧౧౯	అలయచేసిమలచి	3	3౪
అంగమెల్ల ...	౧	౧౯	అల్పబుద్ధి ...	౨	౮
అండదప్పిన ...	3	౧౧3	అల్పసుఖము ...	౧	౧౫౫
అండములను ...	3	౭౯	అల్పుడెపుడు ...	౧	3౦
అంతకోరత ...	౧	౧3౬	అల్పుడైనవాని	౨	౧౪౮
అంతరాత్మ ...	3	౧౬౯	అల్లువాని ...	3	౫3
అజ్ఞానమె ...	౧	౫౨	అవును వేమన్న	3	౨౭౭
అడవితిరుగ ...	౧	౯౪	ఆకటికిదోలంగు	౨	౧౯౬
అడుగడుగు ...	౨	౧౯౪	ఆకలన్నవారి ...	3	౧౮
అధికసూక్ష్మ ...	౨	౨౦౪	ఆకాశంబున ...	3	౧౪౬
అదనెరిగిన ...	౨	౧౯౫	ఆశలెల్ల ...	3	౧౭3
అధికజనుల ...	3	౧౦౮	ఆడితప్పవార ...	౨	౧౨౨
అధికమైన ...	౨	౯౭	ఆడువారిగన్న ...	౧	౨౦
అధికుడైనరాజు	౧	౧౬౦	ఆత్మలోనశివు ...	౨	౮౮
అనగననగ ...	౧	౯౧	ఆత్మశుద్ధిలేని ...	౧	3
అనువుగాని ...	౧	౨౧	ఆనుకూల్యము ...	3	౨౫౫
అన్నమదము ...	౨	౧౪౫	ఆపగాలివెంట ...	౨	౧౮౦
అన్నమధికమైన	3	౮౦	ఆపదందుజూడు	౨	౯
అన్నమరుగ ...	3	౧౬	ఆరురుచులు ...	౧	౨౨
అన్నిజాడలు ...	౨	౧3౦	ఆలిమాటలు ...	[illegible]	౧33
అప్పుదూయ ...	౨	౬౭	ఆలివంకవార ...	[illegible]	3౨
అరయతరుచు ...	౧	౭౦	ఆలివంచలేక ...	౨	౧౨
అరుదుగానడిగి	3	౧౦౯	ఆలుపతిసౌఖ్యము	౨	౨౦౯
అర్ధవంతు ...	3	3౦	ఆలుబిడ్డలుధన ...	౨	౫౫

	Book	Verse		Book	Verse
ఆలుమగనిమాట	౨	౧౫	ఇహమునందు ...	౩	౨౮
ఆలురంభ ...	౨	౮౧	ఇహమువిడిచి ...	౩	౨౦౪
ఆశకన్న ...	౨	౧౮౧	ఈకపటనాట ...	౧	౧౪౪
ఆశగోసివేసి ...	౩	౧౦౨	ఈతకంటె ...	౨	౨౨
ఆశచేతమనుజు	౧	౭౦	ఉండియుండిజ్ఞాన	౩	౪
అశలదెగగోసి ...	౧	౧౯౭	ఉచితవంతుడైన	౩	౧౩౯
ఆశలనెడ్రత్రాళ్ల	౧	౧౯౯	ఉత్తమునికడుపు	౨	౨
ఆశులుడుగగాని	౩	౭౧	ఉత్తమోత్తముండు	౧	౧౦౧
ఆసనములబన్ని	౩	౧౯౭	ఉన్నసరికి ...	౩	౧౨౬
ఆసపాపజాతి ...	౨	౬౦	ఉపవసము ...	౩	౨౦౩
ఇంగలంబుతోడ	౩	౮౪	ఉప్పుకప్పురంబు	౧	౧౬
ఇంచుకంతబోన	౨	౪౭	ఉర్వీజనులు ...	౧	౧౧౮
ఇంటియాలు ...	౧	౮౨	ఉర్వివారికెల్ల ...	౩	౨౩౮
ఇంటిలోని ...	౧	౧౪౭	ఉసురులేని ...	౧	౫౮
ఇంతిజూచి నేని	౨	౨౪	ఊరకుంటదెలియ	౧	౧౮౪
ఇంతితనదుపేరు	౩	౩౨	ఊరులుపల్లెలు ...	౩	౨౨౨
ఇంద్రియపరవశు	౧	౬౨	ఊర్ధ్వలోకమందు	౧	౭౪
ఇంద్రియముల ...	౧	౯౯	ఎండవేళచీక ...	౧	౧౪౫
ఇచ్చకముభువి ...	౨	౬౩	ఎండినమానొక	౧	౧౪౬
ఇచ్చిపుచ్చుకొన్న	౨	౨౦౧	ఎంతకష్టముండు	౧	౧౪౦
ఇచ్చువానియొద్ద	౨	౮	ఎంతచదువు ...	౨	౫౨
ఇచ్చెవారల ...	౧	౧౩౦	ఎంతభూమిదిరిగి	౩	౨౬౨
ఇట్టికనుల ...	౧	౧౨౫	ఎంతసేవజేసి ...	౨	౭౨
ఇట్టిపద్యపంచ ...	౩	౧౨౩	ఎంబెరుమత ...	౩	౧౭౪
ఇట్టిసాధువిద్య ...	౩	౨౮౭	ఎక్కడిసుతులెక్కడి	౧	౧౬౫
ఇదియుపరవ ...	౩	౨౮౯	ఎక్కుడైనయాశ	౧	౬౯
ఇనుమువిరి ...	౧	౫౦	ఎట్టివానికైన ...	౨	౭౬
ఇష్టుదప్ప ...	౩	౧౫౫	ఎట్టిస్త్రీలగనిన	౨	౧౪౯
ఇరుగుపొరుగు ...	౩	౧౮	ఎడ్డెదెల్పవచ్చు	౨	౬౭
ఇల్లునాలు ...	౩	౧౮౯	ఎదుటితనబలంబు	౩	౨౨౭

	Book	Verse		Book	Verse
ఎద్దుకన్నదున్న	౨	౩౯	కట్టువారలెవరు	౩	౧౨౨
ఎన్నాళ్ళునుచా	౧	౧౪౧	కట్టెపేరులోడ	౩	౧౭౬
ఎన్నిమతము ...	౨	౧౫౫	కడకనఖిలము ...	౨	౨౦౫
ఎన్నియెన్నిపూజ	౨	౧౮౭	కడకనింద్రియము	౨	౨౦౩
ఎరిగినశివపూజ	౨	౭౯	కడగిగాలి ...	౩	౮
ఎరుకకన్న ...	౧	౧౮౨	కడగివట్టియాస	౧	౧౫౮
ఎరుకమాలువాడు	౧	౧౧	కడుపుకేల ...	౨	౯౫
ఎరుకలేని ...	౨	౧౪౦	కడుపుచిచ్చు ...	౨	౯౧
ఎరుగువాని ...	౧	౨౯	కడుపునిండ ...	౧	౧౦౦
ఎర్రదానివాడు	౨	౧౪౬	కడుపుబోర ...	౩	౧౯౯
ఎలుగుతోలు ...	౨	౧౩	కడుపులోని ...	౩	౧౦౧
ఎల్లిరేవునేడు ...	౩	౯౭	కడువిచిత్ర ...	౨	౭౪
ఎవ్వరిగుణము ...	౧	౧౪	కనకగ్రామ ...	౩	౬౮
ఎవ్వరెరుగకుండ	౨	౧౯౯	కనకమెడల ...	౨	౯౯
ఏమిగొంచువచ్చె	౩	౧౦౦	కనియుగాన ...	౧	౩౯
ఏరువాటిమెట్ట	౧	౧౬౯	కనియుండి ...	౧	౧౮౩
ఏవంక ...	౨	౯౨	కనులుపోవువాడు	౧	౧౩౪
ఒకటిక్రిందనొకటి	౩	౧౫	కన్నపుత్రు ...	౨	౧౬౪
ఒకరినూరు ...	౧	౧౩౩	కన్నులందుమద	౧	౧౬౮
ఒక్కతోలు ...	౨	౧౬౮	కప్పురంపు ...	౧	౯౫
ఒడలుబడల ...	౨	౧౭౫	కరగకరగ ...	౨	౧౩౯
ఒడలుబెంచు ...	౨	౧౦౧	కలిగిధర్మమిక్క	౩	౫౨
ఒడ్డుపొడుగు ...	౨	౧౩౧	కలిగినమనుజుండు	౨	౨౬
ఓగునోగు	౧	౩౧	కలిగిపెట్టలేని ...	౩	౧౯
ఓగుబాగెరుగరు	౩	౧౨౯	కలిమిగలిగెనేనికాము	౨	౨౫
ఓజమాలుపాలతి	౨	౧౮	కలిమిగ్గనేమి ...	౨	౨౦౮
కంటికంటిమనుచు	౩	౨౦౮	కలిమినాడునరుడు	౧	౩౭
కండకావరము	౩	౧౪౮	కలిమినాడుమగని	౨	౮౩
కంబళములు ...	౩	౧౯౪	కలియుగమునసున్న	౩	౧
కచ్చుమీదియాస	౩	౨౬౭	కలియుగమునబుట్టి	౩	౧౮౭

	Book	Verse
కలుషమెల్ల ...	౧	౯౦
కల్మషంబుపోక	౧	౧౯౫
కల్లగురుడు ...	౧	౭
కల్లటికెకుభూతి	౩	౧౮౦
కల్లనిజము ...	౧	౧౭
కల్లలాడుకంటె	౩	౧౬౫
కల్లలాడువాని...	౨	౨౦
కష్టలోభి ...	౧	౩౫
కసువుబసికిజేసె	౧	౧౩
కస్తురి ...	౧	౧౫౨
కాంతకుంక ...	౨	౧౫౦
కాకిగూటిలోన	౧	౧౦౫
కాగలపనులెల్ల	౨	౧౧౨
కానలేడునుదురు	౧	౧౯౧
కానలేరుగాని ...	౩	౨౧౯
కానివానిచేత ...	౧	౩౩
కానివానితోటి	౨	౧౩౭
కాపుబలిమియున్న	౩	౬౬
కామిగానివాడు	౨	౨౧౧
కాలముతనకిక...	౩	౮౦
కాలవశముబట్టి	౧	౧౫౬
కాలుసేయి ...	౩	౧౮౬
కావిపంచె ...	౩	౧౮౮
కాశికాశియనుచు	౩	౨౫౮
కాశినీళ్లు ...	౩	౨౬౬
కాశిబోదు ...	౧	౪౯
కాశిమధుర ...	౩	౨౮౨
కుంటికుక్క ...	౩	౨౬౧
కుండపగిలెనేని	౧	౭౨
కుక్కగోవుగాదు	౨	౨౧౨

	Book	Verse
కుక్కతోక ...	౨	౧౪
కుక్కయేకతంబు	౨	౧౭౮
కుక్కయేమియెఱుగు	౨	౩౩
కులముగలుగు ...	౨	౧౩౮
కులములేని ...	౨	౧౪౨
కులములో ...	౧	౨౮
కులమువలన ...	౨	౧౯౦
కులముహెచ్చు	౩	౨౨౫
కులుకుగుబ్బ ...	౩	౨౫౪
కూటవాసి ...	౩	౮౧
కూటికినెడ ...	౧	౧౨
కూటికివగలేక...	౨	౧౨౯
కూడదేమిజేసె	౩	౨౧౭
కూడుగుడిచి ...	౨	౨౧౩
కూడుచీర ...	౩	౨౬౦
కూడువిడిచియుశత	౩	౧౦౪
కూలినాలిజేసి...	౧	౬౧
కొంకణంబు ...	౨	౬
కొండరాళ్లు ...	౨	౧౭౯
కొండెగాడుజావ	౨	౫౭
కొమ్మదిమ్మరైన	౨	౩౧
క్రొవ్వుబట్టు ...	౩	౮౩
కోతిబట్టితెచ్చి	౨	౬౪
కోపముననుఘనత	౩	౫౯
కోపముననుగరక	౩	౬౦
గంగపారుచుండు	౧	౩౨
గంగిగోవుపాలు	౧	౧౦౩
గట్టురాళ్లదెచ్చి	౩	౨౩౭
గడనగలపురుషు	౩	౪౯
గతముచేసినట్టి...	౨	౧౨౮

	Book	Verse
గతముజూతమంటె	౧	౧౭౩
గద్దెగణము ...	౩	౯
గాజుపన్పె ...	౧	౮
గాడ్దెమేను ...	౨	౬౫
గాడ్దెయేమెరుంగు	౨	౧౭౨
గాలిగాలిగలసె	౧	౧౧౨
గాలిలేనిదీప ...	౧	౭౭
గీముවిడిచి ...	౩	౧౦౫
గుణయుతునకు	౨	౪౧
గుణవతియగు ...	౧	౮౧
గుణవిహీనజనుని	౩	౧౦౩
గురముగూడు ...	౨	౧౮౮
గురుడనగాపరమా	౧	౧౭౦
గురుడనగామొద	౧	౧౮౯
గురువుచిల్లగింజ	౧	౧౮౭
గురువుతానైన...	౩	౫
గురువునకునుపుచ్చ	౨	౨౭
గురువులేకవిద్య	౧	౧౫౪
గూబమెక్కినట్టి	౩	౨౪౩
గొడ్డుటావు ...	౨	౧౪౧
గొప్పపిరుదు ...	౩	౨౫౬
గ్రామముభూ...	౩	౨౨౬
చంపదగిన ...	౧	౨౩
చంపదలచు ...	౩	౭౨
చక్కదనము ...	౨	౧౦౭
చక్కగగలుపుక	౨	౭౫
చచ్చువారలెవరు	౩	౧౧౭
చచ్చువారినిగని	౩	౨౧౨
చచ్చెచచ్చెననుచు	౧	౧౭౬
చదివుచదువ...	౩	౨౮౩

	Book	Verse
చదువులందులేదు	౩	౨౧౧
చదువులందు ...	౨	౯౪
చదువులన్ని ...	౩	౨౮౫
చదువులెల్ల ...	౩	౨౮౦
చదువువానికన్న	౨	౧౯౨
చన్నగవరీతి ...	౨	౨౦౭
చమురుగలుగు...	౧	౪౩
చాకివాడుకోక	౨	౮౨
చావువచ్చినపుడు	౩	౨౨౧
చిక్కియున్నవేళ	౩	౯౨
చిత్తమనెడు...	౧	౧౯౩
చిత్తముగల ...	౩	౧౨౫
చిత్తశుద్ధి ...	౧	౬౮
చిప్పలోనబడ్డ...	౨	౧౩౬
చూలువలన ...	౨	౬౯
చూపువెలయు ...	౧	౧౮౮
చెట్టుచేమ ...	౨	౧౬౫
చెడినమానవుల	౧	౧౩౨
చెడ్డవాని ...	౧	౬౭
చెప్పులోని ...	౨	౧౮౫
చెరుకులోననైన	౩	౭౩
చెవినినిల్లుగట్టి...	౩	౨
చెవులుగోరును	౧	౨౦౦
చేకొనుచును ...	౩	౬౭
చేటువచ్చె ...	౨	౯౦
జంగమాఖ్యభక్తి	౩	౧౭౩
జననమరణములకు	౧	౧౭౮
జననమరణములను	౩	౧౯౦
జనుడుతెలివి ...	౩	౪౩
జపముబాహ్య...	౧	౭౩

	Book	Verse		Book	Verse
జాణలైనయట్టి...	౨	౨౩	తనమదికపట ...	౧	౨౨
జాతిమతము ...	౩	౧౭౫	తనదుసొమ్ముజూడ	౩	౧౩౪
జాతివేరులేక ...	౩	౨౩౫	తనుదాదెలుసుట	౩	౮౬
జాతులందు నెట్టి	౩	౨౨౦	తనువలచినఁదా	౧	౧౧౪
జాతులందుమిగుల	౨	౧౨౭	తనువుయెవరి ...	౨	౩
జారపురుషు ...	౩	౨౦౯	తనువులో ...	౩	౨౧౦
జీవభావ ...	౧	౮౯	తనువువిడిచి ...	౨	౧౨౦
జీవమేడనుండు	౧	౧౨౭	తన్నుజూచి ...	౨	౧౯౯
జీవలింగపూజ ...	౩	౧౭౦	తన్నుతానెరుగడు	౨	౫౦
జీవిపోకముందె	౧	౧౮	తన్నుఁదెలియు	౩	౭౬
జీవిలోననుండు	౧	౧౭౨	తప్పురూపు ...	౩	౨౧౫
జీవుఁజంపుకెల్ల	౨	౪	తప్పులెన్ను ...	౨	౧౭
జ్ఞానమెన్న ...	౩	౩౯	తరుచుచదువు...	౩	౨౮౬
జ్ఞానులమని ...	౩	౯౩	తరుణిసొగసు ...	౨	౩౮
తండ్రికన్న ...	౨	౧౬౨	తలనుపాగపైని	౧	౫౯
తండ్రిసొమ్ముకైన	౩	౧౩౩	తల్లికెదురుకోను	౩	౧౨
తగినకులజుడైన	౨	౧౨౪	తల్లిదండ్రివీద	౧	౮౪
తత్వముతిరమైన	౧	౧౩౮	తల్లిదండ్రిజావ	౨	౧౬౯
తత్వమెరుగువాడు	౧	౮౬	తల్లిదండ్రులందు	౩	౧౧౦
తత్వహీనులుండ్రు	౨	౧౮౨	తాతగన్నతల్లి ...	౩	౨౩౨
తనకుఁజేయుమేలు	౩	౧౦౬	తాతజనించె ...	౩	౨౩౩
తనకు ప్రాప్తిలేక	౨	౧౬౦	తాననంగ ...	౧	౧౭౪
తనకులేనినాడు	౩	౭౪	తానుగుడువలేక	౧	౪౧
తనగుణము ...	౧	౬౩	తానునింద్రియ...	౨	౧౮౩
తనదుతల్లి ...	౩	౨౩౪	తానువిమలు ...	౩	౨౦౭
తనదుదాన ...	౨	౧౨౬	తామసించి ...	౧	౨౪
తనధునృపతి ...	౨	౩౫	తాముగడన ...	౩	౨౨
తనదు భ్రాతలెల్ల	౨	౮౬	తాముగన్నవారు	౧	౧౦
తనదుమనసు ...	౩	౭౫	తాముదినక ...	౩	౨౩
తనదుదేహమందు	౨	౧౧౪	తామునిలుచుచోట	౩	౨౮౧

	Book	Verse		Book	Verse
తాముబలిమి ...	౩	౨౧	దుండగీనికొకడు	౩	౧౪౯
తారకంబుజూచు	౧	౧౨౩	దూరదృష్టిగన...	౩	౫౫
తావసించుచోట	౧	౬౫	దూలములను ...	౧	౧౨౬
తిట్టికొట్టిరేని ...	౧	౧౯౪	దూలాలు టెంకి	౩	౨౪౭
తిట్టెనేనిమొట్టు	౩	౫౭	దేవపూజ ...	౨	౨౧౪
తిరిగితిరిగినరుడు	౧	౧౯౨	దేశదేశములను	౩	౨౬౮
తిరిపెగాడైనను	౩	౨౦	దేశవేషములను	౧	౧౪౯
తిరుమలకును ...	౩	౨౫౩	దేహములెస్సగ	౧	౧౫౯
తిర్రివానిమిగుల	౨	౫౪	దైవమతుల ...	౩	౭౮
తీపిలోనతీపి ...	౨	౨౯	దొంగతనము ...	౧	౧౫౩
తీర్పనార్పలేని	౧	౪౦	దొంగతెలివిచేత	౧	౧౯౮
తుంటవింటివాని	౨	౧౧౮	దొంగమాట ...	౧	౭౮
తుష్టచెట్లు ...	౨	౨౧౦	దొడ్డవాండ్ల ...	౨	౭౦
తెలుపుమాపుజేసి	౩	౧౪౭	దోపునిచ్చు ...	౩	౬౯
తేనెతెరల ...	౧	౯౩	దోసకారి ...	౩	౨౦౬
తేనెపంచదార	౨	౩౭	ద్రోహబుద్ధి ...	౩	౧౩౬
తొడలమెరుపు	౩	౨౬౫	ధనముగూడ ...	౧	౧౨౯
తొత్తుతొత్తైకాని	౩	౨౫౦	ధనములేకయున్న	౨	౨౦౦
తొత్తుతోటిపొందు	౨	౩౪	ధనములేమికులము	౩	౧౧౬
తొత్తుతోటిపొందు	౨	౧౦౩	ధనములేమియానెడు	౩	౬౫
తోలుకడుపు ...	౩	౨౩౯	ధనములేమిసుతులు	౩	౧౧౮
త్రాసునుపడిసే	౨	౧౯౮	ధనమెచ్చినమన	౧	౧౪౨
దాచినధనము ...	౩	౨౪	ధనమేమూలము	౩	౬
దాతగాని ...	౨	౮౭	ధనవిహీనుడైన...	౩	౨౬
దానధర్మములను	౩	౩౬	ధరగిరు ...	౩	౨౩౬
దానమడుగు ...	౨	౧౫౯	ధర్మకంటకుండు	౩	౩౧
దానములనుసేయ	౧	౧౬౨	ధర్మమన్నవినరు	౨	౧౫౭
దానమొసగుకన్న	౧	౭౬	ధర్మమరసిపూని	౧	౧౬౧
దిక్కులేనిరోగి	౩	౧౩౧	ధర్మమునకు ...	౩	౩౩
దీపంబులేని ...	౧	౧౬౭	ధర్మసత్యము ...	౩	౧౧౫

	Book	Verse
ధార్మికునకు ...	౨	౧౫౩
ధైర్యయుతున...	౩	౧౩౫
నక్కవినయము	౧	౪౬
నరుడటుపరమా	౩	౧౩౮
నల్లబోడితల ...	౩	౧౯౩
నాడెమైనచెడిపె	౩	౨౫౧
నారయనవచ్చు	౧	౫౫
నిక్కమైనమంచి	౧	౪
నిజములాడువాని	౨	౬౧
నిత్యంబుకాని...	౧	౧౬౩
నిన్నుజూచుచుండ	౧	౧౧౧
నిన్నుజూచెనేని	౧	౫
నిరుపేదల ...	౨	౧౯౭
నీటిలోనివ్రాత ...	౧	౧౯౬
నీరుకారమాయె	౧	౯౮
నీవాడిననేనాడు	౧	౯౬
నీవుగలుగుచోట	౩	౭౭
నీవునిలిచియుండ	౩	౭౯
నీళ్లమీదజూడు	౨	౮౦
నీళ్లమీదబుగ్గ ...	౧	౮౮
నీళ్లమునుగ ...	౩	౨౫౯
నీళ్లలోననోడ ...	౧	౨౫
నీళ్లలోనమొసలి	౧	౨౬
నీళ్లలోనిచేప ...	౧	౫౩
నీళ్లుబోసికడిగి...	౩	౭
నెయ్యిలేని ...	౨	౧౪౩
నేనెవ్వడనని ...	౩	౪౨
నేరనన్నవాడు	౩	౨౪౮
నేరనిజనులకు ...	౩	౧౩౦
నేర్చినడతు ...	౩	౬౪

	Book	Verse
నొసలుబత్తుడయ్యె	౩	౧౬౩
నోటిపుప్పి ...	౨	౧౪౪
పంకజాక్షికన్న	౨	౮౮
పంచాక్షరిబీజంబు	౩	౧౬౧
పందనధికు ...	౩	౨౫౭
పందిపిల్లలీను ...	౧	౨౭
పగలు రేయు...	౩	౪౪
పచ్చఁజూచువారు	౩	౧౪౨
పచ్చవిల్తుచేత ...	౨	౧౧౧
పట్టనేర్చు	౨	౭౧
పట్టుగొప్ప ...	౨	౭౮
పట్టువస్త్రము...	౩	౧౪౦
పడిపడిమ్రొక్క	౩	౨౦౧
పతినివిడువ ...	౨	౪౨
పతియొప్పినసతి	౩	౧౪౫
పదుగురాడు ...	౨	౪౦
పనసతొలల ...	౨	౩౦
పనితోడవులు...	౧	౧౯౦
పప్పులేనికూడు	౨	౧౫౧
పరగచెట్టబట్టి...	౨	౫
పరగజలకమాడి	౩	౨౬౩
పరగతానొసగక	౩	౧౧౨
పరగబొప్పగుడ్డు	౩	౨౧౮
పరగరాతిగుండు	౧	౧౩౫
పరగలేమి ...	౩	౬౩
పరధనములకు ...	౩	౧౫౪
పరనారీదూరగు	౧	౫౧
పరబలంబు ...	౨	౧౬౭
పరయువతి ...	౩	౨౧౪
పరసమినుము ...	౧	౭౧

	Book	Verse
పరులకుపకరింప	౩	౯౯
పరులదత్తమిట్లు	౨	౧౨౫
పరులమోసపుచ్చి	౨	౧౫౬
పర్వతవనవాసి...	౧	౧౫౧
పలుకుమన్ననేల	౧	౨
పలుగురాళ్ళ ...	౩	౨౦౨
పలుగువాని ...	౩	౧౩౨
పసులవన్నె ...	౧	౧౭౯
పాగపచ్చడం...	౨	౨౧
పాపపుణ్యము...	౩	౯౪
పాపమనగ ...	౧	౪౫
పామకన్నలేదు	౨	౧౧౭
పాలగలయనీరు	౧	౧౩౧
పాలనీడిగింట ...	౨	౧౬౩
పాలనీరుక్రమము	౧	౧౬౬
పాలలోనపులుసు	౧	౧౫౭
పాలుపంచదార	౨	౮౪
పాలుపెరుగు ...	౨	౯౩
పిండములనుజేసి	౩	౧౯౨
పికమువనము ...	౩	౯౧
పిసినివానియింట	౧	౩౪
పుట్టినదియు...	౩	౪౦
పుట్టుదుఃఖము	౩	౧౫౦
పుట్టుబిత్తలి ...	౧	౪౭
పుట్టువారలెవరు	౩	౧౨౧
పురహరునకు ...	౩	౧౫౯
పురుషుడెన్ని...	౧	౧౧౭
పురుషుడెరుగ...	౨	౧౧
పుస్తకములజడ	౩	౧౯౬
పూజకన్ననెంచ	౩	౨౨౪

	Book	Verse
పూర్వజన్మమందు	౧	౪౨
పూర్వవాసనగల	౨	౧౨౧
పూసపోగులైన	౨	౫౬
పెక్కుజనుల ...	౨	౧౬౧
పెట్టినంతఫలము	౩	౧౫౧
పెట్టిపొయ్య ...	౧	౯
పెట్టువారలెవరు	౩	౧౨౦
పేతరయన్నమ...	౩	౧౯౧
పెద్దలవచనము...	౩	౯౫
పేదరికమంత ...	౨	౧౫౨
పొంకముగను ...	౩	౩
ప్రభువుకోతి ...	౩	౫౮
ప్రస్తుతంపు ...	౩	౧౪౩
ప్రాకుఁజేసిన ...	౩	౮౨
ప్రియములేని ...	౨	౪౯
బంగరుఁబొడగన్న	౩	౧౪౪
బండమీద ...	౧	౧౦౪
బడుగుపెరుగ ...	౨	౧౧౬
బిందురక్తము ...	౩	౧౨౧
బిడ్డలనుసతులను	౩	౧౩౭
బుద్ధియుతునకేల	౩	౯౬
బూదిపూతలెన్న	౨	౧౯౩
బొందియెవరి ...	౧	౫౪
బొమ్మలాటవాడు	౩	౨౧౩
బోడితలలు ...	౩	౧౮౪
బ్రతుకువారలెవరు	౩	౧౧౯
బ్రహ్మమునుయెరు	౧	౧౧౦
బ్రహ్మమున్నచోటు	౨	౧౦౪
బ్రహ్మమేడదనుచు	౧	౧౭౭
భయముసుమీ	౧	౧౭౫

	Book	Verse		Book	Verse
భాగ్యవంతురాలు	౨	౧౦౯	మన్ను మెత్తి ...	౩	౧౨౪
భాగ్యహీనునకు	౩	౨౫	మరువవలె ...	౩	౯౯
భూతిదేహమందు	౩	౧౮౨	మాటదిద్దవచ్చు	౧	౧౦౬
భూపతికృపనమ్మి	౧	౪౪	మాటనిల్లుప ...	౨	౪౪
భూమినాదియన్న	౨	౮౫	మాటలాడవచ్చు	౧	౧౬
భూమిలోన ...	౧	౬౬	మాటలాడనేర్చి	౩	౮౭
మంచిరుచుల ...	౨	౩౬	మాటలాడవేర	౧	౧౩౭
మంచివారులేరు	౩	౮౮	మాటలెల్ల ...	౧	౩౮
మంచిశకునము...	౩	౨౪౨	మాటలోని ...	౩	౪౮
మంటలోహమందు	౩	౪౫	మాటవిననియాలు	౨	౧౬
మంటలోహముల	౧	౭౯	మాదిగచెయువుల	౩	౧౬౪
మంటికుండ ...	౧	౧౮౦	మాదిగయనవద్దు	౩	౨౨౯
మందుదినబోవు	౧	౫౭	మానసపువిరక్తి	౩	౧౯౫
మగడుమదను...	౨	౧౦	మానినీమనోజ...	౩	౨౪౯
మగనికాలమందు	౧	౧౨౧	మాయనుచెర ...	౧	౧౮౧
మతముదారి ...	౩	౨౫౭	మాలమాలగాడు	౨	౧౩౫
మత్సరంబుమద	౩	౩౫	మాలవాడయినను	౩	౨౩౧
మదినెరిగినవాని	౧	౧౦౯	మాలవానిజూచి	౨	౧౭౬
మనుగసంబు ...	౨	౧౦౦	మాలవానినంటి	౩	౨౨౭
మనములోన ...	౩	౨౮౪	మాలవానిసేల...	౩	౨౨౮
మనసునందు ...	౧	౧౦౮	మాసినపనితోడ	౨	౫౮
మనసునిల్పలేని	౩	౨౬౪	మిరపగింజ ...	౧	౧౫౦
మనసునిల్పి ...	౩	౮౫	ముందరిపోటులు	౧	౮౫
మనసుఁబూని...	౧	౧౮౫	ముక్కుకోపములును	౩	౧౨౪
మనసుముక్తి ...	౧	౧౦౭	ముచ్చుయాత్ర	౨	౧౯
మనసులోననున్న	౨	౧౧౦	ముట్టుముట్టనుచు	౩	౧౧౧
మనసులోనిముక్తి	౨	౧౮౦	మురయుఁవాడెవండు	౧	౬
మనసులోనివాని	౩	౪౬	ముష్టివేపచెట్టు	౩	౫౬
మనియుండెడు	౩	౧౪౧	మూడువేళలందు	౨	౧౭౩
మన్నునుదినుమంటె	౧	౧౨౮	మెలతినడవి ...	౩	౧౫౬

	Book	Verse		Book	Verse
మేకచంకఁబెట్టి	౩	౧౫౨	వలపుదీరనేని ...	౩	౨౬౯
మేడిపండుజూడ	౧	౫౬	వల్లవైపులేక ...	౩	౨౭
మొండివాని ...	౨	౮౯	వాక్కుశుద్ధిలేని	౩	౨౧౬
మొగముజూచి	౨	౧౫౪	వాడకురికితిట్టు	౨	౫౯
మొదటనతడు...	౩	౯౦	వాడవదినెకేల ...	౩	౨౪౬
మొదటనాసఁబెట్టి	౨	౧౧౫	వానరాకడ ...	౨	౧౨౩
మొదటఁబోయు	౧	౧౨౦	వారకాంతలెల్ల	౨	౧౮౬
మొదలఁక్రియను	౨	౭౩	వావివర్తనలును	౩	౮౩
మొదలతన ...	౨	౫౩	విటులకనులకెం	౨	౨౮
రాజవరుల ...	౧	౮౩	విడువముడువ ...	౨	౪౬
రాజుమాటవలె	౩	౬౧	విడువవలయు ...	౨	౬౬
రాత్రిప్రతిమ ...	౩	౧౭౨	వినవలెనెవ్వరు	౧	౧౪౩
రాతిబసవని ...	౩	౨౪౦	వినుకరికనుకరి ...	౩	౯౮
రామనామపతన	౨	౨౦౬	వినువివేకమనెడు	౧	౧౬౪
రామవిభుడు ...	౩	౧౫౭	విప్రవరుల ...	౩	౧౬౬
రుద్రరూపు ...	౨	౧౭౪	విశ్వమును ...	౨	౧౯౧
రేచకపూరక ...	౩	౨౦౦	విషసహితులు...	౩	౨౪౪
రోగినరసినట్టి ...	౩	౩౭	వెదుకవెదుక ...	౧	౧౧౩
రోగియైనవాడు	౩	౧౨౮	వెరువవలెపాప	౨	౬౨
లంకబోవు ...	౩	౧౫౮	వెర్రిబట్టువాని	౩	౧౫౩
లలితశివతత్వ ...	౨	౧౭౧	వెర్రిమొద్దుకేల	౨	౧౦౫
లేదులేడనిన ...	౩	౧౦	వెర్రివానికైన ...	౧	౬౪
లేనికాలము ...	౨	౪౮	వెలదిచక్కదనము	౧	౧౩౯
లోకములకు ...	౧	౧౭౧	వెలయాలివలన	౨	౧౦౨
లోభమోహ ...	౩	౧౩	వెళ్ళివచ్చునాడు	౧	౪౮
లోభివానిజంప	౧	౩౬	వేదవిద్యలెల్ల ...	౩	౧౭౮
వంటివచ్చునపుడు	౩	౫౧	వేదశాస్త్రముల	౩	౧౭౭
వంటుదప్పునపుడు	౩	౫౦	వేమననగయోగి	౧	౧
వచ్చెదిని ...	౨	౧౬౬	వేముపాలుబోసి	౩	౨౪౫
వరలురత్నసమితి	౩	౧౪	వేరుపురుగు ...	౧	౧౫

	Book	Verse		Book	Verse
వేషభాష ...	౩	౧౯౫	సజ్జనములచెలిమి	౧	౧౨౪
వేషమొనరగట్టి	౩	౧౬౯	సతికిపతికినైన	౨	౨౦౨
వ్రేయ వ్రేయగాను	౩	౪౭	సతులజూచి ...	౨	[illegible]
వ్రతము లెన్ని ...	౩	౧౭౮	సత్యమ్మమరియుండ	౨	[illegible]
వ్రాత వెంటగాని	౩	౨౦౫	సాధుచరిత ...	౨	[illegible]
శత్రువులను ద్రుంచి	౨	౧౧౩	సాధుసజ్జనుల...	[illegible]	[illegible]
శాంతమానసము	౨	౮౭	సిగ్గువారలమని...	౨	[illegible]
శాంతమునసకల	౧	౧౧౬	సుతులచేత పుణ్య	౨	[illegible]
శిలను ప్రతిమ ...	౩	౨౩౦	సుతులుసతులు	౨	[illegible]
శివకవులకు ...	౧	౧	సూక్ష్మరూప...	౨	౧
శివుగుడిని ...	౨	౧౯౮	సోమయాజినను	౩	౧౬౭
శివుడుగలడు ...	౩	౧౭౧	స్థిరముగాని ...	౨	౧౫౯
శివునిమీద ...	౩	౧౧	స్త్రీలమాయ ...	౨	౧౯౪
శివునియనుభవం	౧	౮౭	స్త్రీల సుఖము...	౧	౬౦
శిష్యవర్గము ...	౧	౧౪౯	స్త్రీలుగల్గుచోట	౨	౧౩౪
శుద్ధదృష్టి ...	౩	౧౬౦	స్థూలముకను ...	౧	[illegible]
శూద్రుతనముపోయె	౨	౮౬	స్వానుభూతిలేక	౧	౧౧౫
శూద్రులందుబుట్టి	౩	౧౬౨	హీనజాతి ...	౨	౧౪౯
శూద్రులనుచు ...	౩	౨౨౩	హీననరులతో...	౩	౧౦౯
శ్రీకరంబగు ...	౧	౧	హీనుడెన్ని విద్య	౨	౧౦౯
సకలశాస్త్రి ...	౨	౧౭౭	హృదయమందు	౧	౧౦౨
సకలవిద్యజూచి	౩	౧౧౪	హృదయముపది	౩	౧౮౯
సకలవిద్య నేర్చి	౩	౫౪	హేమకారవిద్య	౧	౯౭
సకలాకారు ...	౩	౪౧			

For Copies Apply to :—

V. RAMASWAMY SASTRULU & SONS,

192, Esplanade, } MADRAS.
323, Tondiarpet, }

... UNIVERSITY ... LIBRARY, MADRAS.